

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1997

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

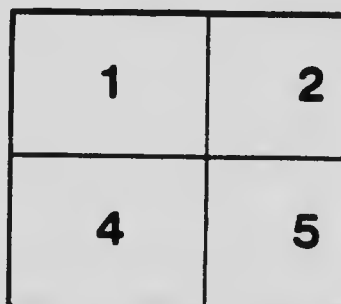
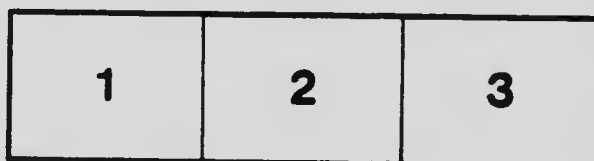
Bibliothèque générale,
Université Laval,
Québec, Québec.

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la
générosité de:

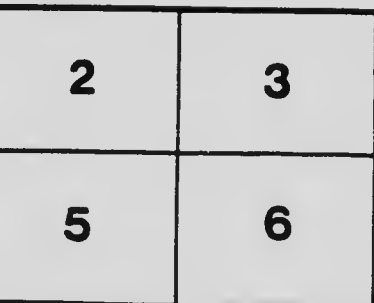
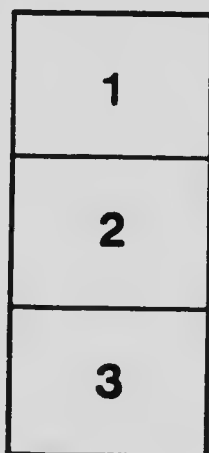
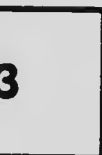
Bibliothèque générale,
Université Laval,
Québec, Québec.

Les images suivantes ont été reproduites avec le
plus grand soin, compte tenu de la condition et
de la netteté de l'exemplaire filmé, et en
conformité avec les conditions du contrat de
filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en
papier est imprimée sont filmés en commençant
par le premier plat et en terminant soit par la
dernière page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration, soit par le second
plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires
originaux sont filmés en commençant par la
première page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration et en terminant par
la dernière page qui comporte une telle
empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la
dernière image de chaque microfiche, selon le
cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le
symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être
filmés à des taux de réduction différents.
Lorsque le document est trop grand pour être
reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir
de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite,
et de haut en bas, en prenant le nombre
d'images nécessaire. Les diagrammes suivants
illustrent la méthode.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



4.5



5.0

5.6



6.3

7.1



8.0

9.0

10

11.2

12.5

14

16

18

20

22.5

25

28

31.5

36

40

45

50

56

63

71

80

90

100

112

125

140

160

180

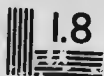
200

225

250

280

315



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

L. Paris
1111
C. 1111
1111

PETIT COURS

DE

GRAMMAIRE ANGLAISE

A L'USAGE DES COMMENÇANTS

Exposé théorique et pratique

des

principales règles de la langue anglaise.

PAR

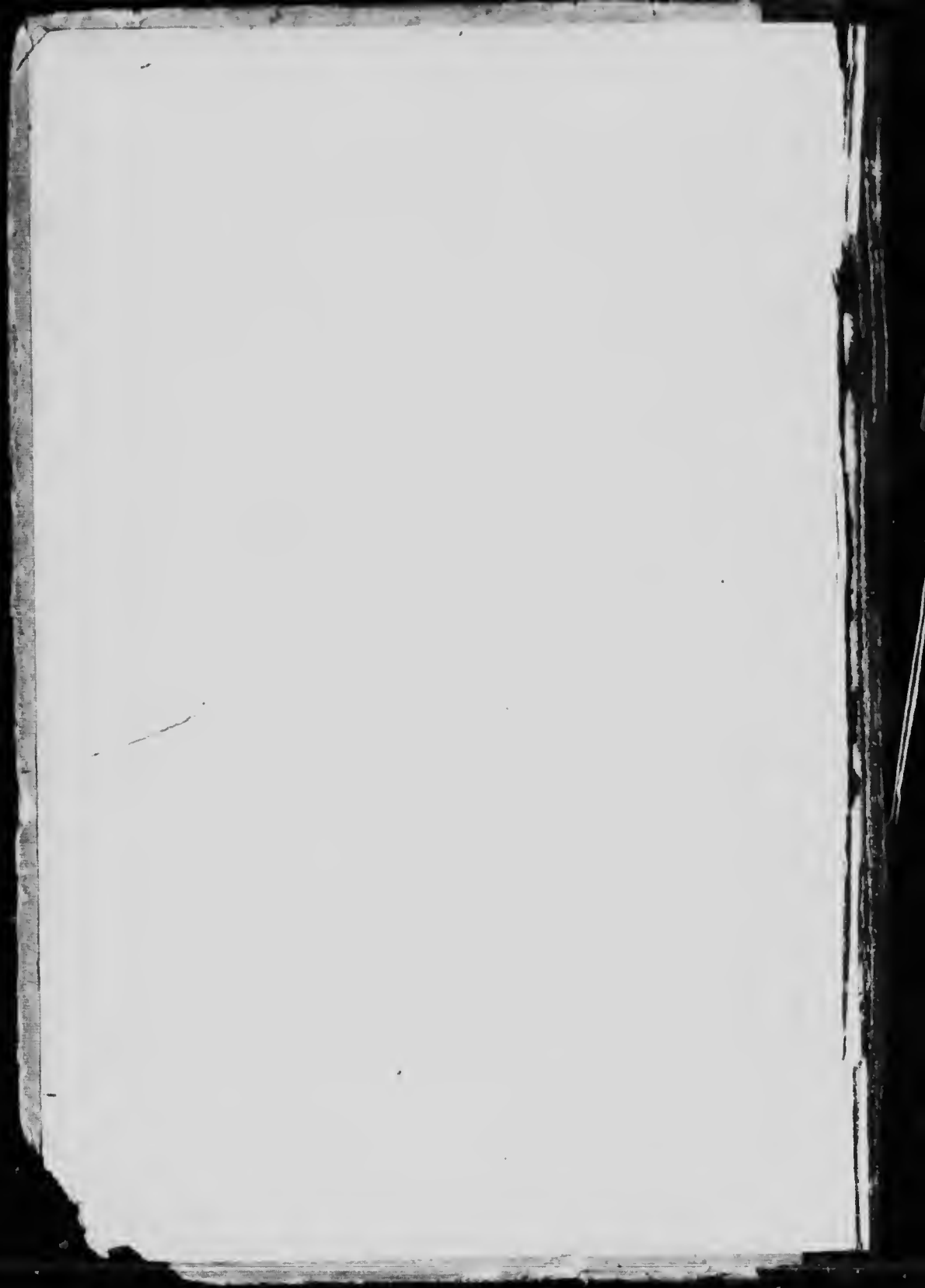
J. E. CHAMBERLAND, PÈRE

IMPRIMERIE DE

“ LA LIBRE PAROLE ”

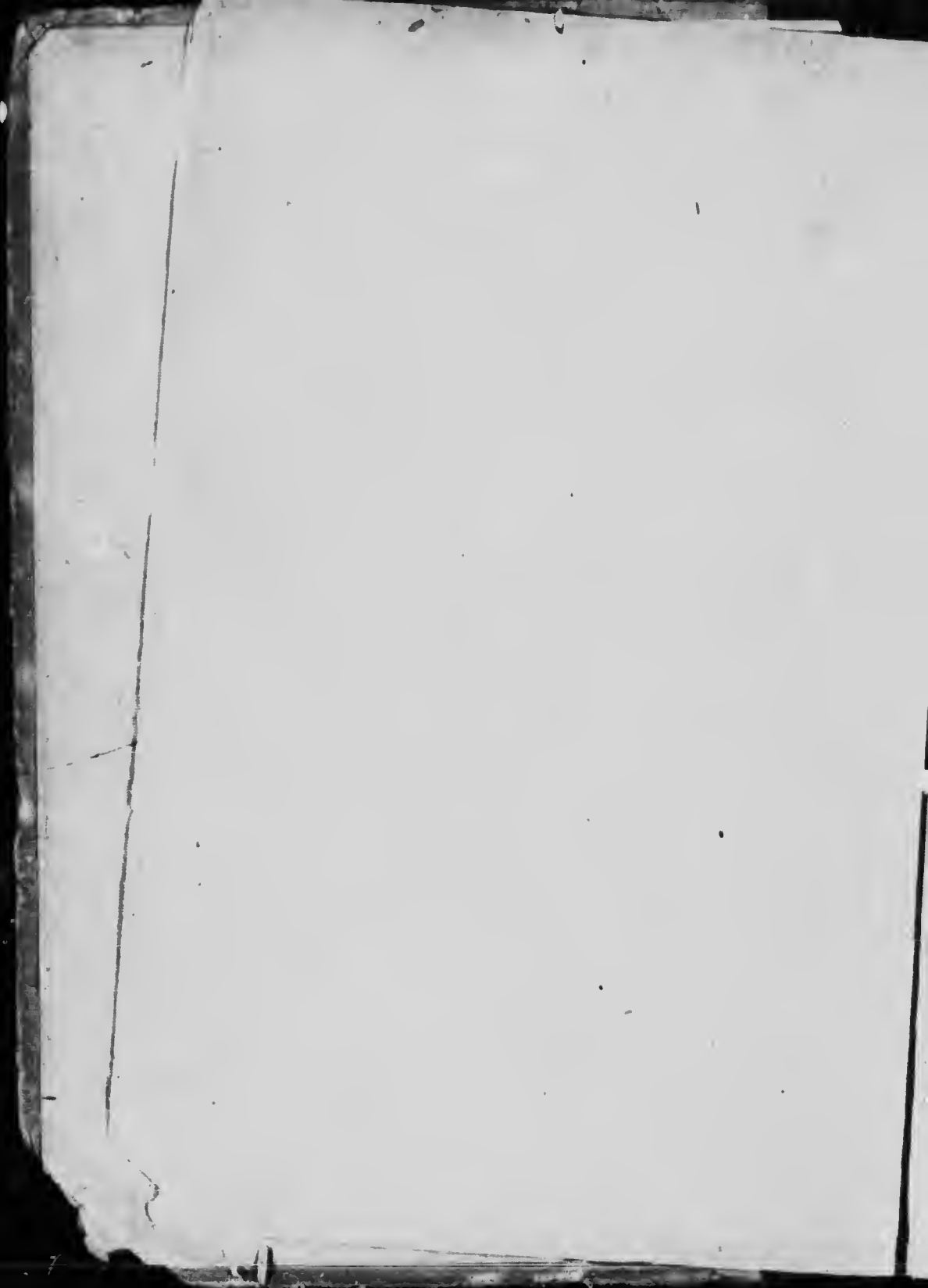
COGNAC

1907



Mine Society

Mrs. A. Rivers



PETIT COURS
DE
LANGUE ANGLAISE

A L'USAGE DES COMMENÇANTS

Exposé théorique et pratique

des

principales règles de la langue anglaise

PAR

J. E. CHAMBERLAND, PTRE.

PE

1111

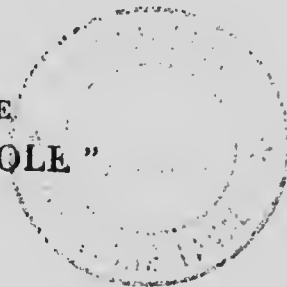
C443

1907

IMPRIMERIE DE
" LA LIBRE PAFOLE "

QUÉBEC

1907



Enregistré, conformément à l'Acte du Parlement du Canada,
en 1907, par JOS. EM. CHAMBERLAND, ptre., au bureau du
Ministre de l'Agriculture, à Ottawa.

PRÉFACE

AUX JEUNES ÉTUDIANTS.

Voici, chers amis, un nouveau manuel qui arrive avec la prétention de vous aider à apprendre la langue anglaise. Et quoi! direz-vous, encore un nouveau cours d'Anglais?—il y en a déjà tant! C'est vrai et tout de même nous espérons que celui-ci trouvera aussi sa place sous le soleil—En voici la raison: Il y a quelques années, lorsque nous publiâmes la première édition de notre grammaire anglaise, plusieurs professeurs nous demandèrent pourquoi nous n'avions pas publié en même temps que la grammaire complète, une édition abrégée, bien claire et bien simple, destinée aux commençants. La bon-
dance de livres élémentaires traitant ces matières, nous fit d'abord considérer une telle publication comme inutile..... mais ensuite après avoir étudié différents manuels, après les avoir comparés tous, nous en sommes venus à croire qu'il y aurait maintenant place pour un cours plus moderne, plus en rapport avec les exigences du temps présent. Ce cours le voici: c'est un résumé de notre grande grammaire, nous en avons fait disparaître tous les détails qui sont de nature à surcharger inutilement les jeunes intelligences. Le livre ne se tient que ce

PRÉFACE

AUX JEUNES ÉTUDIANTS.

Voici, chers amis, un nouveau manuel qui arrive avec la prétention de vous aider à apprendre la langue anglaise. Et quoi! direz-vous, encore un nouveau cours d'Anglais?—il y en a déjà tant! C'est vrai et tout de même nous espérons que celui-ci trouvera aussi sa place sous le soleil—En voici la raison: Il y a quelques années, lorsque nous publiâmes la première édition de notre grammaire anglaise, plusieurs professeurs nous demandèrent pourquoi nous n'avions pas publié en même temps que la grammaire complète, une édition abrégée, bien laide et bien simple, destinée aux commençants. L'abondance de livres élémentaires traitant ces matières, nous fit d'abord considérer une telle publication comme inutile..... mais ensuite après avoir étudié différents manuels, après les avoir comparés tous, nous en sommes venus à croire qu'il y aurait maintenant place pour un cours plus moderne, plus en rapport avec les exigences du temps présent. Ce cours le voici: c'est un résumé de notre grande grammaire, nous en avons fait disparaître tous les détails qui sont de nature à surcharger inutilement les jeunes intelligences. Le livre ne contient que ce

qui nous a paru le plus propre à vous procurer, en peu de temps, une connaissance sommaire, sans doute, mais bien raisonnée de la langue anglaise.

Ce cours, n'étant que préparatoire, ne vous donnera pas tous les secrets de la langue; mais nous sommes sûr que ceux qui le posséderont bien seront parfaitement préparés pour affronter les difficultés du cours supérieur.

Ne soyez pas surpris si vous ne trouvez pas dans ce volume les règles de la prononciation anglaise; l'enseignement de l'accent et de la prononciation correcte est l'œuvre du professeur et du dictionnaire. D'ailleurs, comme le dit si bien le Docteur Worcester: "La prononciation de la langue anglaise comme celle d'un grand nombre de langues vivantes, est assez souvent arbitraire;" elle est exposée aux caprices du goût et de la mode, conséquemment il est assez difficile de donner des règles générales satisfaisantes. C'est là ce qui nous a décidé de mettre de côté cette partie qui se trouve dans plusieurs cours d'anglais. De plus ce livre n'ayant pas pour but de faire apprendre l'anglais sans maître, il sera toujours facile à ce dernier de donner à ses élèves la prononciation correcte des mots anglais. Enfin, dans la plupart des maisons d'éducation, on fait généralement donner de bonnes classes de lecture et de prononciation (*les spellers* sont en usage partout)—nous nous croyons donc dispensé de traiter cette partie de l'étude de l'anglais.

En terminant cet avant-propos, nous voulons

encore une fois protester de notre dévouement à la grande cause de l'éducation. Il n'y a que cette raison, avec le désir de procurer la gloire de Dieu et le bien-être de nos chers petits amis canadiens-français qui nous a décidé à entreprendre cet ouvrage.

A. M. D. G.

Stoneham,
le 20 août 1907.

INTRODUCTION

- 1o Ce livre est destiné à vous montrer à écrire et à parler correctement la langue anglaise.
 - 2o Vous trouverez dans ce cours, des règles qui vous aideront à apprendre l'anglais.
 - 3o Pour parler et écrire une langue, il faut non seulement connaître les règles qui régissent cette langue, il faut aussi en connaître le vocabulaire.
 - 4o Le vocabulaire comprend les mots qui sont employés dans une langue.
 - 5o. Ce manuel contiendra la grammaire et un bon vocabulaire.
-

PETIT COURS
DE
GRAMMAIRE ANGLAISE

DES MOTS

Toute langue se compose de *mots*; les mots sont formés de *syllabes* et les syllabes, de *lettres*.

Une syllabe est une réunion de lettres formant un son.

Ex: On, an, in, ou.

Une lettre est un signe particulier qui nous permet d'écrire notre parole.

Il y a deux sortes de lettres, les *voyelles* et les *consonnes*.

Voyelles.—On donne ce nom aux lettres qui peuvent se prononcer seules. Leur nom vient du mot *voix*, parce qu'elles ont *une voix*, un *son* par elles-mêmes.

Les voyelles sont: A, E, I, O, U. et quelquefois W et Y.

Les Consonnes sont des lettres qui ne peuvent pas être prononcées seules. Le mot *consonne* veut dire *sonner avec*, parce que pour prononcer une consonne il faut lui ajouter une voyelle.

Pour prononcer *b*, il me faut nécessairement dire *bé*, *b* est donc uni à la voyelle *e* quand on le prononce

et sans une voyelle il serait impossible de le prononcer.

Il en est de même des autres consonnes.

Les consonnes sont b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, y, z.

La lettre *u* a quelquefois la force d'une consonne en anglais.

Ex: A unit, *une unité*.

prononcez (grionnite).

Les mots sont les paroles que nous employons pour faire comprendre ce que nous voulons dire. Aussi, quand nous entendons un mot, il nous fait immédiatement penser à la chose qu'il représente.—Ainsi, si je prononce devant vous le mot *orange*, vous comprenez de quoi il s'agit.

Les mots sont donc les termes que nous employons pour exprimer nos idées.

VOCABULAIRE

N.B. L'élève apprendra les mots par cœur, avec la prononciation correcte que lui donnera le maître; puis on pourra les lui faire écrire, lui faisant séparer les syllabes par des traits, lui donnant aussi à indiquer les consonnes et les voyelles par des signes spéciaux:

Parties du corps

Lip,	<i>lèvre.</i>	The tooth,	<i>la dent.</i>
Eye,	<i>œil.</i>	The brain,	<i>le cerveau.</i>
Ear,	<i>oreille.</i>	His tongue,	<i>sa langue.</i>
Jaw,	<i>mâchoire.</i>	Your teeth,	<i>vos dents.</i>
Gum,	<i>gencive.</i>	The skull,	<i>le crâne,</i>
Chin,	<i>menton.</i>	My mouth,	<i>ma bouche.</i>
Nose,	<i>le nez.</i>	Your throat,	<i>votre gorge,</i>
Face,	<i>figure.</i>	Eye-lid,	<i>un cil.</i>
Hair,	<i>chevelure.</i>	Fore-head,	<i>le front.</i>
Head,	<i>tête.</i>	Liver,	<i>le foie.</i>
Neck,	<i>cou.</i>	Nail,	<i>un ongle.</i>
Waist,	<i>taille.</i>	Knee,	<i>genou.</i>
Arm	<i>bras.</i>	Finger,	<i>doigt.</i>
Hand,	<i>main.</i>	Voice,	<i>voix.</i>
Elbow,	<i>coude.</i>	My hair.	<i>mes cheveux.</i>
Your cheek,	<i> votre joue</i>	Blood,	<i>sang.</i>
Nostril,	<i>narrine.</i>	Body,	<i>corps.</i>
Rib,	<i>côte.</i>	Muscle,	<i>muscle.</i>
Heart,	<i>cœur,</i>	Leg,	<i>jambe.</i>
Chest,	<i>poitrine.</i>	Heel,	<i>talon.</i>
Bone,	<i>os.</i>	Thumb,	<i>pouce.</i>
Vein,	<i>veine.</i>	Pulse,	<i>pouls.</i>
Nerve,	<i>nerf.</i>		

Quelques pronoms

Il (masculin), <i>he.</i>	Ex. : Il est— <i>he is.</i>
Il (neutre). <i>it.</i>	Ex. : Il est— <i>it is,</i>
Elle (féminin), <i>she.</i>	Ex. : Elle est— <i>she is.</i>
Elle (neutre), <i>it.</i>	Ex. : Elle est— <i>it is.</i>

Remarque

* Comme en français, au lieu du pronom, on peut avoir à traduire le nom que le pronom représente.

Ex: Pierre est grand.

Peter is tall

Il est prudent.

He is prudent.

CHAPITRE I

DU NOM

Le nom est un mot que l'on emploie pour distinguer une personne ou une chose.

Ex. : Jardin, *garden.* Tailleur, *tailor.*
 Œuf, *egg.* Docteur, *physician.*
 Racine, *root.* Maçon, *mason.*
 Clenche, *latch.* Ferblantier, *tinsmith.*

Parmi les noms, il y en a que nous appelons *noms communs*, les autres sont appelés *noms propres*.

Les noms communs sont ceux qui représentent toutes les personnes et toutes les choses de la même espèce.

Ainsi, quand je dis *étoile*, je nomme un nom commun, parce que le mot *étoile* convient à toutes les étoiles.

Noms communs

Charpentier, <i>carpenter.</i>	Arbre <i>tree.</i>
Menuisier, <i>joiner.</i>	Branche, <i>branch.</i>
Forgeron, <i>blacksmith,</i>	Feuille; <i>leaf.</i>

Les noms propres sont ceux qui représentent des personnes ou des objets seuls de leur espèce.

Ex. : Québec, *Quebec*. Pierre, *Peter*.
 Anvers, *Antwerps*. Jacques, *James*.
 Arles, *Arles*. André, *Andrew*.
 Levis, *Levis*. Jean, *John*.

Il reste à dire un mot des *noms collectifs* qui sont employés pour représenter plusieurs personnes ou plusieurs choses.

Ex. : Foule, *crowd*. Flotte, *fleet*.
 Armée, *army*. Régiment, *regiment*.
 Troupe, *troop*. Foule, *mob*.

On appelle ces noms *collectifs*, parcequ'ils expriment une *collection*.

— Exercice — En classe —

L'élève devra fermer son livre et écrire correctement en anglais les noms contenus dans la leçon précédente. On lui fera souligner d'un trait les noms communs et de deux traits les noms propres.

Vocabulaire (La maison)

The door,	la porte.
The room,	la chambre.
The floor,	le plancher.
The pantry,	la dépense.
The hall,	la salle.

A kitchen,	<i>une cuisine,</i>
A window,	<i>une fenêtre.</i>
A cupboard,	<i>une armoire.</i>
A curtain,	<i>un rideau.</i>
The threshold,	<i>le seuil.</i>
A good cellar,	<i>une bonne cave.</i>
The nice bed-room,	<i>la belle chambre.</i>
A costly chair,	<i>une chaise de prix.</i>
A rich screen,	<i>un riche écran.</i>
A bright frame,	<i>un cadre brillant.</i>
The table,	<i>la table.</i>
The carpet,	<i>le tapis.</i>
The mirror,	<i>le miroir.</i>
A cushion,	<i>un coussin.</i>
A portrait,	<i>un portrait.</i>

Phrases à apprendre

What is a cupboard.	<i>Qu'est-ce qu'une armoire ?</i>
It is a piece of furniture.	<i>C'est un meuble.</i>
Where is the table ?	<i>Où est la table ?</i>
It is in the kitchen.	<i>Elle est dans la cuisine.</i>
The cellar is under the floor.	<i>La cave est sous le plancher.</i>
The pantry is near the kitchen	<i>La dépense est près de la cuisine.</i>
My book is in the library.	<i>Mon livre est dans la bibliothèque.</i>

N. B. Ces petites phrases et celles qui seront données dans la suite, habitueront les jeunes élèves à la pratique de la langue. On ne saurait trop insister sur la nécessité qu'il y a d'apprendre tout, à la perfection.

Quelques verbes.

I am, <i>je suis,</i>	He was, <i>il était.</i>
I will be, <i>je serai,</i>	He will have, <i>il aura.</i>
You have been, <i>vous avez été.</i>	I have had, <i>j'ai eu.</i>
We will be, <i>nous serons.</i>	I will have had, <i>j'aurai eu.</i>
I am glad, <i>je suis content.</i>	They are rich, <i>ils sont riches.</i>

Du genre.

Il y a trois genres en anglais, *le masculin, le féminin et le neutre.*

10. *Le genre masculin* représente les hommes et les animaux mâles.

A joiner,	<i>un menuisier.</i>	A lion,	<i>un lion.</i>
A jeweller,	<i>un bijoutier.</i>	A tiger,	<i>un tigre.</i>
A king,	<i>un roi.</i>	A horse,	<i>un cheval.</i>

20. *Le genre féminin* représente les femmes et les femelles d'animaux.

A mother,	<i>une mère.</i>	A tigress,	<i>une tigresse.</i>
A sister,	<i>une sœur.</i>	A mare,	<i>une jument.</i>
A lioness,	<i>une lionne.</i>		

30. Les noms de choses sont *neutres* en anglais.

A saw,	<i>une scie.</i>
A file,	<i>une lime.</i>
A gable,	<i>un pignon.</i>
A cradle,	<i>un berceau.</i>
A crow-bar,	<i>un levier.</i>
A barn,	<i>une grange.</i>
A roof,	<i>un toit.</i>

N.B. Le mot *child*, *enfant*, employé en général, est neutre.

Vocabulaire.

Son, <i>fil</i> , <i>garçon</i> (de famille).	Boy, <i>garçon</i> (en général.)
Wife, <i>femme</i> , (épouse).	Child, <i>enfant</i> .
Aunt, <i>tante</i> .	Maid, <i>demoiselle</i> .
Uncle, <i>oncle</i> .	Carpenter, <i>charpentier</i> .
Husband, <i>mari</i> .	Niece, <i>nièce</i> .
Woman, <i>femme</i> (en général).	Grand'mother, <i>grand'mère</i> .
Nephew, <i>neveu</i> .	Grand'daughter, <i>petite-fille</i> .
Daughter, <i>fil</i> (de famille).	Girl, <i>fil</i> (en général).
Waiter, <i>serviteur</i> .	Princess, <i>princesse</i> .
Cook, <i>cuisinier</i> .	Governess, <i>gouvernante</i> .
Steward, <i>intendant</i> .	Mamma, <i>Maman</i> .
Coachman, <i>cocher</i> .	Minister, <i>ministre</i> .

N. B. 1o Comme il est impossible de parler une langue sans en connaître les mots, le professeur devra faire apprendre les mots donnés ici avec le plus grand soin, ajoutant au besoin d'autres mots tels que ceux qui représentent les objets qui entourent les élèves, les choses qu'ils ont toujours sous les yeux, celles qui leur sont familières.

2o Nous omettons à dessein ce qui regarde le genre commun (common gender).

Conversation.

Where is your mother ?

Où est votre mère ?

She is with my sister.

Elle est avec ma sœur.

The waiter is in the kitchen,

Le garçon est dans la cuisine.

Where is the father of this boy ?
Où est le père de ce garçon ?

He is in the barn,
Il est dans la grange.

My steward is absent.
Mon intendant est absent.

The uncle is with his niece.
L'oncle est avec sa nièce.

The nephew was with his uncle,
Le neveu était avec son oncle.

Exercice

L'exercice consistera encore cette fois à faire écrire à l'élève des mots et des petites phrases bien faciles donnés par le maître. On pourra aussi leur faire transcrire *sans livre* les mots et phrases contenus dans les leçons précédentes.

Du nombre

La langue anglaise a deux nombres pour les noms : *le singulier et le pluriel.*

1^o *Le singulier* ne représente qu'une seule personne ou qu'un seul objet.

Ex. : A nut—*une noix.*

A desk—*un pupitre.*

2^o *Le pluriel* représente plusieurs personnes ou plusieurs objets.

Ex. : The brothers, *les frères.*

The windows, *les fenêtres.*

The doors, *les portes.*

Remarques 1o Un certain nombre de noms n'ont pas de pluriel en anglais. Ce sont les noms de substances, de métaux, de vertus et de vices, etc.

Ex.: Wheat, *froment*. Hair, *chevelure*.
 Rubbish, *décombres*. Pride, *orgueil*.
 Silver, *argent*. Faith, *foi*.
 Gold, *or*. Darknoss, *ténèbres*.
 Wealth, *richesse*. Wisdom, *sagesse*.

2o Par contre, quelques noms anglais n'ont pas de singulier.

Ex.: Scissors, *ciseaux*. Snuffers, *mouchettes*.
 Ashes, *cendre*. Alms, *aumône*.
 Oats, *avoine*. Eaves, *bords d'un toit*.
 Spectacles, *lunettes*. Victuals, *vivres*.
 Trowsers, *caleçons*. Tidings, *nouvelle*.
 Tongs, *pincettes*. Means, *moyens*.

3o. Enfin quelques noms s'écrivent de la même manière au singulier et au pluriel.

Ex.: Deer, *daim*. Trout, *truite*.
 Sheep, *mouton*. Swine, *porc*.

Formation du pluriel

Le pluriel des noms anglais se forme ordinairement par l'addition d'un s au singulier.

Ex.: Dog, *un chien* ; dogs, *des chiens*.
 Cow, *vache* ; cows, *des vaches*.
 Pencil, *crayon* ; pencils, *des crayons*.

Remarques. 1o Cette règle n'est pas tout à fait générale ; dans certains noms, on forme le pluriel en

ajoutant *es* au singulier. Ce sont les noms terminés par *ch, sh, ss, x, z*.

Ex. : Glass, *verre* ; glasses, *verres*.
 Witness, *témoin* ; witnesses, *témoins*.
 Fox, *renard* ; foxes, *renards*.
 Church, *église* ; churches, *églises*.
 Buzz, *bourdonnement* ; buzzes, *bourdonnements*.

2o Plusieurs noms terminés par *f* ou *fe*, forment leur pluriel en changeant *f* ou *fe* en *ves*.

Ex. : Half, *moitié* ; halves, *moitiés*.
 Calf, *veau* ; calves, *veaux*.
 Elf, *lutin* ; elves, *lutins*.
 Knife, *couteau* ; knives, *couteaux*.

3o D'autres noms en *f* et *fe* ainsi que les noms terminés par *ff*, suivent la règle générale et prennent *s* au pluriel.

Ex. : Strife, *querelle* ; strifes, *querelles*.
 Gulf, *golfe* ; gulfs, *golfs*.
 Roof, *toit* ; roofs, *toits*.
 Mastif, *mâtin* ; mastiffs, *mâtins*.

4o Les noms terminés par *y* précédé d'une consonne changent *y* en *i* et ajoutent *es* au singulier.

Ex. : Body, *corps* ; bodies, *des corps*.
 City, *ville* ; cities, *des villes*.

Si l'*y* est précédé d'une voyelle, il faut suivre la règle générale et ajouter seulement *s*.

Ex. : Day, *jour* ; days, *des jours*.
 Play, *jeu* ; plays, *des jeux*.
 Boy, *garçon* ; boys, *des garçons*.

50 Les noms terminés par *o* précédé d'une consonne ont un pluriel en *es*.

Ex. : Potato, *pomme de terre* ;
 Potatoes, *pommes de terre*.
 Cargo, *cargaison* ;
 Cargoes, *cargaisons*.

Si *o* est précédé d'une voyelle, il faut former le pluriel par *s*.

Ex. : Duo, *un duo* ; duos, *des duos*.
 Trio, *un trio* ; trios, *des trios*.

60 Quelques noms ont un pluriel irrégulier

Ex. : Cow, *vache* ; Kine, *vaches*.
 Foot, *pied* ; feet, *pieds*.
 Child, *enfant* ; children, *enfants*.
 Man, *homme* ; men, *hommes*.
 Ox, *bœuf* ; oxen, *bœufs*.
 Mouse, *souris* ; mice, *souris*.
 Tooth, *dent* ; teeth, *dents*.

N. B. Les noms propres, à peu d'exceptions près, prennent tous un *s* au pluriel quelle que soit leur terminaison au singulier ;

Ex. : Cato, *Caton* ; Catos, *les Catons*.
 Wolf, *Wolf* ; Wolfs, *les Wolfs*.

Vocabulaire

Thief,	<i>voleur</i> ;	thieves,	<i>voleurs</i> .
Leaf,	<i>feuille</i> ;	leaves,	<i>feuilles</i> .
Sheaf,	<i>gerbe</i> ;	sheaves,	<i>gerbes</i> .

Loaf,	<i>pain ;</i>	loaves,	<i>pains.</i>
Staff,	<i>bâton ;</i>	staves,	<i>bâtons.</i>
Life,	<i>vie ;</i>	lives,	<i>vies.</i>
Wife,	<i>épouse ;</i>	wives,	<i>épouses.</i>
Wharf,	<i>quai ;</i>	wharves,	<i>quais.</i>
Wolf,	<i>loup ;</i>	wolves,	<i>loups.</i>
Chief,	<i>chef ;</i>	chiefs,	<i>chefs.</i>
Staff,	<i>état-major ;</i>	staffs,	<i>états-majors.</i>
Die,	<i>dé ;</i>	dies	<i>dés (coins.)</i>
Die,	<i>dé à jouer,</i>	dice,	<i>dés à jouer.</i>
Penny,	<i>deux sous ;</i>	pence,	<i>décimes.</i>
News,	<i>nouvelle ;</i>	(pas de pluriel)	
Business,	<i>affaires.</i>	"	
Pantaloons,	<i>pantalon</i>	(pas de singulier)	
Breeches,	<i>culottes.</i>	"	
Drawers,	<i>caleçon</i>	"	
Bellows,	<i>soufflet</i>	"	
Goods,	<i>marchandises,</i>	"	

Exercices

Les voleurs ont volé (*have stolen*) les bâtons des (*of the*) chefs. Les bœufs sont les serviteurs des (*of*) hommes. Les souris ont (*have*) laissé (*left*) leurs pistes sur la cendre. Les oies du fermier ont (*have*) été (*been*) tuées (*killed*) par les loups de la forêt. Les chiens sont les amis des hommes. Les veaux sont dans les champs avec les vaches. Les épouses de ces (*these*) hommes sont avec leurs (*their*) enfants dans le champ du fermier.

N.B. Ces devoirs devront être appris par cœur et récités comme thèmes oraux par les élèves. C'est par une pratique constante que l'élève se fera à la langue qu'il doit apprendre.

Conversation

Ces voleurs ont été arrêtés.

These thieves have been arrested.

Les vaches sont dans le champ du voisin.

The cows are in the field of the neighbour.

Nos bœufs sont gras.

Our oxen are fat.

Les pieds des enfants sont malades.

The feet of the children are sore.

Les chefs ont arrêté les voleurs.

The chiefs have arrested the thieves.

Les renards ont dévasté les champs.

The foxes have wasted the fields.

Nos livres sont en bon ordre.

Our books are in good order.



COMPLEMENT DU NOM

On appelle complément du nom, le nom qui sert à compléter la signification d'un autre nom.

Ce complément, en français, est uni au nom par la préposition *de*.

La construction est la même en anglais, et *de* doit être traduit par *of*.

Ex. : Le livre de Pierre,
The book of Peter.
 La montre de mon ami,
The watch of my friend.
 La porte du jardin,
The gate of the garden.
 Les guerres de l'Angleterre,
The wars of England.

Forme possessive

Au lieu de la préposition *of*, la langue anglaise a une formation spéciale pour exprimer le rapport de possession.

Elle prend le nom du possesseur, le débarrasse de la préposition *de* qu'il a en français, et met au lieu de cette préposition une apostrophe et un *s* qu'elle ajoute au nom du possesseur.

Ex. : Le chapeau de Jean,
John's hat.
 La robe de ma sœur,
My sister's gown.

Comme on le voit, par cet exemple, la langue anglaise fait *une inversion*, c'est-à-dire qu'elle change la place du nom possesseur.

Ex. : La maison de mon frère.
My brother's house.
 De mon frère la maison.

N.B. 1^o L'article qui précède le nom de l'objet possédé ne se traduit pas avec la forme possessive *par l's*. Donc on ne devra pas dire : *My brother's the house.*

2o Enfin il ne faut pas oublier que la forme possessive n'est pas de rigueur — la préposition *de* peut toujours la remplacer.

Remarques. Si le nom se termine par *s* au pluriel, ou n'ajoute que l'apostrophe qui dans ce cas se met après *s*.

Ex. : Les habits de ces garçons,
These boys' clothes.

Lorsque le pluriel ne se termine pas par *s* on met *'s* comme si le nom était au singulier

Ex. : Les serviteurs de ces hommes.
These men's servants.

En général l'apostrophe *s* ne s'emploie qu'avec les noms de personnes. Avec les noms de choses, on se sert de *of*.

Ex. : Le toit de la maison.
The roof of the house.
La barrière du jardin.
The gate of the garden.

Vocabulaire

Arbre, <i>tree.</i>	Epine, <i>thorn.</i>
Branche, <i>branch.</i>	Ecorce, <i>bark.</i>
Rameau, <i>bough.</i>	Liège, <i>cork.</i>
Feuille, <i>leaf.</i>	Fleur, <i>blossom.</i>
Bouton, <i>bud.</i>	Haie, <i>hedge.</i>
Tige, <i>stem.</i>	Allée, <i>row.</i>
Racine, <i>root.</i>	Cloture, <i>fence.</i>
Noyau, <i>stone.</i>	Prairie, <i>meadow.</i>

Quelques verbes :

1o Voir, *to see.*

Vous voyez, *you see.*

Vous avez vu, *you have seen.*

Nous voyons, *we see,*

Vous vîtes, *you saw.*

2o Marcher *to walk.*

Nous marchons, *we walk.*

Vous marchez, *you walk.*

Ils marchent, *they walk.*

N.B. Comme on peut le voir par ces verbes, la conjugaison régulière anglaise est très facile, car un Anglais qui parle dit :

I walk,	je marche.	I see,	je voir.
You walk,	tu marche.	You see,	tu “
He walks,	il marche.	He sees,	il “
We walk,	nous marche.	We see,	nous voir
You walk,	vous marche.	You see,	vous voir.
They walk,	ils marche.	They see,	ils voir.

Exercice à traduire et à apprendre.

Nous voyons les oiseaux dans (*in*) les branches des arbres. Les boutons et les fleurs de cet arbrisseau (*shrub*) sont magnifiques (*magnificent, inv.*) Les livres des élèves sont propres (*clean, inv.*) et en bon ordre. Les habits de nos (*our*) amis. Les racines de l'arbre sont fortes (*strong, inv.*) Les églises du pays. La grange du fermier, Le toit de l'église.

Les amis de ces (*these*) enfants. Les arbres des bocages. Les fenêtres de nos (*our*) maisons. Vous avez vu l'arbre de mon jardin. Vous marchez avec (*with*) vos (*your*) amis. Nous voyons les prairies et les bocages du prince.

CHAPITRE II

ADJECTIFS

L'adjectif est un mot qui *détermine* ou qui *qualifie* un nom.

Déterminer veut dire distinguer une chose avec précision, la faire remarquer. Ainsi, si je dis : *Ce livre est mon livre*, les deux mots *ce* et *mon* font bien voir qu'il ne s'agit pas de n'importe quel livre, mais de celui qui est ici (*ce livre*) et qui est à moi, (*mon livre*). *Ce* et *mon* déterminant le mot *livre* sont appelés adjectifs déterminatifs.

Qualifier veut dire exprimer une qualité bonne ou mauvaise d'une personne ou d'une chose.

Voyant un fruit gâté, je dirai : *Ce fruit est mauvais*, *mauvais* est bien un mot qui exprime un défaut, une mauvaise qualité.

Si je dis, au contraire : *Ce fruit est délicieux*, *délicieux* exprime bien une bonne qualité—

Les mots *mauvais* et *délicieux* exprimant des qualités des noms auxquels ils se rapportent, sont appelés adjectifs qualificatifs.

Remarque. On reconnaît qu'un mot est adjectif qualificatif quand on peut le faire précéder des mots *personne* ou *chose*. *Aimable* est un adjectif qualificatif parce que l'on peut dire, une *personne aimable*, *utile* et *agréab'le* sont des adjectifs qualificatifs, parce que l'on peut dire, *chose utile*, *agréable*.

Il y a donc deux sortes d'adjectifs, les *adjectifs déterminatifs*, et les *adjectifs qualificatifs*.

Adjectifs qualificatifs.

Règles pour leur emploi.

1o Les adjectifs qualificatifs sont toujours invariables en anglais.

Ex : A good friend, *un bon ami.*
 Good friends, *de bons amis.*
 Good sisters, *de bonnes sœurs.*

2o Les adjectifs qualificatifs se mettent presque toujours devant le nom qu'ils qualifient.

Ex. : A rich man, *un homme riche.*
 A very high tree, *un arbre très haut.*

3o Si l'adjectif est employé comme attribut, c'est-à-dire s'il est réuni au nom par le verbe *être*, on lui laisse la place qu'il a en français.

Ex. : Cet homme est grand.
This man is tall.

✓ 4o Si l'adjectif a un complément, il ne faut pas le séparer de ce complément.

Ex.: Une chose nécessaire à la vie.
A thing necessary to life.

Adjectifs (vocabulaire).

Kind,	<i>bon.</i>	Cruel,	<i>cruel.</i>
Frank,	<i>franc.</i>	Wicked,	<i>méchant.</i>
Brave,	<i>brave.</i>	Wise,	<i>sage.</i>
Polite,	<i>poli.</i>	Busy,	<i>occupé.</i>
Happy,	<i>heureux.</i>	Elegant,	<i>élégant.</i>
Loving,	<i>aimant.</i>	Noisy,	<i>bruyant.</i>
Poor,	<i>pauvre.</i>	Bold,	<i>hardi, (effronté.)</i>
Honest,	<i>honnête.</i>	Weak,	<i>faible.</i>
Joyous,	<i>joyeux.</i>	Giddy,	<i>étourdi.</i>
High,	<i>haut.</i>	Sober,	<i>sobre.</i>
Studious,	<i>studieux.</i>	Generous,	<i>généreux</i>
Obedient,	<i>obéissant.</i>	Courageous,	<i>courageux</i>
Bad,	<i>mauvais.</i>	Mean,	<i>vil.</i>
Proud,	<i>orgueilleux.</i>	Careful,	<i>soigneux.</i>
Lazy,	<i> paresseux.</i>	Severe,	<i>sévère, dur.</i>

Conversation

Les serviteurs de mon père sont pauvres,

My father's servants are poor.

Les portes de cette maison sont vertes,

The doors of this house are green.

Les hommes riches sont souvent malheureux,

Rich men are often unhappy.

Les enfants vertueux sont toujours aimés.

Virtuous children are always loved.

La pratique de la vertu est pleine de consolation.

The practice of virtue is full of consolation.

Ces arbres verts sont splendides,

These green trees are splendid.

Les falaises blanches sont admirables.

The white cliffs are admirable.

Nous avons acheté les bons fruits de ce marchand,

We have bought the good fruits of this merchant.

Dieu est un bon père qui aime ses enfants.

God is a good father who loves his children.

Exercice et thème oral

Les maisons de la ville sont hautes,, elles sont propres et élégantes. Les Laurentides (*Laurentides*) sont (*de*) belles montagnes. Le ciel (*sky*) est rouge aujourd'hui (*to-day*). Nous avons un climat rigoureux (*severe*). En hiver notre pays est blanc de (*with*) neige. La serrure (*lock*) de la porte est solide (*solid*). L'étude de (la) nature est intéressante. Le fiel de l'animal est amer. Les rues de la ville sont étroites. Un homme diligent, intelligent et habile est difficile à trouver (*to find*). L'herbe des

prairies est verte, la paille du froment est jaune. Les arbres des forêts ont perdu (*lost*) leurs feuilles vertes. Le menuisier habile a fini (*has finished*) la maison de mon père. Nous avons une cave fraîche (*cool*).

N. B. L'élève devrait dès maintenant s'habituer à chercher ses mots dans le dictionnaire, c'est à dessein que nous lui en laissons un bon nombre à chercher.

Degrés de signification

Comme l'adjectif qualificatif exprime une qualité, et qu'une qualité peut avoir différents degrés, il y a dans les adjectifs qualificatifs des degrés de signification.

Ainsi un enfant peut être *sage*; il peut être *plus sage*, *moins sage*, *aussi sage* qu'un autre; il peut être *très sage*, *le plus sage* de tous ses compagnons. Nous voyons facilement par là que l'adjectif *sage* est pris dans différents degrés. *Plus sage* ne signifie pas la même chose que *moins sage*, *aussi sage* diffère de *très sage*.

On distingue trois degrés de signification dans les adjectifs :

Le Positif, le Comparatif, le Superlatif.

Le Positif c'est l'adjectif pris dans son acception ordinaire.

Ex. : Cet homme est courageux,
This man is courageous,
 Un enfant doit être vertueux,
A child must be virtuous.

Les deux mots *courageux* et *vertueux* sont au positif. Le comparatif, comme le mot l'indique, exprime une comparaison.

Il peut exprimer *la supériorité, l'infériorité ou l'égalité*. En effet, une qualité chez un homme, peut être supérieure à la même qualité considérée dans un autre homme que l'on compare avec le premier. Ainsi quand je dis :

Ex. : Cet homme est plus grand que son frère,
This man is taller than his brother.

J'admets que tous deux sont grands, mais après les avoir comparés, je trouve que l'un est supérieur à l'autre en grandeur. *Comparaison de supériorité* marquée en français par *plus*.

Si je compare deux personnes ou deux choses, je pourrai trouver que l'une est inférieure à l'autre sous certains points de vue—

Ex. : Cet ouvrier est moins habile que son compagnon.

This workman is less clever than his companion.

Ici *moins* diminue la force de l'adjectif habile, il marque qu'il y a moins d'habileté dans le premier ouvrier que dans le second—*Comparatif d'infériorité* marqué en français par *moins*.

Enfin, si on compare deux personnes ou deux choses, on peut trouver que leurs qualités sont égales, qu'il n'y a pas de différence entre elles.—C'est cette dernière comparaison qui nous fait trouver leur égalité—

Ex. : Pierre est aussi diligent que Paul,
Peter is as diligent as Paul.

Pour pouvoir dire que Pierre est aussi diligent que Paul, il m'a fallu les comparer, les bien connaître ; puisque tout ceci suppose une comparaison, le résultat (Pierre est *aussi diligent* que Paul) porte le nom de *comparatif d'égalité*.

Définition. Le *comparatif de supériorité* augmente la signification du positif.

Ex. : Plus grand, plus sage.
Taller, wiser.

Le *comparatif d'infériorité*, diminue la signification du positif.

Ex. : Moins grand, moins sage,
Less tall, less wise.

Le *comparatif d'égalité* exprime l'égalité entre deux personnes ou deux choses que l'on compare—

Ex. : Aussi grand, aussi sage.
As tall, as wise.

Le *superlatif* exprime une qualité portée dans un très haut degré, ou dans le plus haut degré possible

supériorité, ou dans le dernier degré possible d'infériorité—

Il y a donc trois sortes de superlatifs.

1o *Le superlatif absolu* marque une qualité portée dans un très haut degré.

N.B. Ce superlatif est appelé *absolu* parce qu'il ne suppose aucune comparaison.

Ex. : Cet homme est très bon.

This man is very kind.

2o *Le superlatif relatif de supériorité* est exprimé par *le plus, la plus, les plus, mon plus, etc., etc.*

Ex. : Le plus beau livre de l'école,

The finest book in the school.

3o *Le superlatif relatif d'infériorité* est exprimé par *le moins, la moins, les moins, etc.*

Ex. : Cet homme est le moins riche de l'endroit.

This man is the least rich in the place.

deux superlatifs sont appelés *relatifs* parce qu'ils proposent toujours une comparaison.

Nous demandons aux professeurs d'insister beaucoup sur cette partie de l'adjectif. Une expérience de bien des années nous a fait constater que le plus grand nombre des jeunes élèves ont beaucoup de difficulté à comprendre ces distinctions des degrés de comparaison.

Formation du comparatif.

Avec les adjectifs d'une syllabe on forme le comparatif de supériorité en ajoutant *er* au positif.

Ex. : Grand, *great* ; plus grand, *greater*.

N.B. Si l'adjectif est terminé par un *e* muet, on ajoute seulement *r*.

Ex. : Brave, *brave* ; plus brave, *braver*.

Pour les autres adjectifs on se sert de *more* que l'on met devant le positif ; à la rigueur *more* peut s'employer avec tous les adjectifs.

Ex. : Tapageur, *noisy* , plus tapageur, *more noisy*.
Sage, *wise* ; plus sage, *more wise*.

Le comparatif d'infériorité se forme à l'aide de *less* placé devant le positif.

Ex. : Grand, *large* ; moins grand, *less large*.

N.B. Le mot *que* (conjonction), qui vient après le comparatif de supériorité ou d'infériorité, se traduit par *than*.

Ex. : Pierre est plus grand que Paul.

Peter is taller than Paul.

Jacques est moins sage que Jean,

James is less wise than John.

Comparatif d'égalité.

Le comparatif d'égalité exprimé en français par *si*, *aussi*, *autant*, se traduit en anglais de la manière suivante—

1o Si la phrase est négative, *si, aussi, autant*, se traduit, par *so* avec un adjectif, ou *so much* avec un participe passé ou un nom, et le *que* suivant se traduit par *as*

Ex. : André n'est pas aussi grand que Léandre,
Andrew is not so tall as Leander.
 Léon n'est pas aussi estimé que Michel,
Leo is not so much esteemed as Michael.

2o Dans tous les autres cas *aussi, autant* se tradent par *as* avec les adjectifs, *as much* avec les participes et les noms, et *que* par *as*.

Ex. : Thomas est aussi riche que Guillaume,
Thomas is as rich as William.
 Henri a autant de prudence que Wilfrid,
Henry has as much prudence as Wilfred.

Formation du superlatif.

Le superlatif relatif de supériorité se forme en ajoutant *est* au positif avec les adjectifs d'une syllabe, ou en employant *the most* avec les autres adjectifs

Ex. : Tall, *grand* ;
 The tallest, *le plus grand.*
 Greedy, *gourmand* ;
 The most greedy, *Le plus gourmand.*

Le superlatif relatif d'infériorité s'exprime par *the least* que l'on place devant l'adjectif.

Ex. : { Edward is the least learned in the school.
 { *Edouard est le moins savant de l'école.*

N.B. De après un superlatif relatif se rend par *of*, et si l'on veut, par *in* devant les noms de lieu.

Ex. : { The least learned of the scholar.
 { *Le moins savant des docteurs.*
 { The richest in the parish.
 { *Le plus riche de la paroisse.*

Le superlatif absolu marqué en français par *très*, *bien*, *fort*, *extrêmement*, se rend en anglais par *very* devant les adjectif et par *very much* devant les participes passés.

Ex.: *Très sage, fort sage, very wise.*

Très estimé, extrêmement, etc, very much esteemed.

Comparatifs irréguliers—

Good, *bon*; better, *meilleur*, the best, le *meilleur*,
 Bad, *mauvais*; worse, *pire*; the worst, le *pire*, much,
beaucoup; more, *plus*; the most, le *plus*; little, *petit*;
 less, *moins*; the least, le *moins*.

N.B. On peut aussi traduire petit par *small* qui est régulier dans sa formation.

Small, *petit*: smaller, *plus petit*; the smallest, le *plus petit*.

Remarques 1o L'adjectif ne s'emploie jamais seul en anglais, excepté dans un sens tout à fait général au pluriel. Dans tout les autres cas il faut ajouter à l'adjectif le nom requis par le sens.

Ex. : Un aveugle, *a blind man.*
 Un petit aveugle, *a blind boy.*
 Une petite aveugle, *a blind girl.*
 Les aveugles, *the blind.*

2o Le nom peut être employé comme adjectif, il est alors invariable et se met devant le nom qu'il qualifie.

Ex. : Un maître d'école, *a school-master*.
Des maîtres d'écoles, *school-masters*.

Des billets de deux piastres, *two dollar bills*.

N.B. Il sera bon de faire apprendre très bien par cœur les mots et les phrases donnés ci-après, on les fera ensuite écrire sans l'aide du livre pour voir si les élèves apprennent bien l'orthographe.

Vocabulaire.

Cat,	<i>chat.</i>	Weasel,	<i>belette.</i>
Mule,	<i>mulot.</i>	Raccoon,	<i>chat sauvage.</i>
Lamb,	<i>agneau.</i>	Squirrel,	<i>écureuil.</i>
Ass,	<i>âne.</i>	Chipmunk,	<i>suisse (écureuil barré)</i>
Cow,	<i>riche.</i>	Hare,	<i>lièvre.</i>
Calf,	<i>veau.</i>	Ant,	<i>fourmi.</i>
Horse,	<i>cheval.</i>	Wasp,	<i>guêpe.</i>
Sheep,	<i>mouton.</i>	Toad,	<i>crapaud.</i>
Ox,	<i>boeuf.</i>	Frog,	<i>grenouille.</i>
Heifer,	<i>génisse.</i>	Snake,	<i>couleuvre.</i>
Wolfe,	<i>loup.</i>	Worm,	<i>ver.</i>
Bear,	<i>ours.</i>	Spider,	<i>araignée.</i>
Mink,	<i>rison.</i>	Mosquito,	<i>maringouin.</i>
Moose,	<i>orignal.</i>	Gnat,	<i>mouche-à-craie.</i>
Beaver,	<i>castor.</i>	Humble-bee	<i>bourdon.</i>

Adjectifs.

Hot,	<i>chaud.</i>	Brown,	<i>brun.</i>
Dry,	<i>sec.</i>	Sunny,	<i>Ensoleillé.</i>
Cold,	<i>froid.</i>	Foggy,	<i>brumeux.</i>
Cool,	<i>frais.</i>	Cloudy,	<i>nuageux.</i>

Mild,	<i>doux (temps).</i>	Gloomy,	<i>sombre (temps).</i>
Meek,	<i>doux. (caractère)</i>	Stormy,	<i>orageux.</i>
Soft,	<i>doux (au toucher)</i>	Pleasant,	<i>agréable.</i>
Warm,	<i>chaud.</i>	Salubrious,	<i>salubre.</i>
Red,	<i>rouge.</i>	Purple,	<i>pourpre, violet.</i>
Blue,	<i>bleu.</i>	Icy,	<i>glacial.</i>
Green,	<i>vert.</i>	Easy,	<i>facile.</i>

Conversation

Le temps est chaud,
The weather is warm.

Le temps est plus frais qu'hier,
The weather is cooler than yesterday.

L'agneau est avec la brebis dans le champ.
The lamb is with the ewe in the field.

Les loups ont mangé les moutons,
The wolves have eaten the sheep.

Le castor nage dans l'eau,
The beaver swims in the water.

L'écureuil saute sur les branches des arbres,
The squirrel jumps on the branches of the trees.

Les quatre saisons de l'année sont le printemps, l'été,
l'automne et l'hiver.
*Spring, summer, autumn and winter are the four seasons
of the year.*

— Exercice —

L'hiver a été (*has been*) très froid. Le printemps est la plus agréable des saisons. Le temps est nuageux aujourd'hui (*to-day*), il (*it*) est moins beau qu'hier. L'été est une saison très chaude.

Melle Marie

Les visons sont moins dangereux que les belettes. Les renards sont les plus rusés (*cunning*) des animaux. Cet homme n'est pas aussi aimable que son père. La langue est aussi dangereuse que l'épée. Les murs (*wall*) de la maison de notre père sont très solides. Ce jeune homme est très estimé, il est aimé (*loved*) de (*by*) tous (*all*) les hommes qui (*who*) sont avec lui (*with him*). Le moins riche des hommes, est quelque fois (*sometimes*) le plus heureux.

N.B. Cet exercice après avoir été corrigé par le maître, devra être appris comme thème oral par les élèves.

Autre exercice.

Cette maison n'est pas aussi belle que celle (*that*) du voisin. Votre serviteur (*servant*) est plus diligent que vous. Cette grange est la plus belle de toute la paroisse. Le fer est aussi utile que l'or. Le tigre est plus féroce que le lion, mais le lion est plus fort que le tigre. Dieu est très bon, très puissant et très juste. Les hommes les plus vertueux seront les plus heureux pendant l'éternité. Ce jardin est moins grand (*large*) que le nôtre. La langue anglaise est moins difficile que la langue française. Paul est le plus savant élève de l'école.

CHAPITRE III

DE L'ARTICLE.

L'élève doit bien remarquer dès à présent que l'article anglais n'a rien à faire avec le genre des noms anglais.

En français l'article désigne le genre. En anglais l'article s'emploie seulement pour déterminer le nom. Si ce dernier est employé dans un sens tout à fait général, l'article ne doit pas être employé; si au contraire le sens est limité, l'article doit être exprimé devant le nom.

Ainsi quand je dis: "*La prudence est une vertu.*" De quelle prudence est-il question?—de la prudence en général, c'est clair—l'article ne doit pas être employé.

Prudence is a virtue.

Mais si je dis :

La prudence de votre frère a été admirée dans cette circonstance.

Il est évident que dans ce dernier exemple il ne s'agit pas de la prudence en général, mais de celle que votre frère a montrée—c'est ce qui m'oblige à employer l'article en anglais, et je dirai :

The prudence of your brother was admired in that circumstance.

L'article *the* s'emploie en anglais

1o Devant les noms de nation—

Ex. : The Canadians, *les Canadiens.*

2o Devant les noms de religions, de sectes

Ex. : The Roman-Catholics,
Les Catholiques-Romains.
The Huguenots,
Les Huguenots.

3o Devant les noms de rivières,

Ex. : The St. Lawrence,
Le Saint-Laurent.

4o Devant les noms de montagnes au pluriel,

Ex. : The Laurentides,
Les Laurentides.

5o Devant les noms de titres comme *King, Emperor, Prince*, etc., non accompagnés d'un nom propre.

Ex. : The King, the Queen.
Le roi, la reine.

Mais on dira :

Ex. : King Edward.
Le roi Edouard.
Queen Alexandra,
La reine Alexandra.

Dans ces derniers exemples, l'article disparaît à cause du nom propre qui accompagne le nom de titre.

L'article *the* ne s'emploie pas

1o Devant les noms de substance, de vertus et de vices, pris en général.

Ex. : Gold is useful,
L'or est utile.
 Prudence is a virtue,
La prudence est une vertu.
 Pride is detestable,
L'orgueil est détestable.

2^o Devant les noms pluriels employés sans complément.

Ex. : Friends are useful when they are good.
Les amis sont utiles quand ils sont bons

Mais on dira : The friends of James.
Les amis de Jacques.

3^o Devant les mots *cape, mount, lake* au singulier et suivi d'un nom propre.

Ex. : Cape Tourmente.
Le Cap Tourmente.
 Mount Pelee.
Le Mont Pelé.
 Lake Champlain.
Le lac Champlain.

4^o Devant les mots *man* et *woman* employés en général

Ex. : Man is a rational being.
L'homme est un être raisonnable.

Obs. L'article est d'un emploi réellement difficile pour les étrangers. Pour traiter cette matière d'une manière complète, il faudrait être trop

long, aussi nous renvoyons les élèves plus avancés à notre grammaire complète.

Devoir

Les chiens sont vigilants. Les rois de France ont une belle histoire. La vie de l'homme est pleine (*full*) de misères (*misery*). Le roi Edouard est aimé (*loved*) de (*by*) ses sujets. Le mont Etna est un volcan (*volcano*) célèbre. Le fleuve Saint-Laurent est un des plus beaux fleuves du monde. Le pain est absolument (*absolutely*) nécessaire à (la) vie. L'eau est le meilleur de tous les breuvages (*beverage*). Le Lac Saint-Jean forme (*forms*) une belle mer (*sea*) intérieure qui (*which*) se trouve (*is found*) dans le nord de la province de Québec. Le cultivateur est un roi, sa vie est à l'abri de la misère.

Vocabulaire

Classe

Pupitre,	<i>desk.</i>	Papier-buvard	<i>blotting-paper</i>
Table,	<i>table.</i>	craie,	<i>chalk</i>
Penture,	<i>hinge.</i>	Fil,	<i>thread.</i>
Convercle,	<i>lid.</i>	Carte,	<i>map,</i>
Vis,	<i>screw.</i>	Tableau,	<i>black-board.</i>
Serrure,	<i>lock,</i>	Cloisons,	<i>partitions.</i>
Poignée.	<i>knob,</i>	Elève,	<i>pupil.</i>
Manche,	<i>handle.</i>	Loquet,	<i>latch.</i>
Porte-plume,	<i>pen-holder</i>	Fenêtre,	<i>window</i>
Encrier,	<i>inkstand.</i>	Study-time,	<i>temps-d'étude</i>
Crayon,	<i>pencil.</i>	Recreation,	<i>récréation.</i>
Plomb,	<i>lead.</i>	Reading,	<i>lecture.</i>

Conversation

Avez-vous une plume ?

Have you a pen ?

J'en ai une, mais c'est pour moi.

I have one, but it is for me.

La porte de notre école est brisée,

The door of our school is broken.

La clenche ne vaut rien

The latch is worth nothing.

Connaissez-vous l'élève qui est avec mon frère ?

Do you know the pupil who is with my brother ?

Non, je ne le connais pas,

No, I do not know him.

Nous avons de belles tables et de beaux bancs dans
notre école.

*We have nice tables and nice benches in our
school.*

Article indéfini *A* *ou An*

Il y a un autre article en anglais, c'est l'article indéfini *a* qui change de forme et devient *an* devant une voyelle ou une *h* muette.

Ex. : An acorn, *un gland.*

 An hour, *une heure.*

A s'emploie devant les mots qui commencent par une consonne ou une *h* aspirée.

Ex. : A car, *une voiture, un char.*

 A house, *une maison.*

N.B. Par exception on emploie *a* devant le mot *one* et devant les mots commençant par *u* long et par *y*.

Ex. : A year, *une année.*
 A unit, *une unité.*
 A one, *un tel.*

Différence entre a et one. *A* désigne les objets d'une manière générale sans considérer précisément le nombre.

Ex. : Here is a fine house.
Voici une belle maison.

One sert à compter, il signifie *un seul*.

Ex. : The is only one house in that place
Il n'y a qu'une maison dans ce lieu.

Exercice.

Un homme vertueux est toujours aimable. Un lutin est un esprit (*ghost*) malfaisant (*mischievous*). Une heure est suffisante, pour faire (*to do*) cet ouvrage. Un chemin droit (*straight*) est une chose bien utile aux voyageurs (*travellers*). Vraiment, (*truly*) il n'y a qu'un bel arbre dans ce grand (*large*) bocage. Une maison qui (*which*) est en bon ordre fait honneur (*honours*) [à] la ménagère (*house-keeper*). Nous avons un fermier qui (*who*) est très diligent, il tire (*draws*) [un] grand profit de (*from*) notre ferme. Le vent a cassé (*has broken*) une branche du chêne (*oak*) qui (*which*) est devant notre maison, sur (*on*) cette branche il y avait (*there was*) un gland.

Adjectifs de nomb. 3

Ces adjectifs sont employés pour compter, c'est de là que leur vient le nom de *numéraux*. Ils expriment ou le nombre ou le rang.

Quand ils expriment le nombre on les appelle *cardinaux*.

Ex. : One, two, three, four, five, etc
Un, deux, trois, quatre, cinq, etc.

Si ces adjectifs expriment le rang, ils prennent le nom d'*ordinaux*.

Ex. : First, second, third, fourth, fifth, etc.
Premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième, etc.

Nombres cardinaux

One,	<i>un.</i>	Twenty-one,	<i>vingt-et-un.</i>
Two,	<i>deux.</i>	Twenty-two,	<i>vingt-deux.</i>
Three,	<i>trois.</i>	Twenty-six,	<i>vingt-six.</i>
Four,	<i>quatre.</i>	Thirty,	<i>trente.</i>
Five,	<i>cinq.</i>	Thirty-one,	<i>trente-et-un.</i>
Six,	<i>six.</i>	Thirty-four,	<i>trente-quatre.</i>
Seven,	<i>sept.</i>	Forty,	<i>quarante.</i>
Eight,	<i>huit.</i>	Forty-one,	<i>quarante-et-un.</i>
Nine,	<i>neuf.</i>	Fifty,	<i>cinquante.</i>
Ten,	<i>dix.</i>	Fifty-five,	<i>cinquante-cinq.</i>
Eleven,	<i>onze.</i>	Sixty,	<i>soixante.</i>
Twelve,	<i>douze.</i>	Sixty-one,	<i>soixante-et-un.</i>
Thirteen,	<i>treize.</i>	Seventy,	<i>soixante-dix.</i>
Fourteen,	<i>quatorze.</i>	Seventy-one,	<i>soixante-et-onze.</i>
Fifteen,	<i>quinze.</i>	Seventy-two,	<i>soixante-douze.</i>
Sixteen,	<i>seize.</i>	Eighty-one,	<i>quatre-vingt-un.</i>
Seventeen,	<i>dix-sept.</i>	Ninety,	<i>quatre-vingt-dix.</i>
Eighteen,	<i>dix-huit.</i>	Hundred,	<i>cent.</i>
Nineteen,	<i>dix-neuf.</i>	Thousand,	<i>mille.</i>
Twenty,	<i>vingt.</i>	Million,	<i>million.</i>

1ere Remarque — Aux adjectifs *twenty, thirty, forty, fifty, sixty, seventy, eighty, et ninety*, on ajoute *one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine*, pour former les nombres intermédiaires.

Ex. : *Thirty-two, Sixty-one ;
Trente-deux, soixante-et-un.
Seventy-three, eighty-five.
Soixante-treize, quatre-ving-cinq.
Ninety-two,
Quatre-vingt-douze.*

2ème *Hundred, thousand et million* sont invariables quand ils sont adjectifs numériques.

Ex. : *Five hundred.
Cinq cents.
Six thousand,
Six mille..
Nine million,
Neuf millions.*

Nombres ordinaux

First,	<i>Premier.</i>	Eleventh,	<i>onzième.</i>
Second,	<i>second, deuxième.</i>	Twelfth,	<i>douzième</i>
Third,	<i>troisième.</i>	Thirteenth,	<i>treizième.</i>
Fourth,	<i>quatrième.</i>	Fourteenth,	<i>quatorzième.</i>
Fifth,	<i>cinquième.</i>	Fifteenth,	<i>quinzième.</i>
Sixth,	<i>sixième.</i>	Sixteenth,	<i>seizième.</i>
Seventh,	<i>septième.</i>	Seventeenth,	<i>dix-septième.</i>
Eighth,	<i>huitième.</i>	Eighteenth,	<i>dix-huitième.</i>
Ninth,	<i>neuvième.</i>	Nineteenth,	<i>dix-neuvième.</i>
Tenth,	<i>dixième.</i>	Twentieth,	<i>vingtième.</i>

Twenty-first, <i>vingt-et-unième</i>	Seventy-second, <i>72^{ème}</i> .
Twenty-second, <i>vingt-deuxième</i>	Seventy-third, <i>73^{ème}</i> .
Thirtieth, <i>trentième</i>	Seventy-fourth, <i>74^{ème}</i> .
Thirty-first, <i>trenti-et-unième</i>	Seventy-fifth, <i>75^{ème}</i> .
Fortieth, <i>40^{ème}</i>	Eightieth, <i>80^{ème}</i> .
Forty-first, <i>41^{ème}</i>	Eighty-first, <i>81^{ème}</i> .
Fiftieth, <i>50^{ème}</i>	Eighty-second, <i>82^{ème}</i> .
Fifty-first, <i>51^{ème}</i>	Eighty-sixth, <i>86^{ème}</i> .
Fifty-second, <i>52^{ème}</i>	Eighty-ninth, <i>89^{ème}</i> .
Sixtieth, <i>60^{ème}</i>	Ninetieth, <i>90^{ème}</i> .
Sixty-first, <i>61^{ème}</i>	Hundredth, <i>100^{ème}</i> .
Sixty-third, <i>63^{ème}</i>	Thousandth, <i>1000^{ème}</i> .
Seventieth, <i>70^{ème}</i>	Millionth, <i>millionième</i> .
Seventy-first, <i>71^{ème}</i>	

Emploi de l'adjectif ordinal.

L'adjectif ordinal est employé en anglais,

1o Pour marquer la date du mois.

Ex. : The sixth of June.

Le six de juin.

The ninth of December.

Le neuf de décembre.

2o Pour traduire le nombre cardinal français employé après les noms de souverains.

Ex. : Lewis the fifteenth.

Louis quinze.

Edward the seventh.

Edouard sept.

3o Pour marquer les divisions d'un ouvrage.

Ex. : Chapter the fourth.
Chapitre quatrième.

N.B. Les adjectifs ordinaires employés comme tels sont précédés de l'article. Cet article est réellement déterminatif d'un nom sous-entendu.

Ex. : He is the first (boy) on the list.
Il est le premier sur la liste.

Quelquefois ces adjectifs sont employés comme adverbes, alors l'article disparaît.

Ex. : He stands first on the list.
Il est premier sur la liste.

La distinction donnée ici n'est pas d'une nature tout à fait rigoureuse. Les écrivains anglais semblent s'en éloigner assez souvent d'une manière un peu arbitraire.

Tous ces adjectifs, suivant la règle générale des adjectifs anglais, sont invariables. Donc, *the first* signifie *le premier*, *la première*, *les premiers*, *les premières*.

Nombres multiples.

The double,	<i>le double,</i>
Triple,	<i>triple,</i>
Fourfold,	<i>quadruple,</i>

Et ainsi de suite, en ajoutant le mot *fold* au nombre cardinal.

Nombres de répétition.

Once,	<i>une fois,</i>
Twice,	<i>deux fois,</i>
Thrice,	<i>trois fois,</i>
Four times,	<i>quatre fois.</i>

Pour les autres nombres, ajoutez le mot *times* au nombre cardinal.

Exercice.

Louis Quatorze, roi de France, fut un grand roi. Vingt-cinq et quinze font (*are*) quarante. Le dix de mai et le vingt-et-un de juin. Québec fut fondé (*founded*) en mil six cent huit par (*by*) Champlain. Champlain mourut (*died*) en mil six cent trente-cinq. Georges III, Henri V, Charles VII, Louis IX. Histoire générale de l'Eglise, chapitre XII, page 45. En (*in*) l'année mil neuf cent six, la France a persécuté l'église du Christ; tous les peuples (*nations*) du monde (*world*) condamnent (*blame*) l'ignoble (*mean*) conduite du gouvernement français.

N.B Ce devoir devra être appris par cœur comme thème oral.

Adjectifs possessifs.**Vocabulaire**

My	traduit	mon, ma, mes.
Our	"	notre, nos.
Thy	"	ton, ta, tes.
Your	"	votre, vos.

His (*avec un possesseur masculin*) son, sa, ses.
 Her (" " " *féminin*) son, sa, ses.
 Its (" " " *neutre*) son sa, ses.

Their (*pour les trois genres*) leur, leurs.
 Parlant d'un homme, nous dirons sa tête, his head
 " d'une femme, " " sa tête, her head.
 " d'un oiseau " " sa tête, its head.

Conversation

Cet oiseau a perdu ses plumes.
This bird has lost its feathers.

L'arbre perd ses feuilles.
The tree is losing its leaves.

Nous avons nos joujoux.
We have our toys.

Ma sœur lit son livre.
My sister is reading her book.

Vous connaissez votre affaire.
You know your business.

La maison perd ses bardeaux.
The house loses its shingles.

La vie a ses troubles.
Life has its troubles.

La vertu a ses épreuves.
Virtue has its trials.

Dieu a ses amis.
God has his friends.

Notre mère a ses occupations.
Our mother has her occupations.

Vos voisins sont à leur besogne,
Your neighbours are at their work.

Exercice

Perfectionnez (*improve*) vos ouvrages. J'ai mes droits, vous avez vos prétentions. Notre drapeau est beau, il est noble, il est religieux, nous devons (*must*) l'aimer (*love*). L'aveugle est à (*at*) notre porte avec son chien. L'histoire décrit (*describes*) les peuples, leurs chefs, leurs gouvernements, leurs coutumes, leurs guerres et leurs conquêtes. Le professeur a gardé la liste des mots mal épelés (*misspelled*) pas (*by*) ses élèves. Les élèves gardent (*keep*) leurs exercices, marquant les mots qu'ils épellent (*spell*) incorrectement. Vous comprenez (*understand*), maintenant vos intérêts.

Règles pour l'emploi des adjectifs possessifs

1o Les adjectifs possessifs s'emploient comme en français pour marquer la possession.

Ex.: My hat, your book.
 Mon chapeau, votre livre.

2o Les adjectifs *his, her, its*, ne s'accordent jamais avec le nom de l'objet possédé, mais ils prennent toujours le genre du possesseur.

Donc comme nous l'avons déjà dit, en parlant d'un homme, on dira :

Son chapeau, *his hat*.

parlant d'une femme

Son chapeau, *her hat*.

parlant d'un oiseau,

Sa queue, *its tail*.

N.B. Les jeunes élèves ne sauraient trop faire attention à cette règle d'importance suprême et d'application facile en somme, mais que tout de même on oublie trop facilement.

Exercice

Ma sœur a ses livres et ses cahiers; elle est très diligente, ses exercices sont toujours bons. Un homme doit toujours (*must always*) aimer (*love*) son pays. Nos plumes et nos crayons sont mauvais, notre encre (*n'*) est pas meilleure. Ma lettre est finie (*finished*). Voyez (*see*) cet oiseau, son aile (*wing*) est blessée (*wounded*). Le renard (*fox*) perdit (*lost*) sa queue dans le piège (*snare*) du chasseur. Mon ami est sage, sa prudence est admirée partout. Notre pays a eu ses mauvaises années, aujourd'hui il est heureux et prospère.

Version

Our country is one of the finest in the world. Our book is really good and interesting, but it is not so good as the one you have in your library. Our house is larger than that of our neighbour. My farmer has a good horse, and two fine cows. The fox is always watching its prey, it catches hens and ducks. Work well; if your exercises are good, you will be (*seres*) rewarded; if they are bad you will be punished. Love your God, serve Him well, you will be happy.

Conversation

Où sont vos livres ?

Where are your books ?

Ils sont dans mon pupitre,

They are in my desk.

Ma sœur a perdu sa montre,

My sister has lost her watch.

Cette prairie est verte,

This meadow is green.

Ces arbres sont touffus,

These trees are tufted.

Où est votre frère ?

Where is your brother ?

Il est dans la bibliothèque,

He is in the library.

Il étudie dans ses livres,

He is studying in his books.

Connaissez-vous cet homme ?

Do you know this man ?

Oui, c'est mon ami,

Yes, he is my friend.

Avez-vous fait votre prière ?

Did you make your prayer ?

Oui, pour le sûr.

Yes, for sure.

Adjectifs démonstratifs

Les adjectifs démonstratifs servent à montrer, à faire remarquer la personne ou la chose qu'ils déterminent.

Ces adjectifs sont *this* et *that* qui ont pour pluriel *these* et *those*.

Ex. : This man, *cet homme,*
 These men, *ces hommes.*
 That house, *cette maison.*
 Those houses, *ces maisons.*

This et *these* s'emploient pour les objets proches ils signifient :

Ce, cet, cette, ces ci.
 Ex. : *Ces livres-ci,*
 These books

That et *those* s'emploient pour les objets éloignés. Ils signifient :

Ce, cet, cette, ces là.
 Ex. : Those trees,
 Ces arbres-là.

N.B. 1o Si *This, these, that, those*, sont employés seuls, ils deviennent pronoms—alors ils signifient :

This—*celui-ci, celle-ci.*
 These—*ceux-ci, celles-ci.*
 That—*celui-là, celle-là.*
 Those—*ceux-là, celles-là.*

2o *Celui de* } that of. *Ceux de* } those of
 Celle de }

3o *Celui-ci* (pour les personnes), the latter.
 Celui-là " " , the former.

My mother and my sister are both travelling, the latter for her health, the former for her pleasure.

Ma mère et ma sœur voyagent toutes deux, celle-ci pour sa santé, celle-là pour son plaisir.

Exercice.

Les champs de ces fermiers sont en (*in*) très bon ordre. Ces bocages, ces arbres verts, ces belles chaumières (*cottages*) font (*are*) la beauté du pays. Ces pauvres enfants ont perdu (*have lost*) leurs parents. Nous connaissons (*know*) ces jolis hommes, ils sont nos amis. Voici Pierre et voilà Paul, celui-ci est tailleur (*tailor*) celui-là est maçon. Ces maisons ont été bâties par [des] ouvriers (*workmen*) habiles (*clever*)

Vocabulaire (Outils.)

Awl, <i>alène.</i>	Auger, <i>tarrière.</i>
Bench, <i>banc.</i>	Gimlet, <i>vrille.</i>
Square, <i>équerre.</i>	Pincers, <i>pincettes.</i>
Shears, <i>cisailles.</i>	Pully, <i>poulie.</i>
Wrench, <i>clef.</i>	Compass, <i>compas.</i>
Bit, <i>mèche.</i>	Lathe, <i>tour.</i>
Forge, <i>forge.</i>	Gauge, <i>trusquin.</i>
Anvil, <i>enclume.</i>	Punch, <i>emporte-pièce.</i>
Hammer, <i>marteau.</i>	Vise, <i>étau.</i>
Mallet, <i>maillet.</i>	Nippers, <i>pinceaux, tenailles.</i>
Sledge, <i>grosse masse.</i>	Whet-stone, <i>pierre à aiguiser.</i>
Chisel, <i>ciseau.</i>	Plane, <i>plane.</i>

Conversation

L'ivrognerie est une passion dégradante.
Drunkenness is a degrading passion.

Avez-vous jamais vu un homme ivre ?
Did you ever see a drunk man ?

C'est un être plus détestable qu'un animal.
He is a being more detestable than a beast.

L'ivrogne est un homme sans cœur.
The drunkard is a heartless man.

Promettez que vous ne boirez jamais de liqueur
 enivrante.

*Promise that you will never drink any
 intoxicating drink.*

Adjectifs indéfinis

Les adjectifs indéfinis déterminent les objets d'une manière vague, générale, indéfinie, c'est ce qui les fait appeler ainsi.

Ex. : Si je dis que dans une certaine maison il y a dix hommes, le nombre est bien défini et bien clair—

Si je suis sûr qu'il y a des hommes dans la maison bien que je n'en connaisse pas le nombre précis, je dirai : *il y a quelques hommes dans cette maison*—
quelques, ici, est adjectif indéfini.

Les adjectifs indéfinis jouent le même rôle en anglais qu'en français,

En voici quelques-uns :

Some, *quelque*, *en*, *du*, *de la*, *des*.

Any, " " " " " "

Other, *autre, autres.*

Much, *beaucoup de* (singulier).

Many, *beaucoup de* (pluriel).

Each, *chaque, tout.*

No , *aucun, pas de.*

Such , *tel, telle. tels, telles.*

Some s'emploie dans les phrases affirmatives et dans les phrases négatives-interrogatives.

Ex. : *I have some books,*
J'ai quelques livres.

Have you not some books?
N'avez-vous pas de livres ?

N.B. La phrase négative-interrogative équivaut à une phrase affirmative.

En effet quand je dis : n'avez-vous pas de livres ? je suis presque certain que vous en avez.

Any s'emploie dans les phrases négatives, interrogatives et dubitatives.

1° Négatives,

Ex. : *I have not any books.*
Je n'ai pas de livres.

2° Interrogatives, c'est-à-dire dans les phrases qu'on emploie pour interroger.

Ex. : *Have you any friends ?*
Avez-vous des amis ?

3° Dubitatives, c'est-à-dire dans les phrases qui expriment quelque chose d'incertain, de douteux.

Ex. : *If he has any friends, he will be safe.*
S'il a des amis, il sera sûr

Exercice.

Nous avons, dans notre jardin, quelques fleurs qui sont très belles. Avez-vous des amis ?—J'[en] ai quelques-uns, mais ils ne sont pas ici [*here*]. N'avez-vous pas quelques livres dans votre valise ?—J'ai quelques cahiers, mais je n'ai pas de livres. Mon ami n'a pas de plumes, mais il [en] aura une. Si j'avais des fruits, je vous [en] donnerais (*would give you*) quelques-uns. Avez-vous des pains ?—Je n'ai pas de pains, mais j'ai quelques fruits.

Version.

We have, in our grove, some trees which are very costly (coûteux). They have, in their stables, some horses and cows which are very fine. Have you not some books to lend us ?—Our workmen have some money, but they are not very rich. Have you seen any men on that road ? No, we did not see any. God is our father, we must love and serve Him.

Vocabulaire.

Fence, <i>clôture</i> .	Road, <i>chemin</i> .
Hedge, <i>haie</i> .	Ditch, <i>fossé</i> .
Gate, <i>barrière</i> .	Sidewalk, <i>trottoir</i> .
Post, <i>poteau</i> .	Foot-path, <i>sentier</i> .
Pillar, <i>pilier</i> .	Country, <i>campagne</i> .
Pier, <i>jétée</i> .	Farmer, <i>fermier</i> .
Stable, <i>écurie</i> .	Thrashing-machine, <i>moulin à battre</i> .
Loft, <i>grenier</i> .	Thrashers, <i>batteurs</i> .
Field, <i>champ</i> .	A meadow, <i>une prairie</i> .
Land, <i>terre</i> .	Crop, <i>récolte</i> .

Pronoms indéfinis.

Remarque.—La plupart des adjectifs indéfinis deviennent pronoms indéfinis quand ils sont employés seuls.

Some	pronom, signifie	<i>quelques-uns.</i>
Any	“ “	“ “
Many	“ “	<i>beaucoup</i> (pluriel)
Much	“ “	“ (singulier)
Each	“ “	<i>chacun.</i>
None	“ “	<i>aucun.</i>
Several	“ “	<i>plusieurs.</i>

N.B. Ces pronoms sont les plus employés, il y en a encore d'autres que vous devrez apprendre plus tard.

Exercice.

Avez-vous des amis parmi ces jeunes gens ? Oui, nous [en] avons plusieurs. Dieu a donné (*has given*) un ange gardien à chacun de nous. Connaissez-vous ces serviteurs qui sont avec (*with*) leur maître ?—J'[en] connais quelques-uns. Vous avez des amis, vous [en] avez beaucoup. Je [n'en] ai aucun. Nous avions quelques connaissances (*acquaintances*), nous [en] avons maintenant plusieurs.

CHAPITRE IV

Pronoms

Le pronom est un mot qui tient la place du nom. Il y a cinq sortes de pronoms, ce sont les *pronoms*

personnels, les *pronoms relatifs*, les *pronoms possessifs*,
les *pronoms démonstratifs* et les *pronoms indéfinis*.

Pronoms personnels

Les pronoms personnels peuvent être employés de trois manières différentes en anglais ; ils peuvent être *sujets*, *compléments*, et *exprimer la possession* quand ils sont accompagnés du verbe *être* (*to be*).

Ex. : I am walking, *je marche*.

I call you, *je vous appelle*.

This book is mine, *ce livre est à moi*.

Ces trois différentes formes, ou plutôt, ces différentes manières d'employer les pronoms personnels donnent lieu à ce que les anglais appellent *les cas*.

1o Sujet ou *nominatif*.

2o Complément ou *objectif*.

3o Possession ou *possessif*.

Pronoms sujets

I, *je, moi*.

Thou, *tu, toi*.

He, *il, lui*, (masc.)

She, *elle*, (fem.)

It, *il, lui, elle*, (neutre).

We, *nous*.

You ou ye, *vous*.

They, *ils, eux, elles*,

(pour les trois genres.)

— Exemples —

I speak, *je parle*.

She sings, *elle chante*.

We walk, *nous marchons*

They sing, *ils chantent* ou
elles chantent.

It falls, *il tombe* (neut.),

You are studying, *vous étudiez*.

N.B. *Thou* s'emploie rarement ; les Anglais ne tutoient pas en conversation. L'emploi du pronom *thou* est d'usage général dans le langage biblique, on le voit souvent en poésie.

Devoir sur les pronoms sujets.

Voyez (*see*) le champ de mon voisin, il est grand. Nous sommes avec nos amis, dans les champs du fermier. Vous êtes heureux, vous êtes riches, bientôt vous serez (*will be*) pauvres. Mon frère est ici, il est malade. Je suis avec ma sœur dans l'église du village. Voyez cette table, elle est solide. Notre grange est grande, elle est commode. Le pupitre du maître est dans la classe, il est propre et bien tenu (*kept*). Mon crayon est bon, il est utile pour faire mes exercices. Les gonds de cette porte sont cassés, ils n'étaient pas assez forts (*strong enough*).

Pronoms compléments.

Me, *moi, me.*

Us, *nous.*

Thee, *toi, te.*

You, *vous.*

Him, *lui, le (masc.)*

Her, *elle, la (fém.)*

It, *lui, elle, le, la (neutre)*

} Them, *eux, elles, les*
} *3 genres.*

Exemples.

He strikes me,

Il me frappe.

They see us,

Ils nous voient.

I adore Thee,

Je vous adore (à D)

We love you,

Nous vous aimons.

You blame him,

Vous le blâmez.

We know her,

Nous la connaissons.

They call them.

Ils les appellent.

N.B. Le pronom complément précède le verbe en français, il doit le suivre en anglais.

Ex. : *Je vous entends, I hear you, J'entends vous.*

Devoir sur les pronoms compléments

Nous le voyons (*see*). Où est votre sœur? Elle est avec sa cousine dans le bocage (*grove*) vous la voyez (*see*) d'ici. Voici notre maison, vous la connaissez. Ces hommes sont nos serviteurs, nous les estimons (*esteem*). Vous voyez nos amis; vous les entendez. J'ai mon livre, vous le voyez, il est bien relié (*bound*). Nous avons nos compagnons avec nous (*with us*), vous les connaissez. Nous aimons votre frère, nous l'estimons (*esteem*), nous l'admirons (*admire*). La vertu est aimable, nous devons (*must*) la pratiquer (*practice*).

PRONOMS PERSONNELS

Employés pour exprimer la possession.

1^{ère} personne du singulier.

*A moi, le mien,
la mienne, les miens,
les miennes.*

} Mine.

1^{ère} personne du pluriel.

*A nous, le nôtre,
la nôtre, les nôtres.*

} Ours.

2^{ème} personne du singulier.

*A toi, le tien,
la tienne, les tiens, les tiennes.*

} Thine.

2^{ème} personne du pluriel.

*A vous, le vôtre,
la vôtre, les vôtres.* } Yours.

3^{ème} personne du singulier.

*A lui, le sien, la sienne, les siens, les siennes,
His (possesseur masculin).*

*A elle, le sien, la sienne, les siens, les siennes,
Hers (possesseur féminin).*

*A lui, à elle, la sienne, les siens, les siennes,
Its (rare) (possesseur neutre).*

A la troisième personne du pluriel, il n'y a qu'un pronom personnel possessif pour les trois genres ; ce pronom est

Theirs. { *A eux, à elles, le leur, la leur, les leurs.*

Exemples : *These toys are yours,
Ces joujoux sont à vous.
This pencil is hers.
Ce crayon est à elle.
This pen is his,
Cette plume est à lui.
These pencils are theirs,
Ces crayons sont à eux.
This book is mine,
Ce livre est à moi.
This watch is ours,
Cette montre est à nous.*

N.B. 1^o Le maître ne devra pas manquer d'insister sur la distinction du genre, dans ces pronoms de la troisième personne ;—comme nous l'avons déjà fait remarquer, en anglais, c'est toujours le possesseur qui détermine le genre du pronom.

Par exemple, prenons la phrase française suivante :

Ce chapeau est le sien.

Le chapeau peut appartenir à un homme ou à une femme, et la phrase française n'en change pas plus pour tout cela—mais un Anglais, faisant accorder le pronom possessif avec le possesseur, dira

En parlant d'un homme, This hat is *his*.

“ “ d'une femme, This hat is *hers*.

2^o Il resterait à dire un mot des pronoms *réfléchis* et des pronoms *réci-proques*, nous les verrons avec les verbes du même nom.

Exercice.

Ces champs sont à nous. Les ardoises (*slates*) que (*which*) ces élèves ont dans leurs mains sont les leurs. Ce chien est à moi. Cette voiture est la sienne. Quand une chose est à nous, nous devons la conserver (*keep*). Ces propriétés sont les nôtres, nous les conservons pour nos neveux (*nephew*). Ces souliers sont les vôtres, donnez-les (*give*) à votre ami, ils seront les siens.

Version.

This clock is mine, I will give it to you if you work well, and then it will be yours. This nice garden is ours, we worked much in it. These books are mine and I pretend to keep them. Look at this woman passing in a nice cart ; the woman is my sister, and the cart is hers. She bought it (*a achetée*) when she

was in Ottawa last year. These pens and pencils are yours, lend (*prêtez*) them to your young school fellows.

Remarque.—Au lieu des pronoms *moi, toi, lui, nous, vous, etc.*, la langue française emploie quelquefois un nom de personne après la préposition *à*. Dans ce cas la préposition *a* ne se traduit pas, et le nom prend la forme possessive ('s).

Ex. : This book is my sister's,
Ce livre est à ma sœur.
 This house is my friend's,
Cette maison est à mon ami.
 This orchard is my father's,
Ce verger est à mon père.

Cette formation traduit aussi *celui de, celle de, etc.*, suivi d'un nom.

Ex. : This pencil is my sister's
Ce crayon est celui de ma sœur.

Vocabulaire.

Le monde.

The world, <i>le monde.</i>	Mountain, <i>montagne.</i>
Shore, <i>le rivage.</i>	Oasis, <i>oasis.</i>
Hill, <i>colline.</i>	Continent, <i>continent.</i>
Plain, <i>plaine.</i>	Peninsula, <i>presqu'île.</i>
Cape, <i>cap.</i>	Promontary, <i>promontoire.</i>
Desert, <i>désert.</i>	Island, <i>île.</i>
Crater, <i>crater.</i>	Plateau, <i>plateau.</i>
Valley, <i>vallée.</i>	Forest, <i>forêt.</i>

Isthmus,	<i>isthme.</i>	Gulf,	<i>golfe.</i>
Mount,	<i>mont.</i>	Ridge,	<i>chaîne (de montagnes.)</i>
Top,	<i>sommet.</i>	River,	<i>rivière.</i>
Bay,	<i>baie.</i>	Strait,	<i>détroit.</i>

Conversation.

Ces fruits sont-ils tous à vous ?

Are all these fruits yours.

Oui, ils sont à moi,

Yes they are mine.

Ces pigeons sont ceux de mon frère,

These pigeons are my brother's

Ces livres sont-ils à votre sœur ?

Are these books your sister's ?

Non ce sont ceux de mon cousin,

No, they are my cousin's.

Devoir

A traduire puis à apprendre par cœur.

Les troupeaux (*herds*) que vous voyez sont ceux du fermier, ils étaient à mon père, mais il les a vendus (*has sold*) à (*to*) cet homme. Les chèvres (*goats*) que vous voyez dans le champ du voisin sont celles de notre oncle (*uncle*). Mes hommes sont-ils avec vos serviteurs ? Ces serviteurs ne sont pas les miens, ce sont (*they are*) ceux de mon neveu, et vos hommes sont avec eux (*them*). Ce verger était-il (*was*) à vous ? Non, ce verger n'était (*was*) pas (*not*) à moi, il était à un de mes voisins.

Version.

These needles are my sister's, I have some more which are mine and which I may lend you. Our days are God's we cannot say they are ours. God whom we adore is our father, we adore him because he is our Creator and our Redeemer. You may use things which are yours, but you must render to your neighbour what belongs to him. This castle is our uncle's, that one is our aunt's.

Pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs sont ceux qui se rapportent à un nom ou un pronom exprimé précédemment que l'on appelle antécédent.

Ex. : The boy who speaks is my brother.
Le garçon qui parle est mon frère.
 He who is virtuous is happy.
Celui qui est vertueux est heureux.

Il y a quatre pronoms relatifs qui sont :

Who, which, that, what.

Who.

Ce pronom a trois formes : *who, whom, whose.*

1^o *Who* est toujours sujet, il ne s'emploie que pour les personnes et signifie *qui* en français.

Ex. : The man who speaks.

L'homme qui parle.

2^o *Whom* est toujours complément, il signifie *que* avec un verbe actif ou *qui* ou *lequel* avec une préposition.

Ex. : The man whom you see.
L'homme que vous voyez.
 The boy with whom I speak.
Le garçon avec qui je parle.

3^o *Whose* est la forme possessive, il marque donc la possession ; il signifie *dont, de qui, duquel*, etc., et est toujours suivi du nom de l'objet possédé employé sans article.

Ex. : The boy whose hat you have.
Le garçon dont vous avez le chapeau.

Which.

Which s'emploie pour les choses et les animaux. Il ne change jamais de forme.

Ex. : The horse which neighs.
Le cheval qui hennit.
 The tree which falls.
L'arbre qui tombe.

Which ne subit aucun changement comme complètement.

Ex. : The house which you see.
La maison que vous voyez.
 The horse which you sell.
Le cheval que vous vendez.
 The stage-coach by which I came.
L'omnibus par lequel je suis venu.

That est assez souvent appelé le pronom des gens incertains, il peut en effet remplacer *who* ou *which* dans presque tous les cas.

Ex. : The tree that falls.
 The horse that neighs.
 The house that you see.
 The man that speaks.

N.B. Il y a un cas cependant où *that* ne peut pas être employé, c'est quand le relatif est précédé d'une préposition en français.

Ex. : *Le garçon avec qui vous conversez,*
 The boy with *whom* you are talking.
L'homme dont je parle.
 The man of *whom* I speak.

Dans ces deux exemples il serait impossible d'employer *that* à la place de *whom*.

On pourrait cependant se servir de *that* en rejetant la préposition à la fin de la phrase, toutefois cette chose qui se rencontre dans la conversation ordinaire, n'est pas à conseiller dans le langage soigné. — On dirait donc d'après cette dernière règle.

Ex. : The man that you speak of,
L'homme dont vous parlez.
 The man that you are talking with,
L'homme avec qui vous conversez.

What est un pronom composé qui signifie *ce qui*, *ce que*, il équivaut à *that which* qui le remplace quelquefois.

Ex. : What is good is lovely.
Ce qui est bon est aimable.
 I am satisfied with what you have done.
Je suis content de ce que vous avez fait.
 We ought to love that which is really good
Nous devons aimer ce qui est réellement bon.

Vocabulaire.

A plough, <i>une charrue.</i>	A sickle, <i>une faucille..</i>
A harrow, <i>une herse.</i>	A reaper hook, <i>une faucille.</i>
A scythe, <i>une faux.</i>	A rake, <i>un rateau,</i>
A hoe, <i>une pioche.</i>	A wrapper, <i>une moissonneuse.</i>
A mowing machine, <i>une faucheuse.</i>	A fork, <i>une fourche.</i>
A cart, <i>une charette.</i>	A waggon, <i>un wagon.</i>
A sleigh, <i>un traîneau.</i>	A cariole, <i>une carriole.</i>
A roller, <i>un rouleau.</i>	Runners, <i>potins d'un traîneau.</i>

Conversation

Les arbres qui ne produisent pas de fruits sont inutiles
The trees which do not produce any fruits are useless.

Le jeune homme que vous voyez est mon frère,
The young man whom you see is my brother.

La montagne qui est devant vous est bien haute,
The mountain which is before you is very high.

Le jeune homme dont nous parlons est malade.
The young man of whom we speak is sick.

Le garçon à qui vous parlez est mon neveu,
The boy to whom you are speaking is my nephew.

Exercice

Les branches qui ont été cassées (*broken*) par le vent, sont sous les arbres du verger. Les moissonneurs qui sont dans nos champs sont payés (*paid*) par (*by*) notre fermier. Les portes dont les goads (*hinges*) sont cassés (*are*) sont bonnes (*à for*) rien. L'homme qui est fidèle à (*to*) son devoir est toujours estimé. L'enfant qui fait (*does*) son devoir est tou-

jours aimable. La tempérance qui est une noble vertu doit être (*should be*) pratiquée (*practiced*) par tous les hommes. L'homme qui est vraiment (*truly*) vertueux est toujours un bon ami.

Cas possessif de WHICH

Remarque importante. Nous avons vu que *dont* exprimant la possession et se rapportant aux personnes doit se traduire par *whose* ; à la rigueur on pourrait se servir de *whose* pour traduire le même *dont* se rapportant aux choses.

Ex. : A religion whose origin is divine,

Une religion dont l'origine est divine.

Cependant, malgré les nombreux exemples contraires que l'on trouve chez les Anglais, il est préférable de traduire *dont* possessif se rapportant aux choses par *of which*.

On doit alors dans ce cas mettre le nom de l'objet possédé accompagné de l'article *the*, devant *of which*.

Ex. : A religion the origin of which is divine.

Une religion dont l'origine est divine.

The house the walls of which are falling.

La maison dont les murs tombent.

N.B. L'étude des pronoms relatifs anglais est considérée comme difficile—cependant avec un peu d'attention, les élèves finiront par trouver que cette difficulté est plus apparente que réelle. On ne saurait trop leur recommander de faire attention au genre de l'antécédent, c'est là le grand point. Ajou-

tons à cela la connaissance du rôle que le pronom joue dans la phrase, et la traduction en devient facile.

Exercice

Le jeune homme dont vous avez la montre est l'ami de mon frère. La boîte dont le couvercle est brisée (*broken*) est maintenant inutile. L'arbre dont les branches sont cassées, sera (*will be*) coupé (*cut*) et brûlé (*burnt*). L'homme dont la vertu est solide, ne craint pas (*does not fear*) les railleries des méchants (*wicked*). Le commis (*clerk*) dont le livre est perdu (*lost*), est avec mon père dans la maison. Le Dieu dont nous connaissons la miséricorde (*mercy*) est un Dieu aimable et bien-aimé.

Conversation

Les années qui sont passées ne reviennent plus.
The years which are passed do not come back again.

Les jours qui sont tristes sont quelquefois profitables.
The days which are sad are sometimes profitable.

Le secours que vous attendez tarde à venir.
The help which you are expecting is long in coming.

L'enfant dont vous avez le chapeau est ici,
The boy whose hat you have is here.

L'arbre dont les feuilles tombent.
The tree the leaves of which fall.

Connaissez-vous l'homme qui parle ?
Do you know the man who speaks ?

Non, je ne le connais pas,
No, I do not know him.

Où, je connais l'homme dont vous parlez.

Yes, *I do know the man of whom you speak.*

Voyez-vous l'arbre qui est tombé sur le chemin?

Do you see the tree which has fallen in the road?

N.B. Il sera bon de faire écrire ces phrases, sans titre, afin de voir où les élèves en sont rendus en fait d'orthographe.

Vocabulaire

Crop,	<i>récolte.</i>	Wheat,	<i>blé, froment.</i>
Harvest,	<i>moisson.</i>	Rye,	<i>seigle.</i>
Oats,	<i>avoine.</i>	Barley,	<i>orge.</i>
Hemp,	<i>chanvre.</i>	Flax,	<i>lin.</i>
Corn,	<i>blé.</i>	Linseed,	<i>graine de lin.</i>
Indian corn,	<i>blé d'Inde.</i>	Hay,	<i>foin.</i>
Straw,	<i>paille.</i>	Sheaf,	<i>gerbe.</i>
Stubble,	<i>chaume.</i>	Thatch,	<i>chaume, (toiture).</i>
Manure,	<i>engrais.</i>	Dung,	<i>fumier.</i>
Cattle,	<i>bétail.</i>	Dung-hill,	<i>tas d'engrais.</i>

Verbes

To plough,	<i>labourer.</i>	To mow,	<i>faucher.</i>
To harrow,	<i>herser.</i>	To ted,	<i>faner.</i>
To saw,	<i>scier.</i>	To reap,	<i>moissonner.</i>
To roll,	<i>rouler.</i>	To thrash,	<i>battre (le grain)</i>
To plant,	<i>planter.</i>	To cut (down)	<i>couper (le grain)</i>

Conversation

Have you a y friend in that house?

Avez-vous quelques amis dans cette maison?

We have none.

Nous n'en avons aucun.

I saw some birds in the grove,
J'ai vu quelques oiseaux dans le bocage.

If you have any reasons give them,
Si vous avez des raisons, donnez-les.

There are several horses in that stable
Il y a plusieurs chevaux dans la stable.

Did you see them all?
Les avez-vous tous vus ?

Yes, I did.

Oui.

Yes, I saw them all.

Oui, je les ai tous vus.

Pronoms interrogatifs

Les pronoms relatifs deviennent interrogatifs quand ils sont employés pour interroger.

1^o *Who ? (Masculin et féminin)*

Ex. : Who are you ?

Qui êtes-vous !

Whom do you see ?

Qui voyez-vous ?

Whose book is this ?

A qui est ce livre ?

With whom do you speak ?

Avec qui parlez-vous ?

2^o *Which ? (masc., fém. et neutre)*

Ex. : Which of these boys is your brother ?

Lequel de ces garçons est votre frère ?

Which of these girls is your niece?
Laquelle de ces filles est votre nièce?
 Which of these roads is the best one?
Lequel de ces chemins est le meilleur?

30 *What?* (masc., fém. et neutre).

Ex. : What is he?

Qu'est-il? (que fait-il?)

What is she?

Qu'est-elle? (que fait-elle?)

What do you see?

Que voyez-vous?

N.B. Comme il est facile de le voir par ces exemples—

Who et ses formes, s'emploient pour connaître le nom d'une personne—

Which suppose un choix, une distinction—

What recherche la nature, la qualité, la profession.

Exercice

Qui a fondé (*founded*) la ville de Québec? Lequel de ces livres préférez-vous (*do you prefer*)? Qui a fait (*made*) la jolie maison où (*in which*) vous demeurerez (*live*)? Que voyez-vous dans le champ de votre voisin? Connaissez-vous (*do you know*) lequel de ces chemins est le plus sûr (*safe*)? Qui est le fondateur (*founder*) de Montréal? Le fondateur de Montréal est Monsieur de Maisonneuve. Vous avez ici trois images représentant (*representing*) Colomb (*Columbus*),

Cartier et Champlain--lequel de ces hommes est le fondateur de Québec?—Champlain. Qu'était Cartier? Il était marin (*a mariner*). Que faisait Colomb?—Il était navigateur (*a mariner*), au service du roi et de la reine d'Espagne (*Spain*). Que faites-vous (*do you do*) quand (*when*) vous êtes dans l'église?—Qui fut le premier évêque de Québec? Monseigneur de Laval.

CHAPITRE V

Du Verbe

Le verbe est un mot qui exprime *l'état, l'action ou la souffrance*.

Il y a cinq sortes de verbes : *le verbe actif, le verbe passif, le verbe neutre, le verbe réfléchi, le verbe impersonnel*.

Le verbe actif exprime une action et peut avoir un complément.

Ex. : *Je vois mon ami.*

Le verbe passif exprime une action soufferte, reçue par le sujet.

Ex. : *Je suis blâmé.*

Le verbe neutre n'a pas de complément direct bien qu'il exprime une action comme le verbe actif.

Ex. : *Je parle, je marche.*

Le verbe réfléchi ou *pronominal* exprime une action faite et reçue par le sujet.

Ex. : *Je m'habille.*

Je me blâme.

Le verbe impersonnel ou unipersonnel ne se conjugue qu'à la troisième personne du singulier.

Ex. : *Il pleut, il neige.*

N.B. Si nous voulons considérer les verbes sous le rapport de la conjugaison, nous pouvons les diviser en quatre classes, à savoir :

Les verbes réguliers sont ceux qui, dans leur conjugaison suivent le modèle donné plus loin.

Les verbes irréguliers s'écartent de la conjugaison modèle—c'est de là que leur vient le nom qu'ils portent.

Les verbes auxiliaires. On donne ce nom aux verbes qui servent à conjuguer les autres verbes.

Les verbes défectifs manquent de certains temps ou de certaines personnes.

Des personnes

Aux verbes se rattachent les personnes—

Il y a trois personnes—*La première* est celle qui parle.

Ex. : *Je chante.*

La deuxième, celle à qui l'on parle.

Ex. : *Tu marches*

La troisième, celle de qui l'on parle.

Ex. : *Il part.*

Tout verbe a un sujet : pour trouver ce sujet on fait la question *qui est-ce qui ?* pour les personnes et *qu'est-ce qui* pour les choses, devant le verbe.

Ex. : *Mon frère parle.*

Qui est-ce qui parle ? mon frère. Sujet : *mon frère.*

L'horloge sonne.

Qu'est-ce qui sonne ? — l'horloge, sujet : *horloge.*

Compléments. On appelle compléments—les mots qui complètent le sens du verbe.—Il y en a trois sortes : complément *direct*, *indirect* et *circonstanciel*.

Le complément direct répond à la question *qui ?* pour les personnes, *quoi ?* pour les choses, faite après le verbe.

Ex. : *Je loue mon ami,*

Je loue qui ? — mon ami, *Ami* complément direct de *loue*.

Le complément indirect se trouve en faisant après le verbe, les questions à *qui*, *de qui*, *par qui*, etc. etc, pour les personnes et à *quoi*, *de quoi*, *par quoi*, etc., pour les choses.

Ex. : *Je parle à mon frère*

Je parle à qui ? — à mon frère.

Frère est complément indirect de *je parle*

La phrase peut contenir les deux compléments à la fois—

Ex. , *Je donne un sou à l'enfant.*

Je donne quoi ? — un sou (complément direct).

Je donne un sou à qui ? — à l'enfant (complément indirect)

Complément circonstanciel. On donne ce nom à certains compléments qui, à la vérité, sont des compléments indirects exprimant différentes circonstances, de *temps*, de *lieu*, de *moyen*, de *manière*, etc., etc.

Temps et Modes.

Les temps sont les différentes formes que prend le verbe pour indiquer *le temps de l'action* exprimée par le verbe.

Il y a trois temps principaux :

Le présent, le passé, le futur.

Le présent n'a qu'un temps.

Je parle, je chante.

Le passé a trois temps principaux

1o *Le passé défini* exprime une action qui a eu lieu dans un temps complètement passé.

Ex. : Il partit hier,

He started yesterday.

N.B. 1o N'oubliez pas qu'il est question des verbes anglais, et ce qui est dit du passé défini ici, se rapporte uniquement au passé défini anglais.

2o Le passé défini anglais sert aussi à traduire notre imparfait de l'indicatif français.

Ex. : *I was* veut dire *j'étais* et *je fus*.

2o *Le passé indéfini* exprime une action passée dans un temps qui dure encore.

Ex. : J'ai voyagé cette semaine,

I have travelled this week.

Si le temps était complètement passé il faudrait employer le passé défini.

Ex. : J'ai voyagé la semaine dernière,

I travelled last week.

3o *Le plus-que-parfait* marque une action passée avant une autre qui est également passée.

Ex. : J'avais fini quand il entra,
I had finished when he came in.

Le futur a deux temps :

1o *Le futur simple* qui exprime simplement une chose future.

N.B. Ce temps, qui est simple en français, est composé en anglais—Pour le former on se sert des auxiliaires *shall* ou *will*

Ex. : Je parlerai *I will* ou *I shall speak*.
Je marcherai *I shall* ou *I will walk*.

2o Le futur antérieur exprime une action qui aura lieu avant une autre qui est à venir elle aussi.—On le forme en mettant *shall have* ou *will have* devant le participe passé du verbe à conjuguer.

Ex. : *I will have spoken, j'aurai parlé.*
I shall have finished, j'aurai fini.

N.B. Vous avez ici les temps principaux, le reste vous sera enseigné quand vous étudierez la grammaire complète. L'étude des modèles des verbes vous montrera ce que vous devez savoir pour vaincre les premières difficultés.

Devoir général

Les années qui sont passées (*passed*) sont passées pour toujours (*ever*). Ces jeunes enfants ont perdu leurs parents (*l'*) année dernière. Les fruits qui sont dans ces arbres sont beaux; ils sont gros, ils doivent être (*ought to be*) bons. L'homme dont la vie est vertueuse sera nécessairement heureux plus tard, s'il n'est pas heureux à présent; car Dieu récompense toujours la vertu. Nous sommes heureux, très heureux quand nous voyons nos amis. Ces hommes sont les plus riches du pays, ils sont très généreux. L'arbre que le vent a cassé (*has broken*) aujourd'hui, était dans le verger de notre fermier. L'homme dont la vie est vraiment vertueuse est toujours heureux dans (*le*) bonheur comme (*as well as*) (*le*) malheur.

Version

At the beginning of each hour offer to God by the hands of the Blessed Virgin, your holy mother, all the actions you are going to perform in that hour. O Lord, we offer and consecrate to your glory, all that (*ce que*) we have ever suffered, all that we now suffer, and all that we shall suffer until death. O most faithful guardian of my poor person, holy angel, protect me, obtain for me all the graces which I want (*avoir besoin*) to be always faithful to my God. It is the custom in all our catholic families to have a picture of the Holy Family of Nazareth; once a day, generally in the evening, the members of the family pray before this picture.

Conversation

Mon fils, êtes-vous prêt à partir ?

My son, are you ready to start ?

No father, my exercise is not yet finished.

Non, mon père, mon devoir n'est pas encore fini.

Well boy, work on, and you will start when you are free.

Eh bien ! mon fils, continuez de travailler, et vous partirez quand vous serez libre.

Mon père, connaissez-vous l'homme qui vient de passer ici ?

Father, do you know the man who has just passed here ?

Oui, c'est un arpenteur qui travaille pour le voisin.

Yes, he is a surveyor who works for our neighbour.

Travaillez avec persévérance, et vous réussirez.

Work with perseverance and you will succeed.

Au commencement de chaque journée, n'oubliez pas d'offrir vos cœurs à Dieu, votre créateur.

At the beginning of each day, do not forget to offer your hearts to God, your Creator.

Mes enfants soyez vertueux, soyez bons, jusque dans la moelle des os.

My children, be virtuous, be good to the very marrow of your bones.

L'enfant vertueux sera un bon citoyen.

The virtuous child will be a good citizen.

Un bon citoyen est toujours aimable et toujours aimé.

A good citizen is always amiable and always loved.

Formation des temps. La considération attentive des modèles donnés ci après, sera suffisante pour

aider les jeunes étudiants à former les temps des verbes anglais.

En effet, supposons que l'élève ait à former le conditionnel passé du verbe *blâmer*, il n'a qu'à aller au modèle :

Nous aurions aimé, we should have loved, A la place d'*aimé* mettons *blâmé*.

Nous aurions blâmé, we should have blamed.

Qu'on se serve de la même méthode pour les autres temps.

Modes

Les modes sont les différentes formes, les différents aspects que prend le verbe pour exprimer de quelle manière se fait l'action exprimée. Ainsi si l'action est exprimée sous forme de commandement, on emploiera l'impératif; si l'action se présente sous forme de condition, le conditionnel devra être employé, etc....

Il y a cinq modes : 1o L'indicatif, 2o le conditionnel, 3o le subjonctif, 4o l'impératif, 5o l'infinitif auquel se rattache le participe.

L'indicatif affirme ou nie simplement.

Ex. : *Je marche*, I walk.

Je ne parle pas, I do not speak.

Le conditionnel montre l'action comme dépendant d'une condition.

Ex. : *Je parlerais si j'avais la permission*,

I would speak, if I had the permission.

Le subjonctif exprime une action subordonnée et dépendante,

Ex : *J'exige que l'homme soit refusé.*

I demand that the man be refused.

L'impératif commande, ordonne....

Ex. : *Aidez à votre ouvrage,*

Go to your work.

L'infinitif exprime l'action d'une manière générale.

Ex. : *Parler, rire, travailler,*

To speak, to laugh, to work.

Vocabulaire (VERBES).

To abandon,	<i>abandonner.</i>	To admire,	<i>admirer.</i>
To accuse,	<i>accuser.</i>	To admit,	<i>admettre.</i>
To abolish,	<i>abolir.</i>	To adopt,	<i>adopter.</i>
To absolve,	<i>absoudre,</i>	To adore,	<i>adorer.</i>
To accomplish,	<i>accomplir.</i>	To advance,	<i>avancer.</i>
To accustom,	<i>accoutumer.</i>	To affirm,	<i>affirmer.</i>
To acquit,	<i>acquitter.</i>	To afflict,	<i>affliger.</i>
To act,	<i>agir.</i>	To agree,	<i>convenir de</i>
To adopt,	<i>adopter,</i>	To alarm,	<i>alarmer.</i>
To add,	<i>ajouter.</i>	To align,	<i>mettre en ligne</i>
To adhere to,	<i>adhérer à</i>	To allow,	<i>permettre.</i>
To adjourn,	<i>ajourner,</i>	To anchor,	<i>ancrer.</i>
To adjust,	<i>ajuster.</i>	To appear,	<i>apparaître.</i>

Conversation

Permettez-moi d'aller avec vous.

Allow me to go with you.

Vous viendrez avec moi quand vous aurez fini.

You will come with me when you have finished.

Ils essaient d'adapter cette roue à notre voiture.

They are trying to adapt this wheel to our cart.

Nous adorons Dieu et nous honorons la Vierge Marie.

We adore God, and we honour the blessed Virgin Mary.
Agissez toujours avec prudence.

Always act with prudence.

Nous avons admis votre frère dans notre maison.
We have admitted your brother into our house.

Cet homme ajouta deux mots à nos sages remarques.

This man added two words to our prudent observations.

Ils ne sont pas encore accoutumés à leur nouveau maître.

They are not yet accustomed to their new master.

Exercice — (GÉNÉRAL)

Le serviteur qui est fidèle à son maître, mérite (*deserves*) d'être récompensé (*rewarded*). Dieu qui est notre créateur et notre maître, est aussi notre père. Ces forêts, ces montagnes, ces rivières sont (*are*) bien belles, elles font (*are*) la beauté de notre pays. Le cheval est le compagnon fidèle et le serviteur de (*l'*) homme. La tempérance est une vertu admirable. Aimons (*let us love*) notre beau pays, conservons (*let us keep*) la foi et la langue de nos pères. Notre drapeau est majestueux, il est vraiment national; aimons-le, respectons-le. Montréal est la ville du commerce et des affaires; Québec est le centre, le cœur de toutes nos chères traditions, voilà pourquoi nous aimons toujours la vieille cité de Champlain. Enfants, aimez votre religion, soyez (*to it*) fidèles.

CONJUGAISON DE L'AUXILIAIRE

" To have "

INDICATIF.

Présent.

I have	<i>J'ai.</i>
Thou hast	<i>Tu as.</i>
He has	<i>Il a.</i>
We have	<i>Nous avons.</i>
You have	<i>Vous avez.</i>
They have	<i>Ils ont.</i>

Imparfait ou passé défini.

I had,	<i>J'avais ou j'eus.</i>
Thou hadst,	<i>Tu avais ou tu eus.</i>
He had,	<i>Il avait ou il eut.</i>
We had,	<i>Nous avions ou nous eûmes.</i>
You had,	<i>Vous aviez ou vous eûtes.</i>
They had,	<i>Ils avaient ou ils eurent.</i>

Passé indéfini.

I have had,	<i>J'ai eu.</i>
Thou hast had,	<i>tu as eu.</i>
He has had,	<i>Il a eu.</i>
We have had,	<i>Nous avons eu.</i>
You have had,	<i>Vous avez eu.</i>
They have had,	<i>Ils ont eu.</i>

Plus-que-parfait.

I had had,	<i>j'avais eu.</i>
Thou hadst had,	<i>tu avais eu.</i>
He had had,	<i>il avait eu.</i>
We have had,	<i>nous avions eu.</i>
You had had,	<i>vous aviez eu..</i>
They had had,	<i>ils avaient eu.</i>

Futur simple

I will have,	} Obligation.	<i>j'aurai.</i>
Thou shalt have,		<i>tu auras.</i>
He shall have,		<i>il aura.</i>
We will have,		<i>nous aurons.</i>
You shall have,		<i>Vous aurez.</i>
They shall have,		<i>ils auront.</i>

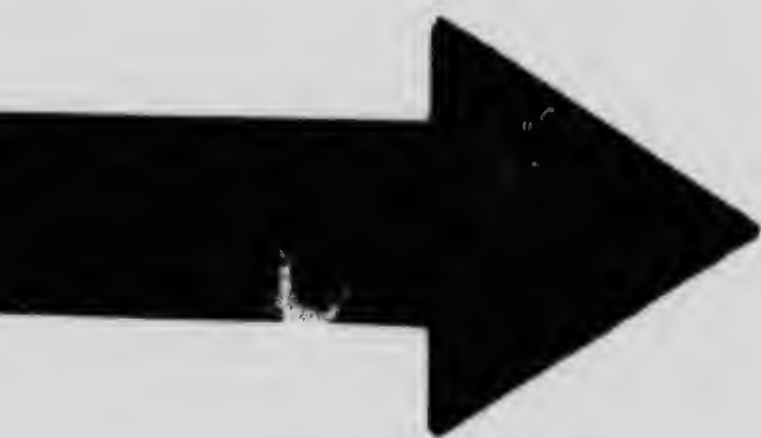
Futur antérieur

I will have had,	<i>j'aurai eu.</i>
Thou shalt have had,	<i>tu auras eu.</i>
He shall have had,	<i>il aura eu.</i>
We will have had,	<i>nous aurons eu.</i>
You shall have had,	<i>vous aurez eu.</i>
They shall have had,	<i>ils auront eu.</i>

Ou bien

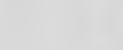
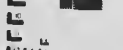
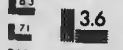
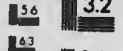
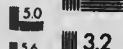
I shall have,	} Simple prédiction.	<i>j'aurai.</i>
Thou wilt have,		<i>tu auras.</i>
He will have,		<i>il aura.</i>
We shall have,		<i>nous aurons.</i>
You will have,		<i>vous aurez.</i>
They will have,		<i>ils auront.</i>





MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Ou bien

I shall have had,	<i>j'aurai eu</i>
Thou wilt have had,	<i>tu auras eu.</i>
He will have had,	<i>il aura eu.</i>
We shall have had,	<i>nous aurons eu.</i>
You will have had,	<i>vous aurez eu.</i>
They will have had,	<i>ils auront eu.</i>

*Conditionnel**Présent*

I should have,	<i>j'aurais,</i>
Thou wouldst have,	<i>tu aurais,</i>
He would have,	<i>il aurait.</i>
We should have.	<i>nous aurions.</i>
You would have,	<i>vous auriez.</i>
They would have,	<i>ils auraient.</i>

Passé.

I should have had,	<i>j'aurais eu.</i>
Thou wouldst have had,	<i>tu aurais eu.</i>
He would have had,	<i>il aurait eu.</i>
We should have had,	<i>nous aurions eu.</i>
You would have had,	<i>vous auriez eu.</i>
They would have had,	<i>ils auraient eu.</i>

N.B. Le conditionnel est sujet au même changement que le futur pour ce qui concerne les auxiliaires *shall* et *will*.

Subjonctif

Ce mode est d'un emploi si peu fréquent que nous en mettons l'étude à plus tard. D'ailleurs, les temps de ce mode diffèrent peu de ceux de l'indicatif.

Impératif

Have, .	<i>aié,</i>	Let us have	<i>ayons.</i>
Let him have,	<i>qu'il ait</i>	Have,	<i>ayez.</i>
Let her have,	<i>qu'elle ait</i>	Let them have,	<i>qu'ils</i> <i>ou qu'elles aient.</i>

Infinitif

Présent : To have, *avoir.* *Passé* To have had, *avoir eu.*

Participe présent,	Having,	<i>ayant.</i>
Participe passé,	Had	<i>eu.</i>
Participe composé,	Having had,	<i>ayant eu.</i>

CONJUGAISON DE L'AUXILIAIRE

" To be "

Indicatif

Présent

I am, *je suis.*
 Thou art, *tu es.*
 He is, *il est.*
 We are, *nous sommes.*
 You are, *vous êtes.*
 They are, *ils sont.*

Imparfait ou passé défini

I was, *je fus ou j'étais.*
 Thou wast *tu fus ou tu étais.*
 He was, *il fut ou il était.*
 We were, *nous fûmes ou nous étions.*
 You were, *vous fûtes ou vous étiez.*
 They were, *ils furent ou ils étaient.*

Passé indéfini.

I have been, *j'ai été.*
 Thou hast been, *tu as été.*
 He has been, *il a été.*
 We have been, *nous avons été.*
 You have been, *vous avez été.*
 They have been, *ils ont été.*

Plus-que-parfait.

I had been, *j'avais été.*
 Thou hadst been, *tu avais été.*
 He had been, *il avait été.*
 We had been, *nous avions été.*
 You had been, *vous aviez été.*
 They had been, *ils avaient été.*

ange.
auxi-

nous
emps

*Futur simple.**Futur antérieur.*

I will be,	<i>je serai,</i>	I will have been,	<i>j'aurai été.</i>
Thou shalt be,	<i>tu seras,</i>	Thou shalt have been,	<i>tu auras été.</i>
He shall be,	<i>il sera,</i>	He shall have been,	<i>il aura été.</i>
We will be,	<i>nous serons,</i>	We will have been,	<i>nous aurons été.</i>
You shall be,	<i>vous serez,</i>	You shall have been,	<i>vous aurez été.</i>
They shall be.	<i>ils seront,</i>	They shall have been,	<i>ils auront été.</i>

*Ou bien**Ou bien*

I shall be,	<i>je serai,</i>	I shall have been.	<i>j'aurai été,</i>
Thou wilt be,	<i>tu seras,</i>	Thou wilt have been,	<i>tu auras été,</i>
He will be,	<i>il sera,</i>	He will have been,	<i>il aura été.</i>
We shall be,	<i>nous serons,</i>	We shall have been,	<i>nous aurons été.</i>
You will be,	<i>vous serez,</i>	You will have been,	<i>vous aurez été.</i>
They will be,	<i>ils seront,</i>	They will have been,	<i>ils auront été.</i>

*Conditionnel.**Présent.**Passé.*

I should be,	<i>je serais.</i>	I should have been,	<i>j'aurais été.</i>
Thou wouldst be,	<i>tu serais.</i>	Thou wouldst have been,	<i>tu aurais été.</i>
He would be,	<i>il serait.</i>	He would have been,	<i>il aurait été.</i>
We should be,	<i>nous serions.</i>	We should have been,	<i>nous aurions été.</i>
You would be,	<i>vous seriez.</i>	You would have been,	<i>vous auriez été.</i>
They would be,	<i>ils seraient.</i>	They would have been,	<i>ils auraient été.</i>

N.B. On pourrait dire pareillement I would be, thou shouldst be, etc., etc.

Subjonctif.

Etude remise à plus tard.

Impératif.

Be,	sois.	Let us be,	soyons.
Let him be,	qu'il soit.	Be,	soyez.
Let her be,	qu'elle soit.	Let them be,	qu'ils ou qu'elles soient.

Infinitif.

Présent : To be, *Etre.* Passé : To have been, *avoir été.*

Participe présent : Being, *étant.*

Participe passé, Been, *été.*

Participe composé : Having been, *ayant été.*

VERBE MODÈLE

" To love "

*Indicatif.**Présent*

I love,	j'aime.
Thou lovest,	tu aimes.
He loves,*	il aime.
We love,	nous aimons,
You love,	vous aimez.
They love,	ils aiment.

Imparfait et passé défini.

I loved,	j'aimai ou j'aimais.
Thou lovedst	tu aimas ou tu aimais.
He loved,	il aimait ou il aimait,
We loved,	nous aimâmes ou nous aimions.
You loved,	vous aimâtes ou vous aimiez.
They loved,	ils aimèrent ou ils aimaient.

* N.B. Remarquez que la 3ème personne du singulier du présent de l'indicatif prend toujours un s.
Ex. : *Il parle* ou *elle parle*, *he speaks* ou *she speaks.*

Passé indéfini.

I have loved,	<i>j'ai aimé.</i>
Thou hast loved	<i>tu es aimé.</i>
He has loved,	<i>il a aimé.</i>
We have loved,	<i>nous avons aimé.</i>
You have loved,	<i>vous avez aimé.</i>
They have loved,	<i>ils ont aimé.</i>

Plus-que-parfait.

I had loved,	<i>j'avais aimé.</i>
Thou hadst loved,	<i>tu avais aimé.</i>
He had loved,	<i>il avait aimé.</i>
We had loved,	<i>nous avions aimé.</i>
You had loved,	<i>vous aviez aimé.</i>
They had loved,	<i>ils avaient aimé.</i>

Futur simple.

I will love,	<i>j'aimerai.</i>
Thou shalt love,	<i>tu aimeras.</i>
He shall love,	<i>il aimera.</i>
We will love,	<i>nous aimerons.</i>
You shall love,	<i>vous aimerez.</i>
They shall love,	<i>ils aimeront.</i>

Futur antérieur.

I will have loved,	<i>j'aurai aimé.</i>
Thou shalt have loved,	<i>tu auras aimé.</i>
He shall have loved,	<i>il aura aimé.</i>
We will have loved,	<i>nous aurons aimé.</i>
You shall have loved,	<i>vous aurez aimé.</i>
They shall have loved,	<i>ils auront aimé.</i>

Ou bien.

I shall love,	<i>j'aimerai.</i>
Thou wilt love,	<i>tu aimeras.</i>
He will love,	<i>il aimera.</i>
We shall love,	<i>nous aimerons.</i>
You will love,	<i>vous aimerez.</i>
They will love,	<i>ils aimeront.</i>

Futur antérieur.

I shall have loved,	<i>j'aurai aimé.</i>
Thou wilt have loved,	<i>tu auras aimé.</i>
He will have loved,	<i>il aura aimé.</i>
We shall have loved,	<i>nous aurons aimé.</i>
You will have loved,	<i>vous aurez aimé.</i>
They will have loved,	<i>ils auront aimé.</i>

*Conditionnel.**Présent.*

I would love, I should love,	<i>j'aimerais.</i>
Thou shouldst love, Thou wouldst love,	<i>tu aimerais.</i>
He should love, He would love,	<i>il aimerait.</i>
We would love, We should love,	<i>nous aimerions.</i>
You should love, You would love,	<i>vous aimeriez.</i>
They should love, They would love,	<i>ils aimeraient.</i>

Passés.

I should have loved,	<i>j'aurais aimé.</i>
Thou wouldst have loved,	<i>tu aurais aimé.</i>
He would have loved,	<i>il aurait aimé.</i>
We should have loved,	<i>nous aurions aimé.</i>
You would have loved,	<i>vous auriez aimé.</i>
They would have loved,	<i>ils auraient aimé.</i>

N.B. Même distinction que pour le futur quant aux auxiliaires.

Subjonctif.

Voir grammaire complète.

Impératif.

Love, *aime.* Let us love, *aimons.*
 Let him love, *qu'il aime.* Love, *aimez,*
 Let her love, *qu'elle aime.* Let them love, *qu'ils*
aiment.

Infinitif.

Présent ; To love, *aimer.* *Passé :* To have loved
avoir aimé.

Participe présent : Loving, *aimant.*

Participe passé : Loved, *aimé.*

Participe composé : Having loved, *ayant aimé.*

Remarques sur les verbes

Les temps primitifs des verbes réguliers anglais sont au nombre de trois, ce sont : *l'infinitif*, le *passé défini* et le *participe passé*.

Ex. : To love, *aimer ;* I loved, *j'aimai ;* loved, *aimé.*

L'infinitif est la forme simple du verbe tel qu'on le trouve au dictionnaire.

Ex. : To call, to like, to hear, to walk.
appeler, aimer, entendre, marcher.

Le passé défini est l'infinitif auquel on ajoute *d* ou *ed* suivant que le verbe est terminé par un *e* muet ou non.

On emploie avec cette formation les pronoms I, thou, he, etc.

Ex. : To love, *aimer* ; I loved, *j'aimai*.
 To call, *appeler* ; I called, *j'appelai*.
 To walk, *marcher* ; I walked, *je marchai*.

Le participe passé n'est autre que le passé défini privé de ses pronoms sujets.

Ex. : To love, I loved ; to call, I called.
 loved ; called, *appelé*.
aimé.

Remarque. Tout verbe anglais qui n'aura pas ses temps primitifs formés suivant la règle donnée ici, sera nécessairement irrégulier.

N.B. Comme il a été dit plus haut, *la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif* est toujours terminée par *s* ou *es*.

∴ To call, *appeler* ; he calls, *il appelle*.
 To walk, *marcher* ; he walks, *il marche*.
 To shine, *briller* ; the sun shines, *le soleil brille*.

Les verbes terminés par *ch. sh ss, x, z, etc.* prennent *es* au lieu de *s* à la troisième personne du présent de l'indicatif.

Ex. : To dress, *habiller* ; he dresses, *il habille*.
 To fix, *fixer* ; he fixes, *il fixe*.
 To go, *aller* ; he goes, *il va*.
 To miss, *manquer* ; she misses, *elle manque*.

Conjugaisons spéciales.

Il y a deux conjugaisons spéciales propres à la langue anglaise ; ces conjugaisons portent le nom de *progressive* et d'*emphatique*.

1o *Progressive*. Cette conjugaison exprime une action qui a lieu au moment où l'on parle ou en même temps qu'une autre.

Ex. : J'écris (dans le moment), *I am writing*.
 Je marche (" ") *I am walking*.
 Je chantais quand vous entrâtes.
I was singing when you came in.

Cette forme spéciale se compose du verbe *to be* et du participe présent du verbe que l'on a à conjuguer.

I am	writing	<i>j'écris.</i>
Thou art	writing	<i>tu écris.</i>
He is	writing	<i>il écrit.</i>
We are	writing	<i>nous écrivons.</i>
You are	writing	<i>vous écrivez.</i>
They are	writing	<i>ils éivent.</i>

Et ainsi de suite en ajoutant à chaquetemps de la conjugaison du verbe "*to be*", le participe présent des verbes que vous voulez conjuguer.

2o *Emphatique*. Ce nom est donné à une conjugaison qui s'emploie quelquefois pour exprimer une action avec force, pour appuyer plus fortement sur une réponse.

Cette conjugaison se compose de l'infinitif du verbe à conjuguer et des auxiliaires *I do* et *I did* que l'on met devant l'infinitif.

I do pour le présent, *I did* pour le passé.

Présent

I do work,	<i>je travaille.</i> (pour sûr)
Thou dost work,	<i>tu travailles.</i> (")
He does work,	<i>il travaille.</i>
We do work,	<i>nous travaillons.</i>
You do work,	<i>vous travaillez.</i>
They do work,	<i>ils travaillent.</i>

Passé

I did work,	<i>je travaillai.</i>
Thou didst work,	<i>tu travaillas.</i>
He did work,	<i>il travailla.</i>
We did work,	<i>nous travaillâmes.</i>
You did work.	<i>vous travaillâtes</i>
They did work,	<i>ils travaillèrent.</i>

N B. Cette conjugaison n'a que deux temps.

Vocabulaire, (verbes)

To babble,	<i>babiller,</i>	To carry,	<i>porter.</i>
To back,	<i>aider,</i>	To cause,	<i>causer.</i>
To baptise.	<i>baptiser,</i>	To conceal,	<i>cacher</i>
To bark,	<i>aboyer,</i>	To chase,	<i>chasser.</i>
To bathe,	<i>baïner,</i>	To debate,	<i>discuter.</i>
To befall,	<i>échoir à,</i>	To dine,	<i>diner.</i>
To behave,	<i>se conduire,</i>	To discern,	<i>discerner.</i>
To betray,	<i>trahir,</i>	To disappear,	<i>disparaître.</i>
To bleat,	<i>bêler,</i>	To discourage,	<i>décourager.</i>
To bless,	<i>bénir,</i>	To disdain,	<i>dédaigner.</i>
To boil,	<i>bouilli,</i>	To discover	<i>découvrir.</i>
To cancel,	<i>cancelier.</i>	To displace,	<i>déplacer.</i>
To carve,	<i>sculpter.</i>	To disturb,	<i>déranger.</i>

Conversation

Do not disturb me, I have no time, I am too busy.
Ne me dérangez pas, je n'ai pas le temps, je suis trop occupé.

He behaved like a gentleman.
Il se conduisit comme un gentilhomme.

By forsaking your own language, you betray your nation.
En abandonnant votre langue, vous trahissez votre nation.

You conceal something
Vous me cachez quelque chose.

You discouraged him by your hard words.
Vous l'avez découragé par vos paroles sévères.

Exercice et thème oral

Le chien aboyait après (*at*) la lune. La difficulté de cette entreprise a découragé plusieurs ouvriers. La tempête d'hier a causé (*de*) grands dégâts. Ces jeunes gens ont dîné avec nos frères dans (*in*) le bocage du voisin de notre fermier. Par (*l'*) étude nous découvrons une foule de choses intéressantes. Enfants, aimez votre foi, pratiquez votre religion avec grand soin, cette pratique vous donnera un vrai bonheur. Dieu est notre maître, il nous a donné des lois que nous devons (*must*) observer. Si (*if*) vous observez les lois du Seigneur (*Lord*), il vous bénira. (*La*) religion est le lien qui unit (*unite*) (*l'*) homme à Dieu.

Version

You sometimes forget your duties, but remember that a serious man must always think of (à) what he has to do. Religion is absolutely necessary. God is our father, he is our providence, we must be thankful to Him for his loving care. Wherever (*partout où*) you go, always behave like gentlemen. Our Lord did not disdain (*n'a pas dédaigné*) to come down from heaven and live amongst men. These articles were blessed by the priest. The bishop of our diocese is our superior, we must (*devons*) love, respect and obey him. There are (*il y a*) several excuses by which sinners try to justify their conduct. You will obtain everything through (*par*) Mary's intercession. The Rosary is a powerful prayer; you may, with it, obtain all kinds of graces.

Verbes irréguliers.

Nous avons vu que les verbes qui ne se conjuguent pas comme le verbe modèle de *être* (*to be*) sont irréguliers.

Cette irrégularité consiste dans la formation du passé défini et du participe passé qui n'ont pas la terminaison *d* ou *ed* des verbes réguliers.

En voici une liste, elle ne contient que les principaux. On devra s'appliquer à les bien apprendre, car l'ignorance de ces verbes est la cause d'une foule de fautes dans l'écriture et dans la conversation.

Nous pensons qu'il sera bon de faire écrire ces verbes plusieurs fois *sans livre*, afin de donner aux élèves la chance de retenir l'orthographe de ceux qui sont difficiles à épeler.

<i>Infinitif</i>	<i>Passé déf.</i>	<i>Part. passé.</i>
To abide, <i>demeurer</i> :	I abode, <i>je demeurai</i> :	abode, <i>demeuré</i>
To awake, <i>s'éveiller</i> :	I awoke, <i>je m'éveillai</i> :	awaken, <i>éveillé.</i>
To be, <i>être</i> :	I was, <i>je fus</i> :	been, <i>été.</i>
To bear, <i>porter</i> ,	I bore, <i>je portai</i> :	bore, <i>porté.</i>
To bear, <i>produire.</i>	I bore, <i>je produisis</i> :	bore, <i>produit.</i>
To beat, <i>battre</i> ,	I beat, <i>je battis</i> ,	beaten, <i>battu.</i>
To begin, <i>commencer</i> :	I began, <i>je commençai</i> :	begun, <i>commencé.</i>
To bend, <i>plier</i> :	I bent, <i>je pliai</i> :	bent, <i>plié.</i>
To beseech, <i>supplier</i> :	I besought, <i>je suppliai</i> :	besought, <i>supplié.</i>
To bid, <i>commander</i> :	I bade, <i>je commandai</i> ;	bidden, bid, <i>commandé.</i>
To bind, <i>relier</i> :	I bound, <i>je reliai</i> :	bound <i>relié.</i>
To bite, <i>mordre</i> :	I bit, <i>je mordis</i> :	bitten, bit, <i>mordu.</i>
To bleed, <i>saigner</i> :	I bled, <i>je saignai</i> :	bled, <i>saigné.</i>
To blow, <i>souffler</i> ,	I blew, <i>je soufflai</i> :	blown, <i>soufflé.</i>
To break, <i>casser</i> :	I broke, <i>je cassai</i> :	broken, <i>cassé.</i>
To breed, <i>produire</i> :	I bred, <i>je produisis</i> ;	bred, <i>produit, engendré.</i>
To bring, <i>apporter</i> :	I brought, <i>j'apportai</i> :	brought, <i>apporté.</i>
To built, <i>bâtir</i> :	I built, <i>je bâtis</i> :	built, <i>bâti.</i>
To burn, <i>brûler</i> :	I burnt, <i>je brûlai</i> :	burnt, <i>brûlé.</i>
To buy, <i>acheter</i> :	I bought, <i>j'achetai</i> :	bought, <i>acheté.</i>
To cast, <i>jeter</i> :	I cast, <i>je jetai</i> :	cast, <i>jeté.</i>
To catch, <i>attraper</i> :	I caught, <i>j'attrapai</i> :	caught, <i>attrapé.</i>
To chide, <i>gronder</i> :	I chid, <i>je grondai</i> :	chidden, chid, <i>grondé.</i>
To choose, <i>choisir</i> :	I chose, <i>je choisii</i> :	chosen, <i>choisi.</i>
To cleave, <i>fendre</i> :	I clove, <i>je fendis</i> :	cloven, <i>fendu.</i>
To clothe, <i>habiller</i> :	I clothed, <i>j'habillai</i> :	clothed, clad, <i>habillé.</i>
To come, <i>venir</i> :	I came, <i>je vins</i> :	come, <i>venu.</i>
To cost, <i>coûter</i> :	I cost, <i>je coûtai</i> :	cost, <i>coûté.</i>
To creep, <i>ramper</i> :	I crept, <i>je rampai</i> :	crept, <i>rampé.</i>
To cut, <i>couper</i> :	I cut, <i>je coupai</i> :	cut, <i>coupé.</i>
To dare, <i>oser</i> :	I durst, <i>j'osai</i> :	dared, <i>osé.</i>
To deal, <i>trafiquer</i> :	I dealt, <i>je trafiquai</i> :	dealt, <i>trafiqué.</i>
To die, <i>mourir</i> :	he died, <i>il mourut</i> :	died, <i>mort.</i>
To dig, <i>creuser</i> :	I dug, <i>je creusai</i> :	dug, <i>creusé.</i>

To do,	<i>faire</i> :	I did,	<i>je fis</i> :	done,	<i>fait</i> .
To draw,	<i>dessiner</i> :	I drew,	<i>je dessinaï</i> :	drawn,	<i>dessiné</i> .
To drink,	<i>boire</i> :	I drank,	<i>je bus</i> :	drunk,	<i>bu</i> .
To drive,	<i>conduire</i> :	I drove,	<i>je conduisis</i> :	driven,	<i>conduit</i> .
To eat,	<i>manger</i> :	I ate,	<i>je mangeai</i> :	Eaten,	<i>mangé</i> .
To fall,	<i>tomber</i> :	I fell,	<i>je tombai</i> :	fallen,	<i>tombé</i> .
To feed,	<i>nourrir</i> :	I fed,	<i>je nourris</i> :	fed,	<i>nourri</i> .
To feel,	<i>sentir</i> :	I felt,	<i>je sentis</i> :	felt,	<i>sent</i> .
To fight,	<i>se battre</i> :	I fought	<i>je me battis</i> :	fought,	<i>battu</i> .
To find,	<i>trouver</i> :	I found,	<i>je trouvai</i> :	found,	<i>trouvé</i> .
To fly,	<i>voler</i> :	I flew,	<i>je volai</i> :	flown,	<i>volé</i> .
To forget,	<i>oublier</i> :	I forgot,	<i>j'oubliai</i> :	forgotten,	<i>oublié</i> .
To forgive,	<i>pardonner</i> :	I forgave,	<i>je pardonnai</i> :	forgiven,	<i>pardonné</i> .
To freeze,	<i>geler</i> :	I froze,	<i>je gelai</i> :	frozen,	<i>gelé</i> .
To get,	<i>obtenir</i> :	I got,	<i>j'obtins</i> :	got,	<i>obtenu</i> .
To give,	<i>donner</i> :	I gave,	<i>je donnai</i> :	given,	<i>donné</i> .
To go,	<i>aller</i> :	I went,	<i>j'allai</i> :	gone,	<i>allé</i> .
To grow,	<i>croître</i> :	I grew,	<i>je crus</i> :	grown,	<i>crû</i> .
To hear,	<i>entendre</i>	I heard,	<i>j'entendis</i> ,	heard,	<i>entendu</i> .
To hide,	<i>cacher</i> :	I hid,	<i>je cachai</i> :	hidden,	<i>hid, caché</i> .
To hold,	<i>tenir</i> :	I held,	<i>je tins</i> :	held,	<i>tenu</i> .
To hurt,	<i>faire mal à</i> :	I hurt,	<i>je fis mal à</i> :	hurt,	<i>fait mal à</i> .
To keep,	<i>garder</i> :	I kept,	<i>je gardai</i> :	kept,	<i>gardé</i> .
To know,	<i>connaître</i> :	I knew,	<i>je connus</i> :	known,	<i>connu</i> .
To lay,	<i>poser</i> :	I laid,	<i>je posai</i> :	laid,	<i>posé</i> .
To lead,	<i>conduire</i> :	I led,	<i>je conduisis</i> :	led,	<i>conduit</i> .
To leave,	<i>laisser</i> :	I left,	<i>je laissai</i> :	left,	<i>laissé</i> ,
To lend,	<i>prêter</i> :	I lent,	<i>je prêtai</i> :	lent,	<i>prêté</i> ,
To let,	<i>louer</i> :	I let,	<i>je louai</i> :	let,	<i>loué</i> .
To lie,	<i>reposer</i> :	I lay,	<i>je reposai</i> :	lain,	<i>reposé</i> .
To lose,	<i>perdre</i> :	I lost,	<i>je perdis</i> :	lost,	<i>perdu</i> .
To make,	<i>faire</i> :	I made,	<i>je fis</i> :	made,	<i>fait</i> .
To mean,	<i>vouloir dire</i> :	I meant,	<i>je voulus dire</i> :	meant,	<i>voulut dire</i> .
To meet,	<i>rencontrer</i> :	I met,	<i>je rencontrai</i> :	met,	<i>rencontré</i> .
To pay,	<i>payer</i> :	I paid,	<i>je payai</i> :	paid,	<i>payé</i> .
To put,	<i>mettre</i> :	I put,	<i>je mis</i> :	put,	<i>mis</i> .

To read,	<i>lire ;</i>	I read,	<i>je lus ;</i>	read,	<i>lu.</i>
To ride,	<i>aller à cheval ;</i>	I rode,	<i>j'allai à cheval ;</i>	ridden,	<i>allé à cheval.</i>
To rise,	<i>se lever ;</i>	I rose,	<i>je me levai ;</i>	risen,	<i>levé.</i>
To run.	<i>courir ;</i>	I ran,	<i>je courus ;</i>	run,	<i>couru.</i>
To say,	<i>dire ;</i>	I said,	<i>je dis ;</i>	said,	<i>dit.</i>
To see,	<i>voir ;</i>	I saw,	<i>je vis ;</i>	seen,	<i>vu.</i>
To seek,	<i>chercher ;</i>	I sought,	<i>je cherchai,</i>	sought,	<i>cherché.</i>
To sell,	<i>vendre ;</i>	I sold,	<i>je vendis ;</i>	sold,	<i>vendu.</i>
To send,	<i>envoyer,</i>	I sent,	<i>j'envoyai ;</i>	sent,	<i>envoyé.</i>
To set,	<i>poser ;</i>	I set,	<i>je posai ;</i>	set,	<i>posé.</i>
To shine,	<i>briller ;</i>	I shone,	<i>je brillai ;</i>	shone,	<i>brillé.</i>
To show,	<i>montrer ;</i>	I showed,	<i>je montrai ;</i>	shown,	<i>montré.</i>
To shut,	<i>fermer ;</i>	I shut,	<i>je fermai ;</i>	shut,	<i>fermé.</i>
To sing,	<i>chanter ;</i>	I sang,	<i>je chantai ;</i>	sung,	<i>chanté.</i>
To sink,	<i>s'enfoncer ;</i>	I sank,	<i>je m'enfonçai</i>	sunk,	<i>enfoucé.</i>
To sit,	<i>s'asseoir ;</i>	I sat,	<i>je m'assis ;</i>	sat,	<i>assis.</i>
To sleep,	<i>dormir ;</i>	I slept,	<i>je dormis ;</i>	slept,	<i>dormi.</i>
To speak,	<i>parler ;</i>	I spoke,	<i>je parlai ;</i>	spoken,	<i>parlé.</i>
To spend,	<i>dépenser ;</i>	I spent,	<i>je dépensai ;</i>	spent,	<i>dépensé.</i>
To spread,	<i>étendre ;</i>	I spread,	<i>j'étendis ;</i>	spread,	<i>étendu.</i>
To stand,	<i>se tenir ;</i>	I stood,	<i>je me tins ;</i>	stood,	<i>tenu.</i>
To stay,	<i>rester ;</i>	I staid,	<i>je restai ;</i>	staid,	<i>resté.</i>
To steal,	<i>voler ;</i>	I stole,	<i>je volai ;</i>	stolen,	<i>volé.</i>
To strike,	<i>frapper ;</i>	I struck,	<i>je frappai ;</i>	struck,	<i>frappé.</i>
To swim,	<i>nager ;</i>	I swam,	<i>je nageai ;</i>	swum,	<i>nagé.</i>
To take,	<i>prendre ;</i>	I took,	<i>je pris ;</i>	taken,	<i>pris.</i>
To teach,	<i>enseigner ;</i>	I thought,	<i>j'enseignai ;</i>	taught,	<i>enseigné.</i>
To tell,	<i>dire ;</i>	I told,	<i>je dis ;</i>	told,	<i>dit.</i>
To think,	<i>penser ;</i>	I thought,	<i>je pensai ;</i>	thought,	<i>pensé.</i>
To throw,	<i>jeter ;</i>	I threw,	<i>je jetai ;</i>	thrown,	<i>jeté.</i>
To wear,	<i>porter ;</i>	I wore	<i>je portai ;</i>	worn,	<i>porté.</i>
To weep,	<i>pleurer ;</i>	I wept,	<i>je pleurai ;</i>	wept,	<i>pleuré.</i>
To win,	<i>gagner ;</i>	I won,	<i>je gagnai ;</i>	won,	<i>gagné.</i>
To work,	<i>travailler ;</i>	I wrought,	<i>je travaillai ;</i>	wrought,	<i>travaillé.</i>
To write,	<i>écrire ;</i>	I wrote,	<i>j'écrivis ;</i>	written,	<i>écrit.</i>

Verbes défectifs

A part *I will* et *I shall* qui sont employés comme auxiliaires du futur et du conditionnel, il y a quatre autres verbes défectifs principaux. Ce sont :

I can, I may, I must, I ought.

I can et *I may* ont deux temps —

I can, je puis; *I could*, je pouvais.

Ce verbe exprime la force, la capacité, la science.

Ex. : *I can do that, I can sing, I can write.*

Je puis faire cela, je sais chanter, je sais écrire

I may, I might suppose l'autorization, la permission.

Ex. : *I may go there, je puis aller là (j'ai la permission).*

May I go out? puis-je sortir? (le permettez vous?)

I must, je dois absolument sans remission.

Ex. : *All men must suffer*

Tous les hommes doivent souffrir (nécessité absolue).

We all must work.

Nous devons tous travailler, (loi générale, inévitable).

I ought, je dois, obligation morale.

N.B. *Ought* prend toujours *to* devant l'infinitif qui le suit.

Ex. : *We ought to honour our parents.*

Nous devons honorer nos parents.

We ought to love one another.

Nous devons nous aimer les uns les autres

Remarque — *Must* et *ought* n'ont qu'un temps.

Verbes réfléchis

Les verbes réfléchis expriment une action faite par le sujet et reçue par lui-même.

Je m'habilles, tu te connais.

Ex. : Dans le verbe s'habiller, qui-est-ce qui habille ? c'est *moi* ; qui-est-ce qui est habillé, c'est *moi*.—C'est ce qui fait que ces verbes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne. L'un de ces pronoms est *sujet*, l'autre est complément.

Les verbes réfléchis se conjuguent comme les verbes actifs ordinaires, il n'y a qu'à ajouter à toutes les personnes de chaque temps, les pronoms réfléchis, *myself, thyself, himself, ourselves, yourselves, themselves*.

Myself	signifie	<i>moi-même, me.</i>
Thyself	“	<i>toi-même, te.</i>
Himself	“	<i>soi-même, se.</i>
Ourselves	“	<i>nous-mêmes, nous.</i>
Yourselves	“	<i>vous-mêmes, vous.</i>
Themselves	“	<i>eux-mêmes, eux.</i>

Ainsi donc si l'on désire conjuguer le verbe modèle “ *to love* ” suivant la forme réfléchie, il n'y aura qu'à ajouter les pronoms ci-dessus mentionnés, à tous les temps de la conjugaison.

I love myself,	<i>je m'aime.</i>
Thou lovest thyself,	<i>tu t'aimes.</i>
He loves himself,	<i>il s'aime.</i>
We love ourselves,	<i>nous nous aimons.</i>
You love yourselves,	<i>vous vous aimez.</i>
They love themselves,	<i>ils s'aiment.</i>

Et ainsi de suite, suivant, en tout, la conjugaison modèle.

N.B. Différence entre les verbes réfléchis français :

1o Le deuxième pronom se met après le verbe en anglais.

Ex. : *Je m'habille.*
I dress myself.

2o Les temps composés, se conjuguent avec avoir (*to have*).

Ex. : *Je me suis habillé.*
I have dressed myself
J'ai habillé moi même.
Je m'étais habillé.
I had dressed myself.
Je me serais habillé.
I would have dressed myself.

N.B. Certains verbes réfléchis sont employés en français dans un sens passif, on les traduit en anglais par des verbes passifs.

Ex. : Ce livre se lit beaucoup.

Il est sûr que ce livre ne peut pas se lire ; il n'en est pas capable, il est sans yeux, sans vie, donc il ne peut pas se lire lui-même. On voit clairement par là que le verbe réfléchi est employé avec un sens passif ; le sens est donc celui-ci.

Ce livre est lu beaucoup.

This book is much read.

Il se trouve de belles pages dans ce livre.

Nice pages are found in this book.

Verbes réciproques. Aux verbes réfléchis se rattachent les verbes réciproques, lorsque deux ou plusieurs sujets agissent réciproquement les uns sur les autres.

Ex. : *Nous nous estimons* (tous deux).

We esteem each other.

Nous nous estimons (plusieurs).

We esteem one another.

N.B. *Each other* s'emploie quand il est question de deux personnes ou deux choses.

One another quand il s'agit de plus de deux.

Exercice et thème oral

Nos amis avaient prêté leurs jouets à nos petits frères, ils furent blâmés par leurs parents. Nous prîmes une route plus courte quand (*when*) nous retournâmes. J'ai gardé les présents que vous m'avez donnés. Mon vieil ami laissa son pays, et il chercha un endroit (*place*) plus propice que celui qu'il quittait. Les enfants nagèrent dans la rivière, ensuite ils coururent et s'amuserent dans les prairies. Notre charretier conduisit son cheval trop vite, cela fut la cause de l'accident. Nous avons donné nos propriétés à nos jeunes amis. Le vieux cheval tomba sur le pavé et se cassa une jambe. Nous pardonnâmes (à) nos ennemis. Nous avons oublié nos devoirs, nous comprenons maintenant notre erreur. J'ai entendu les gémissements du pauvre vieillard que vous avez trouvé à (*at*) la porte de votre maison. Ces arbres ont crû depuis (*since*) trois ou

quatre semaines. Nous avons supplié Dieu dans nos ferventes prières, nous lui avons demandé de (to) nous éconter. Ils reconnurent leur faute, mais il était trop tard pour la réparer. Le vent souffla toute la nuit, une neige épaisse et pesante nous força à (to) interrompre notre voyage.

Version.

Eve, our first mother, was conquered by the devil, she was brought under his dominion. If we have recourse to Mary, she will extend to us her most powerful protection. A faithful servant of Mary never lost his faith; for, that good mother is always watching over her children. Behold, says God, I will send my angel before you, he will keep you, and bring you into (*dans*) the place which I have prepared. God has given his angels, charge over you, they will keep you in all your ways. The patriarch Jacob saw in a dream angels ascending and descending on a ladder which reached to heaven. As long as you pray (*priez*), you may be sure that the divine mercy will not fail (*ne manquera pas*) to come to your help. God has wrought great miracles in your behalf.

(Vocabulaire (verbes))

To elucidate,	<i>éclaircir.</i>	To fail,	<i>manquer</i>
To emend,	<i>corriger.</i>	To faint,	<i>s'évanouir.</i>
To employ,	<i>employer.</i>	To falsify,	<i>falsifier.</i>
To endure,	<i>endurer.</i>	To fa m.	<i>cultiver.</i>

To enroll,	<i>enrôler.</i>	To fast,	<i>jeuner.</i>
To enter,	<i>entrer.</i>	To fatten,	<i>engraisser.</i>
To envy,	<i>envier.</i>	To fear,	<i>craindre.</i>
To esteem,	<i>estimer.</i>	To fell,	<i>faire tomber.</i>
To examine,	<i>examiner.</i>	To finish,	<i>terminer.</i>
To execute,	<i>exécuter,</i>	To found,	<i>fonder.</i>
To extend,	<i>prolonger.</i>	To free,	<i>délivrer.</i>
To exhort,	<i>exhorter,</i>	To frequent,	<i>fréquenter.</i>

N.B. Nous nous permettons de rappeler ici, aux jeunes étudiants, la nécessité qu'il y a de bien apprendre le vocabulaire. C'est là la partie importante pour parler une langue; un jeune homme qui possède bien le vocabulaire vient toujours à bout de s'exprimer.

Conversation.

Did you see the bird which my brother slew this morning?

Avez-vous vu l'oiseau que mon frère a tué ce matin?

If man makes good use of his talents, he always succeeds,

Si l'homme fait bon usage de ses talents il réussit toujours.

You know the duties of your state, you must fulfil them.

Vous connaissez les devoirs de votre état, vous devez les remplir.

Work well, work courageous!; as long as you live.
Travaillez bien, travaillez courageusement tant que vous vivrez.

We must love one another, according to the Lord's commandment.

Nous devons nous aimer les uns les autres suivant l'ordre du Seigneur.

Let us go to visit our friends.

Allons visiter nos amis.

We must finish our work before.

Nous devons finir notre tâche d'abord.

I went to see them yesterday.

Je suis allé les voir hier.

Do you want to see them again ?

Avez-vous besoin de les revoir ?

Yes, to obtain some information which I forgot to ask yesterday,

Oui, pour obtenir certaine information que j'ai oubliée de demander hier.

Where is the knife which you lent me this morning ?

Où est le couteau que vous m'avez prêté ce matin ?

Verbes passifs.

Comme nous l'avons dit précédemment, dans les verbes passifs, le sujet souffre l'action exprimée par le verbe.

Pour les conjuguer, allez voir au verbe être (p. 87) ajoutez à tous ses temps le participe passé du verbe actif que vous avez à conjuguer passivement et vous aurez ainsi un verbe passif complet.

Ind. prés. : *je suis aimé,* I am loved.

Passé défini : *je fus aimé,* I was loved.

Plus-que-parfait : *j'avais été aimé,* I had been loved.

Futur : *je serai aimé,* I will be loved.

Conditionnel : *je serais aimé,* I would be loved.

N.B. Le complément indirect du verbe passif est exprimé en français par *de, par, avec*. Ces prépositions se traduisent en anglais par *by* et *with*.

By, devant le nom de l'agent, de la cause.

Ex. : *Pierre est estimé de ses amis.*

Peter is esteemed by his friends,

La maison fut détruite par le feu.

The house was destroyed by fire.

With, moyen, instrument.

Ex. : *Il fut tué avec une épée,*

He was killed with a sword.

Dans les premiers exemples, les mots *amis* et *feu* sont agents. *Les amis estiment Pierre* et *le feu détruit la maison*, voilà pourquoi on emploie *by*

Dans le dernier exemple si l'assassin n'avait pas pris l'épée, elle n'aurait pas tué la victime d'elle-même. L'épée est donc l'instrument employé pour tuer. C'est ce qui nécessite l'emploi de *with*.

N.B. Malgré cette distinction d'apparence assez facile, il est cependant des cas très embarrassants, il faut donc bien considérer le complément et voir s'il représente un *agent* ou un *instrument*.

Exercice et thème oral.

L'homme vertueux est toujours estimé de ceux qui le connaissent. Ce jeune homme fut blâmé par tous ceux qui le virent. Le roi fut reçu par la reine dans le palais royal. Ces livres ont été reliés par un ouvrier habile. Nos marchandises sont vendues par nos voyageurs (*travelling agents*). Le vrai chrétien est aimé de Dieu et estimé des hommes. Les voleurs

N'a-t-il pas mangé ?

Has he not eaten ?

Votre cousin n'a-t-il pas mangé ?

Has not your cousin eaten ?

Nous ne saurions trop conseiller aux professeurs l'importance qu'ils doivent attacher à la connaissance parfaite de ces verbes par leurs élèves. Une expérience de bien des années nous a fait constater la misère qu'ont les élèves à se familiariser avec ces sortes de verbes. Ce n'est qu'en apprenant parfaitement *par cœur* les conjugaisons modèles qui viennent d'être données, qu'ils vaincront les difficultés plutôt apparentes que réelles qui s'y rencontrent.

Conversation

Can you not elucidate the question ?

Ne pouvez-vous pas éclaircir la question ?

Will they not enter into our society ?

N'entreront-ils pas dans notre société ?

Can they not extend our time ?

Ne peuvent-ils pas prolonger notre temps ?

Have you not falsified my letters ?

N'avez-vous pas falsifié mes lettres ?

Was not Quebec founded by Champlain.

Québec n'a-t-il pas été fondé par Champlain ?

Do you not fear this man's manners ?

Ne craignez-vous pas les manières de cet homme ?

Was not this servant at your service ?

Ce serviteur n'a-t-il pas été à votre service ?

Do you not like farming ?

N'aimez-vous pas à cultiver ?

Shall you not have finished when they come ?

N'aurez-vous pas fini quand ils viendront ?

Exercice et thème oral

Avez-vous entendu l'oiseau qui chantait ce matin dans notre bocage ? Ces hommes ont-ils compris le sacrifice que nous avons fait pour eux ? Cette porte tourne-t-elle bien sur ses gonds ? Cette fenêtre ferme-t-elle bien ? Ecoutez, entendez-vous le bruit de la rivière au fond (*at the bottom*) du précipice ? Les cieux ne racontent-ils pas la gloire du Créateur ! Étudiez-vous quelquefois (*la*) nature ? Considérez ce qui se passe (*to happen*) dans le monde, et vous ne manquerez pas de voir la main du Seigneur guidant et conservant toute chose. N'aimez-vous pas le pays qui vous a vu naître ? N'estimez-vous pas l'homme sobre ? Ne méprisez-vous pas l'ivrogne ? Soyez donc sobres, soyez tempérants pour ne pas être méprisés par vos semblables.

Vocabulaire (verbes)

To impair, <i>gâter!</i>	To insert, <i>introduire, insérer</i>
To impart, <i>donner.</i>	To insult, <i>insulter.</i>
To impeach, <i>accuser,</i>	To invite, <i>inviter.</i>
To impose, <i>imposer.</i>	To join, <i>unir.</i>
To improve, <i>perfectionner.</i>	To jump, <i>sauter, bondir.</i>
To impute, <i>imputer.</i>	To justify, <i>justifier.</i>
To incite, <i>inciter.</i>	To keep, <i>garder.</i>
To increase, <i>augmenter.</i>	To kick, <i>frapper du pied.</i>
To incur, <i>encourir.</i>	To kiss, <i>baiser.</i>
To indicate, <i>montrer.</i>	To kneel (irr.), <i>s'agenouiller.</i>
To infect, <i>infecter.</i>	To labour, <i>travailler. (dur)</i>

Verbes impersonnels

On donne ce nom aux verbes qui ne se conjuguent qu'à la troisième personne du singulier.

Le pronom sujet en français est *il*
 " " " en anglais est *it*.

Il pleut,	<i>it rains.</i>
Il pleuvait ou il plut,	<i>It rained.</i>
Il a plu,	<i>It has rained.</i>
Il avait plu,	<i>It had rained.</i>
Il pleuvra,	<i>It will rain.</i>
Il pleuvrait.	<i>It would rain.</i>
Pleut-il ?	<i>Does it rain ?</i>
Ne pleut-il pas ?	<i>Does it not rain ?</i>
Il ne pleut pas.	<i>It does not rain.</i>
Il ne pleuvra pas.	<i>It will not rain.</i>

Comme on le voit, ces verbes suivent la conjugaison ordinaire

La seule chose qui les distingue des autres verbes, c'est leur emploi à la troisième personne du singulier seulement.

Impersonnel "Il y a"

Les anglais ne disent pas *il y a*, mais ils disent :

Il est, ils sont, il était, etc., etc.

There is, there are, there was, etc. etc.

There is a man,	<i>il est</i>	(il y a)	<i>un homme.</i>
There are men,	<i>ils sont</i>	(il y a)	<i>des hommes.</i>
There was a man,	<i>il était</i>	(il y avait)	<i>un homme.</i>
There were men,	<i>ils étaient</i>	(il y avait)	<i>des hommes.</i>
There has been a man,	<i>il a été</i>	(il y a eu)	<i>un homme.</i>
There have been men,	<i>ils ont été</i>	(il y a eu)	<i>des hommes.</i>
There shall be,	<i>il sera</i>	(il y aura).	
There should be,	<i>il serait</i>	(il y aurait).	

Il y a se traduit donc en anglais par l'adverbe *there* accompagné du verbe (*to be*) que l'on met au temps correspondant du verbe français.

Ex. : *Il y a* ; *a* est la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *avoir*.

Remplaçons-le par la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *être*

Ex. : (*Il y a*) (*a*) un homme.
 (*There*) (*is*) *a man*.
Là est un homme..

Si le sujet est pluriel le verbe être (*to be*) s'accorde en nombre avec lui.

(*Il y*) (*a*) (des hommes)
 (*There*) (*are*) (*men*)
Là sont des hommes.

Formes

Is there ?	<i>y a-t-il ?</i>
Are there ?	<i>y a-t-il ?</i> (pluriel).
Was there ?	<i>y avait-il ?</i>
Were there ?	<i>y avait-il ?</i> (pluriel).
There is not,	<i>il n'y a pas.</i>
There are not,	<i>il n'y a pas</i> (pluriel).
Is there not ?	<i>n'y a-t-il pas ?</i>
Are there not ?	<i>n'y a-t-il pas ?</i> (pluriel).
Was there not ?	<i>n'y avait-il pas ?</i>
Were there not ?	<i>n'y avait-il pas</i> (pluriel).

Exercice et thème oral

Il a plu aujourd'hui, nous espérons qu'il fera (*will be*) beau demain. Il fait (*is*) froid maintenant, l'hiver vient, préparons-nous afin d'être en état de supporter ses rigueurs. Il neige en certains (*in some*) endroits du monde, pendant que (*whilst*) dans d'autres (*in other*) contrées il pleut par torrents. Il est nécessaire pour vous de faire cet essai. Il n'a pas plu cette année. Il y a eu une grosse gelée ce matin. Il est utile d'avoir des épreuves. Il y a des hommes qui ne comprennent pas les sacrifices que l'on fait (*are made*) pour eux. Y a-t-il des fruits dans cet arbre ? non, il n'y a pas de fruits, mais il y a des fleurs.

Conversation

Are there any rules which you do not understand ?

Y a-t-il des règles que vous ne comprenez pas ?

If there are any, mention them that we may give you the necessary explanations.

S'il y en a, mentionnez-les, afin que nous puissions vous donner les explications suffisantes.

There are students who never try to understand what they study.

Il y a des enfants qui n'essayent jamais de comprendre ce qu'ils étudient.

It is necessary for you to understand all that you study.

Il est nécessaire pour vous de comprendre tout ce que vous étudiez.

Are there any careless children in this school ?

Y a-t-il des enfants négligents dans cette école ?

Vocabulaire (verbes)

To land,	<i>débarquer</i> (d'un vaisseau)
To last,	<i>durer.</i>
To lean,	<i>reposer.</i>
To leave,	<i>laisser.</i>
To lessen,	<i>diminuer.</i>
To level,	<i>niveler.</i>
To like,	<i>avoir pour agréable (aimer)</i>
To link,	<i>lier, réunir.</i>
To loan,	<i>prêter,</i>
To long (for)	<i>désirer ardemment.</i>
To magnify,	<i>aggrandir.</i>
To mail,	<i>expédier (par malle).</i>

Impersonnel "il faut"

Nous avons vu les deux verbes défectifs *I must* et *I ought* traduisant le verbe *devoir*.

Ces mêmes verbes servent aussi à traduire l'impersonnel français *il faut*.

Dans ces cas *il faut* devient *je dois, tu dois, il doit,* etc....

Ex. : Il faut que je travaille.

Je dois travailler.

I ought to work.

Il faut que vous alliez là.

Vous devez aller là

You must go there.

Pour traduire les temps qui manquent aux verbes *I must* et *I ought*, on se sert du verbe *to be obliged*, être obligé.

*Ex. : Il faudra que je travaille,
Je serai obligé de travailler,
I will be obliged to work.*

*N.B. Il est possible, il se peut, se traduisent par
I may etc.... Et les temps qui manquent se tra-
duisent par to be able, être capable.*

Il se peut que j'aïlle là.

I may perhaps go there.

Je pourrai peut-être y aller.

I will perhaps be able to go there.

*2o Il faut peut quelquefois se traduire par it is
necessary, il est nécessaire.*

Il faut que j'aïlle là (mon intérêt l'exige)

I must go there.

It is necessary for me to go there.

CHAPITRE VI

ADVERBE

L'adverbe est un mot qui sert à modifier, à *altérer* la signification d'un adjectif, d'un verbe ou d'un autre adverbe.

Il y a beaucoup d'adverbes en anglais comme en français.

On peut les classer comme suit :

1o Les adverbes de temps :

Sometimes,	<i>quelquefois.</i>
Now,	<i>maintenant.</i>
Often,	<i>souvent,</i>
Always,	<i>toujours.</i>
Never,	<i>jamais,</i>

20. Les adverbes de lieu :

Far,	<i>loin.</i>
Here,	<i>ici.</i>
Where,	<i>où.</i>
Whenever,	<i>partout où.</i>
There,	<i>là.</i>

30 Les adverbes de quantité :

Much,	<i>beaucoup.</i>
Little,	<i>peu.</i>
More,	<i>plus.</i>

40 Les adverbes de manière :

Well,	<i>bien.</i>
Badly,	<i>mal.</i>
prudently,	<i>prudemment.</i>

A ces adverbes se rattachent les suivants :

Affirmation : Yes, *oui*; surely, *sûrement.*

Négation : not, *pas* : no ways, *pas du tout.*

Doute ; may be, *peut-être*; perhaps, *peut-être.*

Comparaison : more, *plus* ; less, *moins* ; so, *aussi*

Interrogation : How ? *comment* ? why ? *pourquoi* ?

CHAPITRE VII

PREPOSITION

La préposition est un mot invariable qui sert à marquer les rapports qui existent entre les mots.

Ex. : Le livre de Jacques,
The book of James.

Dans cet exemple il y a deux mots principaux *livre* et *Jacques*. Si je les réunis par *de*, tout de suite il me vient à l'idée que le livre appartient à Jacques. La préposition *de* marque un rapport de possession dans le cas présent.

Si je dis : Je viens de Québec,
I come from Quebec,

Le rapport marqué par *de* est tellement évident qu'en voyant cette phrase, je me dis que le sujet quitte Québec, s'en éloigne pour en venir — Rapport d'éloignement.

Voici quelques prépositions.

Of,	<i>de.</i>	After,	<i>après.</i>
On,	<i>sur.</i>	By,	<i>par.</i>
Over,	<i>sur au-dessus de.</i>	Below,	<i>dessous.</i>
To,	<i>à,</i>	Between,	<i>entre.</i>
For,	<i>pour.</i>	Against,	<i>contre,</i>
From,	<i>de (éloignement)</i>	Under,	<i>sous.</i>
Beneath,	<i>sous.</i>	Since,	<i>depuis.</i>
Near,	<i>près de.</i>	Behind,	<i>derrière.</i>
With,	<i>avec.</i>	Without,	<i>sans, hors, dehors</i>

CHAPITRE VIII

CONJONCTION

On appelle conjonctions certains mots invariables qui servent à joindre les phrases et quelquefois les mots entre eux.

Ex. : Deux et deux font quatre,
Two and two are four,
 Dieu est notre père et notre maître,
God is our father and our master.
 Pierre et Paul sont diligents,
Peter and Paul are diligent.

N.B. Il y a deux sortes de conjonctions *les copulatives* et les *disjonctives*.

Les *conjonctions copulatives* servent à unir, à additionner.

Ex. : Pratiquez la vertu et servez Dieu ; vous serez heureux.

Practice virtue and serve God, you will be happy.

Les *conjonctions disjonctives*, tout en complétant la phrase, expriment une opposition, séparent les idées.

Ex. : Il a été souvent corrigé, mais il ne s'est pas amendé.

He was frequently corrected, but he did not improve.

Copulatives

And,	<i>et.</i>	If,	<i>si.</i>
For,	<i>car.</i>	Then,	<i>alors.</i>
Therefore,	<i>c'est pourquoi.</i>	Because,	<i>parce que.</i>

Disjonctives

But,	<i>mais.</i>	Neither,	<i>ni.</i>
Or,	<i>ou.</i>	Though,	<i>quoique.</i>
Unless,	<i>à moins que.</i>	Yet,	<i>cependant.</i>

CHAPITRE IX.

Interjection.

On donne ce nom à certains mots invariables qui servent à exprimer les mouvements vifs et subits de l'âme; les sentiments de joie, de douleur, de surprise, etc.

Alas! <i>Hélas!</i>	Oh! <i>Oh!</i>
Bah! <i>Bah!</i>	How! <i>Comment!</i>
Come! <i>Allons!</i>	Why! <i>Mais!</i>
Hush! <i>Silence!</i>	Right! <i>Bien!</i>

N.B. Les élèves ayant maintenant une connaissance suffisante des éléments de la langue anglaise, nous donnerons en anglais les quelques règles de syntaxes exposées ci-après. Ce sera, croyons-nous, le meilleur moyen de familiariser nos jeunes amis avec la langue qu'ils étudient.

Vocabulaire

To meddle,	<i>se mêler de.</i>	To obey,	<i>obéir.</i>
To meet,	<i>rencontrer.</i>	To oblige,	<i>obliger.</i>
To mend,	<i>réparer.</i>	To observe,	<i>observer.</i>
To mix,	<i>mêler.</i>	To obstruct,	<i>obstruer.</i>
To mould,	<i>mouler.</i>	To obtain,	<i>obtenir.</i>
To mow,	<i>faucher.</i>	To occupy,	<i>occuper (un lieu).</i>
To nail,	<i>clouer,</i>	To omit,	<i>omettre.</i>
To name,	<i>nommer,</i>	To open,	<i>ouvrir.</i>
To note,	<i>noter.</i>	To order,	<i>commander.</i>

Exercice et thème oral

Il faut que l'homme travaille pour réussir. Vous devez obéir si vous désirez (*wish*) être récompensés. Il faut que nous allions voir notre professeur qui est bien malade. Il nous fallut partir, autrement nous aurions été arrêtés (*arrested*) par les inspecteurs. Il pleut beaucoup ce matin, hier il faisait (*it was*) très beau. Il faut souffrir ici-bas. Il faut que vous appreniez vos leçons, autrement (*otherwise*) vous ne pourrez jamais réussir. Étudiez avec soin, travaillez avec courage et persévérance, le succès sera votre récompense.

Version

Man must support all kinds of evils here below. You ought to go to visit your poor servant who is very ill in his house. The sky is cloudy, it will probably rain to-morrow; if it does not rain we will try to finish our work. When the man reached the second part of his speech, he said: "You all must pay attention to what is now said to you." Every day you ought to say your evening and morning prayers to thank God and to ask him the graces which you want to observe his divine law. Every Sunday you must hear mass and sanctify this holy day.

Conversation.

Don't you understand now, that you must work, if you wish to succeed?

Ne comprenez vous pas maintenant qu'il faut travailler, si vous désirez réussir?

furent chassés avec des pierres, et il furent ensuite arrêtés par les hommes de police (*police-men*). Il fut tué d'un coup d'épée, l'assassin (*murderer*) fut arrêté par un gendarme et pendu (*hanged*) par le bourreau. Une maison est généralement bâtie de bois, de pierres ou de briques. L'herbe des prairies est mangée par les bestiaux. Le foin, ou herbe séchée, est employé par le fermier pour nourrir ses chevaux pendant (*during*) l'hiver.

Verbes négatifs

Les verbes négatifs se conjuguent avec l'auxiliaire *I do, I did* de la manière suivante :

Indicatif

Présent.

I do not love,	<i>je n'aime pas.</i>
Thou dost not love,	<i>tu n'aimes pas.</i>
He does not love,	<i>il n'aime pas.</i>
We do not love,	<i>nous n'aimons pas.</i>
You do not love,	<i>vous n'aimez pas.</i>
They do not love,	<i>ils n'aiment pas.</i>

Passé défini et imparfait.

I did not love,	<i>je n'aimai pas.</i>
Thou didst not love,	<i>tu n'aimas pas.</i>
He did not love,	<i>il n'aima pas.</i>
We did not love,	<i>nous n'aimâmes pas.</i>
You did not love,	<i>vous n'aimâtes pas.</i>
They did not love,	<i>ils n'aimèrent pas.</i>

Passé indéfini.

I have not loved,	<i>je n'ai pas aimé.</i>
Thou hast not loved,	<i>tu n'as pas aimé.</i>
He has not loved,	<i>il n'a pas aimé.</i>
We have not loved,	<i>nous n'avons pas aimé.</i>
You have not loved,	<i>vous n'avez pas aimé.</i>
They have not loved,	<i>ils n'ont pas aimé.</i>

Plus-que-parfait

I had not loved,	<i>je n'avais pas aimé.</i>
Thou hadst not loved,	<i>tu n'avais pas aimé.</i>
He had not loved,	<i>il n'avait pas aimé.</i>
We had not loved,	<i>nous n'avions pas aimé.</i>
You had not loved,	<i>vous n'aviez pas aimé.</i>
They had not loved,	<i>ils n'avaient pas aimé.</i>

Futur.

I shall not love,	<i>je n'aimerai pas.</i>
Thou wilt not love,	<i>tu n'aimeras pas.</i>
He will not love,	<i>il n'aimera pas.</i>
We shall not love,	<i>nous n'aimerons pas.</i>
You will not love,	<i>vous n'aimerez pas,</i>
They will not love,	<i>ils n'aimeront pas.</i>

Futur antérieur.

I shall not have loved,	<i>je n'aurai pas aimé.</i>
Thou wilt not have loved,	<i>tu n'auras pas aimé.</i>
He will not have loved,	<i>il n'aura pas aimé.</i>
We shall not have loved,	<i>nous n'aurons pas aimé.</i>
You will not have loved,	<i>vous n'aurez pas aimé.</i>
They will not have loved,	<i>ils n'auront pas aimé.</i>

*Conditionnel.**Présent.*

I should not love,	<i>je n'aimerais pas.</i>
Thou wouldst not love,	<i>tu n'aimerais pas.</i>
He would not love,	<i>il n'aimerait pas.</i>
We should not love,	<i>nous n'aimerions pas.</i>
You would not love,	<i>vous n'aimeriez pas.</i>
They would not love,	<i>ils n'aimeraient pas.</i>

Passé.

I should not have loved,	<i>je n'aurais pas aimé.</i>
Thou wouldst not have loved,	<i>tu n'aurais pas aimé.</i>
He would not have loved,	<i>il n'aurait pas aimé.</i>
We should not have loved,	<i>nous n'aurions pas aimé.</i>
You would not have loved.	<i>vous n'auriez pas aimé.</i>
They would not have loved.	<i>ils n'auraient pas aimé.</i>

Impératif

Do not love,	<i>n'aime pas,</i>
Let him not love,	<i>qu'il n'aime pas.</i>
Let her not love,	<i>qu'elle n'aime pas,</i>
Let us not love,	<i>n'aimons pas.</i>
Do not love,	<i>n'aimez pas.</i>
Let them not love,	<i>qu'ils ou qu'elles n'aient pas.</i>

Infinitif

<i>Présent</i> : not to love,	<i>ne pas aimer,</i>
<i>Passé</i> not to have loved,	<i>n'avoir pas aimé.</i>
<i>Participe présent</i> : not loving,	<i>n'aimant pas.</i>
<i>Participe passé</i> : not loved,	<i>pas aimé.</i>
<i>Participe composé</i> : not having loved,	<i>n'ayant pas aimé.</i>

Remarques. 1o Il sera facile de conjuguer un verbe négatif. L'élève n'aura qu'à consulter le modèle donné ci-dessus, substituant au verbe *to love*, le verbe qui doit être conjugué négativement.

Ex. : *Je ne travaillerai pas.*

Le verbe à traduire est à la première personne du singulier du futur simple; je vais au modèle et je trouve : *je n'aimerai pas*, I shall not love. A la place de *love*, *aimer*, je mets *work*, *travailler*, et j'aurai *I shall not work* qui signifie, *je ne travaillerai pas*.

Il en sera de même pour tous les autres temps des verbes négatifs.

2o Les verbes auxiliaires ne prennent pas l'auxiliaire *do*; on met la négation *not* après le verbe dans les temps simples et après l'auxiliaire dans les temps composés.

Ex. I have not,	I am not,
<i>Je n'ai pas,</i>	<i>je ne suis pas.</i>
I have not been,	I will not be,
<i>Je n'ai pas été,</i>	<i>je ne serai pas.</i>

Ces remarques s'appliquent aussi aux verbes défectifs *may*, *can*, *must*, *ought*.

Ex.: We cannot leave.
Nous ne pouvons pas laisser.
 We must not forget the thing.
Nous ne devons pas oublier la chose.

Conversation

I do not see the danger.

Je ne vois pas le danger.

They will not go there.

Ils n'iront pas là.

The man does not understand.

L'homme ne comprend pas.

Let us not forget our duty.

N'oublions pas notre devoir.

Let them not repeat those words.

Qu'ils ne répètent pas ces paroles.

You had not seen the man.

Vous n'aviez pas vu l'homme.

We will not miss the opportunity.

Nous ne manquerons pas l'occasion.

Do not offend God.

N'offensez pas Dieu.

Exercice et thème oral

Nous ne comprenons pas les paroles de cet illustre écrivain, si vous nous les expliquez, nous réussirons peut-être à les comprendre. Vous ne suivrez pas la triste voie suivie par ces malheureux jeunes gens; non, vous n'oublierez pas vos devoirs; mais fidèles à votre Dieu et à votre patrie, vous serez (*des*) hommes forts, vertueux, religieux; vous serez des citoyens utiles à la patrie. Vous ne pouvez pas servir deux maîtres; entre Dieu et le monde choisissez. Vous n'hésitez pas, car Dieu a droit à vos hommages et vous ne devez pas l'oublier (*it*). N'oubliez pas ce

qui (*that which*) vous a été dit (au sujet de) (*respecting*) la tempérance; soyez sobres et vous serez des hommes, l'ivrogne ne mérite pas le nom d'homme.

Vocabulaire (verbes).

To gain,	<i>gagner,</i>	To gird (irr)	<i>ceindre,</i>
To gallop,	<i>galoper.</i>	To gild (irr)	<i>dorer,</i>
To gamble,	<i>jouer (à l'argent),</i>	To hail,	<i>saluer,</i>
To garnish,	<i>garnir</i>	To halt,	<i>arrêter,</i>
To gnaw, (naw)	<i>grincer (des dents),</i>	To hang,	<i>pendre (supplice régrég.)</i>
To grave,	<i>graver,</i>	To haste,	<i>se hâter,</i>
To graze	<i>brouter,</i>	To hasten (has'n)	<i>se hâter)</i>
To grumble,	<i>murmurer,</i>	To haul	<i>(traîner,) tirer,</i>
To growl,	<i>grouler (chien)</i>	To hit, (irr.)	<i>frapper.</i>

Version

Do not forget that you are indebted to your parents for your temporal life, so that you must not fail to honour them, to love them. We must never forget that Jesus-Christ in his infinite love has shed his precious blood for us. Fear God and keep his commandments; if you do this, God will look down upon you with pleasure. Those who do not guard their eyes are much exposed to offend God. We cannot be too prudent in our intercourse with friends whom we do not know well; friends are useful when they are good, but they are exceedingly dangerous when they are bad. Love one another; it is the precept of the Lord, and if you fulfil it, you do enough. Do not say in the absence of people what you would not say in their presence.

Verbes interrogatifs

Conjugaison modèle sur laquelle on pourra conjuguer tous les verbes interrogatifs.

*Indicatif**Présent.*

Do I love ?	<i>Aimé-je ?</i>
Dost thou love ?	<i>Aimes-tu ?</i>
Does he love ?	<i>Aime-t-il ?</i>
Do we love ?	<i>Aimons-nous ?</i>
Do you love ?	<i>Aimez-vous ?</i>
Do they love ?	<i>Aiment-ils ?</i>

Passé défini et imparfait

Did I love ?	<i>Aimai-je ? ou aimais-je ?</i>
Didst thou love ?	<i>Aimas-tu ? ou aimais-tu ?</i>
Did he love ?	<i>Aima-t-il ? ou aimait-il ?</i>
Did we love ?	<i>Aimâmes-nous ? ou aimions-nous ?</i>
Did you love ?	<i>Aimâtes-vous ? ou aimiez vous ?</i>
Did they love ?	<i>Aimèrent-ils ! ou aimaient-il ?</i>

Passé indéfini.

Have I loved ?	<i>Ai-je aimé ?</i>
Hast thou loved ?	<i>As-tu aimé ?</i>
Has he loved ?	<i>A-t-il-aimé ?</i>
Have we loved ?	<i>Avons-nous aimé ?</i>
Have you loved ?	<i>Avez-vous aimé ?</i>
Have they loved ?	<i>Ont-ils aimé ?</i>

Plus-que-parfait.

Had I loved ?	<i>Avais-je aimé ?</i>
Hadst thou loved ?	<i>Avais-tu aimé ?</i>
Had he loved ?	<i>Avait-il aimé ?</i>
Had we loved ?	<i>Avions-nous aimé ?</i>
Had you loved ?	<i>Aviez-vous aimé ?</i>
Had they loved ?	<i>Avaient-ils aimé ?</i>

Futur.

Shall I love ?	<i>Aimerai-je ?</i>
Shalt thou love ?	<i>Aimeras-tu ?</i>
Will he love ?	<i>Aimera-t-il ?</i>
Shall we love ?	<i>Aimerons-nous ?</i>
Shall you love ?	<i>Aimerez-vous ?</i>
Will they love ?	<i>Aimeront-ils ?</i>

Futur antérieur

Shall I have loved ?	<i>Aurai-je aimé ?</i>
Shalt thou have loved ?	<i>Auras-tu aimé ?</i>
Will he have loved ?	<i>Aura-il aimé ?</i>
Shall we have loved ?	<i>Aurons-nous aimé ?</i>
Shall you have loved ?	<i>Aurez-vous aimé ?</i>
Will they have loved ?	<i>Auront-ils aimé ?</i>

*Conditionnel**Présent*

Should I love ?	<i>Aimerais-je ?</i>
Shouldst thou love ?	<i>Aimerais-tu ?</i>
Would he love ?	<i>Aimerait-il ?</i>
Should we love ?	<i>Aimerions-nous ?</i>
Should you love ?	<i>Aimeriez-vous ?</i>
Would they love ?	<i>Aimeraient-ils ?</i>

Passé

Should I have loved ?	<i>Aurais-je aimé ?</i>
Shouldst thou have loved ?	<i>Aurais-tu aimé ?</i>
Would he have loved ?	<i>Aurait-il aimé ?</i>
Should we have loved ?	<i>Aurions-nous aimé ?</i>
Should you have loved ?	<i>Auriez-vous aimé ?</i>
Would they have loved ?	<i>Aurient ils aimé ?</i>

Remarques 1o Pour la conjugaison des verbes interrogatifs, il suffira à l'élève de consulter le tableau précédent.

Ainsi je suppose que l'on a à traduire cette phrase : *Parle-t-il ?* On se demandera d'abord à quel temps et à quelle personne appartient ce verbe. D'abord la forme française me dit qu'il est interrogatif; ensuite par le tableau de la conjugaison, je vois qu'il s'agit de la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif. Le modèle me donne : *aime-t-il ?* *does he love* à la place de *love* mettons *speak* et nous aurons *does he speak* qui signifie *parle-t-il ?* Il en sera de même pour tout verbe anglais à un temps interrogatif quelconque. Exceptons toutefois les verbes auxiliaires et les défectifs qui ne prennent pas *do* et *did*.

Ex. : *Are you satisfied ? Etes-vous content ?*
Have you any friends ? Avez vous des amis ?
Can you come with us ? Pouvez-venir avec nous ?

2o Si le sujet, au lieu d'être un pronom, était un nom, on mettrait le nom à la place du pronom, ayant soin de ne pas traduire le pronom *il* qui suit le verbe en français.

Ex. : Pierre parle-t-il ?	<i>Does Peter speak ?</i>
Votre sœur chante-t-elle ?	<i>Does your sister sing ?</i>
Cette femme a-t-elle parlé ?	<i>Has this woman spoken ?</i>
Ces enfants pleureront-ils ?	<i>Will these children weep ?</i>
Les hommes meurent-ils ?	<i>Do men die ?</i>
La grange s'enfoncé-t-elle ?	<i>Does the barn sink ?</i>
Vos chevaux mangent-ils bien ?	<i>Do your horses eat well ?</i>

Verbes interrogatifs-négatifs

Modèle

Indicatif.

Présent

Do I not love ?	<i>N'aimé-je pas ?</i>
Dost thou not love ?	<i>N'aimes-tu pas ?</i>
Does he not love ?	<i>N'aime-t-il pas ?</i>
Do we not love ?	<i>N'aimons-nous pas ?</i>
Do you not love ?	<i>N'aimez-vous pas ?</i>
Do they not love ?	<i>N'aiment-ils pas ?</i>

Passé défini et Imparfait

Did I not love ?	<i>N'aimai-je pas ?</i>
Didst thou not love ?	<i>N'aimas-tu pas ?</i>
Did he not love ?	<i>N'aima-t-il pas ?</i>
Did we not love ?	<i>N'aimâmes-nous pas ?</i>
Did you not love ?	<i>N'aimâtes-vous pas ?</i>
Did they not love ?	<i>N'aimèrent-ils pas ?</i>

Passé indéfini

Have I not loved ?	<i>N'ai-je pas aimé ?</i>
Hast thou not loved ?	<i>N'as-tu pas aimé ?</i>
Has he not loved ?	<i>N'a-t-il pas aimé ?</i>
Have we not loved ?	<i>N'avons-nous pas aimé ?</i>
Have you not loved ?	<i>N'avez-vous pas aimé ?</i>
Have they not loved ?	<i>N'ont-ils pas aimé ?</i>

Plus-que-parfait

Had I not loved ?	<i>N'avaige-pas aimé ?</i>
Hadst thou not loved ?	<i>N'avais-tu pas aimé ?</i>
Had he not loved ?	<i>N'avait-il pas aimé ?</i>
Had we not loved ?	<i>N'avions-nous pas aimé ?</i>
Had you not loved ?	<i>N'aviez-vous pas aimé ?</i>
Had they not loved ?	<i>N'avaient-ils pas aimé ?</i>

Futur

Shall I not love ?	<i>N'aimerai-je pas ?</i>
Shalt thou not love ?	<i>N'aimeras-tu pas ?</i>
Will he not love ?	<i>N'aimera-t-il pas ?</i>
Shall we not love ?	<i>N'aimerons-nous pas ?</i>
Shall you not love ?	<i>N'aimerez-vous pas ?</i>
Shall they not love ?	<i>N'aimeront-ils pas ?</i>

Futur antérieur

Shall I not have loved ?	<i>N'aurai-je pas aimé ?</i>
Shalt thou not have loved ?	<i>N'auras-tu pas aimé ?</i>
Will he not have loved ?	<i>N'aura-t-il pas aimé ?</i>
Shall we not have loved ?	<i>N'aurons-nous pas aimé ?</i>
Shall you not have loved ?	<i>N'aurez-vous pas aimé ?</i>
Will they not have loved ?	<i>N'auront-ils pas aimé ?</i>

*Conditionnel**Présent*

Should I not love ?	<i>N'aimerais-je pas ?</i>
Shouldst thou not love ?	<i>N'aimerais-tu pas ?</i>
Should he not love ?	<i>N'aimerait-il pas ?</i>
Should we not love ?	<i>N'aimerions-nous pas ?</i>
Should you not love ?	<i>N'aimeriez-vous pas ?</i>
Would they not love ?	<i>N'aimeraient-ils pas ?</i>

Passé

Should I not have loved ?	<i>N'aurais-je pas aimé ?</i>
Shouldst thou not have loved ?	<i>N'aurais-tu pas aimé ?</i>
Would he not have loved ?	<i>N'aurait-il pas aimé ?</i>
Should we not have loved ?	<i>N'aurions-nous pas aimé ?</i>
Should you not have loved ?	<i>N'auriez-vous pas aimé ?</i>
Would they not have loved ?	<i>N'auraient-ils pas aimé ?</i>

N.B. Cette conjugaison n'a que deux modes l'indicatif et le conditionnel ; les autres modes ne se conjuguent pas sous la forme interrogative négative.

L'élève n'aura encore cette fois qu'à mettre en pratique la direction donnée pour les verbes précédents.

Ex. : *Ne travaillent-ils pas ?*

Troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif.

Le modèle donne : *N'aiment-ils pas ?*

Do they not love ?

Remplaçons *love* par *work travailler*, nous aurons :

Do they not work ?

Ne travaillent-ils pas ?

Il faut bien remarquer le cas où le sujet est un nom au lieu d'être un pronom. Dans ce cas la particule négative *not* perd sa place ordinaire pour se mettre devant le nom sujet.

Ex. : *Does he not work ?*

Ne travaille-t-il pas ?

Does not Peter work ?

Pierre ne travaille-t-il pas ?

A christian child must love his parents, he must obey them?

Il faut qu'un enfant chrétien aime ses parents, qu'il leur obéisse.

You should love your neighbour, that is the commandment of the Lord.

Il faut que vous aimiez votre prochain, c'est le commandement du Seigneur?

We have been obliged to work, otherwise we should have been punished.

Il nous a fallu travailler, autrement nous aurions été punis.

We have not been able to finish our task.

Nous n'avons pas pu finir notre ouvrage.

These young men cannot go to visit their parents who are sick.

Ces jeunes gens ne peuvent pas aller visiter leurs parents qui sont malades.

You must not open this door, for if you open it, you will be cold.

Il ne faut pas ouvrir cette porte, car si vous l'ouvrez vous aurez froid.

SECOND PART

SYNTAX.

Syntax is that part of grammar which treats of the agreement and construction of words and propositions in a sentence.

A proposition is the utterance of a thought.

Ex. : God is our creator,

Dieu est notre créateur.

Expl. When I consider my own being, I understand that I could not produce my own life myself; there must be a supreme being that gave it to me. This being we all know him, it is God.—Then, considering God, I say of Him what my judgment thinks of Him. The produce of my judgment expressed by words forms the proposition. Hence, the definition which says that the proposition is the expression of what we think in ourselves.

A proposition necessarily contains three terms :

Subject, verb and attribute or predicate.

The subject is the person or thing spoken of.

Ex. : Drunkenness is degrading.

Livrognerie est avilissante.

The principal word, in this proposition, is drunkenness which we speak of. It is the subject.

The verb is the word used to connect the subject with the predicate.

In the example. "Drunkenness is degrading" we wish to attribute the word *degrading* to *drunkenness*, for that end we use *is*. *Is* is the *verb*.

The attribute or predicate is the word which we use to express what is said of the subject (quality or defect).

Ex : God is merciful.

Dieu est miséricordieux.

In this example, *merciful* is the attribute.

N.B. The attribute is sometimes comprised in the verb which is then called attributive.

Ex. : The sun shines,
Le soleil brille.

The sun is shining.

Expl. The sun (*subject*)
 is (*verb*)
 Shining (*attribute*).

Vocabulaire.

To treat,	<i>traiter.</i>	To express,	<i>exprimer.</i>
To comprise,	<i>contenir.</i>	To think,	<i>penser.</i>
To contain,	<i>contenir.</i>	To produce,	<i>produire.</i>
To connect,	<i>unir.</i>	Agreement,	<i>accord.</i>
To wish,	<i>vouloir, désirer.</i>	Utterance,	<i>expression.</i>

Devoir

The pupils will translate the following exercise correctly, then they will indicate the *subjects, verbs* and *predicates* which are to be found in it.

Dien est notre créateur, il est notre père et notre providence. L'enfant vertueux est toujours estimé. Notre patrie est belle ; aimons-la, attachons-nous à elle. Le drapeau national est beau ; vénérons-le ; vénérons surtout le divin emblème qu'il porte dans ses plis glorieux. Soyez tempérants. soyez sobres, car la tempérance est une vertu qui honore celui qui la pratique. Donnons une bonne partie de notre temps à l'étude de notre sainte religion ; nous serons en état de la proclamer, de la défendre partout. L'agriculteur est un roi ; son travail lui procure ce qui est nécessaire à la vie, il n'est pas obligé de

compter (*to depend on*) sur les autres pour vivre; il n'a qu'un maître, c'est Dieu, il peut se passer du reste.

Version

The worship of the Blessed Virgin and the saints is noble and grand. They are the friends of God, they are privileged souls who have made themselves agreeable to the Lord. Their prayers are more perfect than ours; for that reason, they may obtain from God what we could not obtain for ourselves. We do not adore the saints, we merely honour them, and this worship is conformable to reason. There will never be any body able to prove the contrary of what we are now saying. For this reason, dear children, be faithful to recommend yourself daily to the Blessed Virgin and to the saints; ask them to protect you, they are able to do so and they will surely do it.

N. B. Les élèves retireront certainement de grands avantages de l'étude de ces versions. On pourrait les leur faire apprendre par cœur comme thèmes oraux; dans ce cas le maître pourrait donner la phrase française et l'élève répondrait en anglais.

Questions.

What do you think of the worship of the Blessed Virgin?

What are the saints?

Is there any difference between their prayers and our own?

What of all that?

What kind of worship do we render to the saints?

Can it be disproved?

What must children do, to obtain the protection of the saints?

CHAPTER I.

ARTICLES

N.B. Some pupils will perhaps remark that what is given in this chapter is a mere translation of what was said in the beginning of this course, but, let us say that it was done intentionally to give the students a chance to learn the nomenclature along with the means of expressing their thoughts correctly.

As noted before, there are two articles in English.

One definite: *The*

One indefinite: *A* or *An*

Rules 1o The definite article *the* is used in English to limit the signification of nouns. Hence, if the meaning of the noun is quite general, the article *the* must not be used.

Ex.: Virtue is lovely.

La vertu est aimable.

Expl. If I make the question: *which virtue?*
the answer will be general: *Any virtue is*

lovely. It is the reason which obliges us not to use the article.

But if the signification is limited, the article ought to be used.

Ex.: The virtue of this man is remarkable.

La vertu de cet ho nme est remarquable

Here I easily understand that it is not question of virtue in general, but of the virtue practiced by a particular individual. Hence, the use of the article.

2o Proper nouns of countries do not take the article

Ex.: Asia, America, Canada, France.

L'Asie, l'Amérique, le Canada, la France.

3o Abstract nouns taken in general do not take it.

Ex.: Glory, virtue, wisdom, kindness.

La gloire, la vertu, la sagesse, la bonté.

4o Proper nouns preceded by the words *King, Queen, colonel, cape, lake, mount, etc.*

Ex : King Edward,	<i>le roi Edouard.</i>
Queen Alexandra,	<i>la reine Alexandra.</i>
Colonel Baden,	<i>le colonel Baden.</i>
Cape Tourmente,	<i>le cap Tourmente.</i>
Lake St. John,	<i>le lac St-Jean.</i>
Mount Aetna,	<i>le mont Etna.</i>

5o Nouns used to represent seas, rivers, mountains, islands take the article.

Ex. : The Mediterranean Sea,
La Méditerranée,
 The Saint Lawrence.
Le St-Laurent,
 The Laurentides,
Les Laurentides.
 The Magdalen Islands.
Les Iles de la Madeleine

The rule given under No. 4, suffers one exception that is when the generic term or the title is accompanied by an adjective or followed by the preposition *of*.

Ex. : The good King Edward,
Le bon roi Edouard.
 The Queen of England,
La Reine d'Angleterre,
 The brave Colonel de Salaberry,
Le brave colonel de Salaberry.

70 Adjectives taken as nouns to represent the people of a country, the members of a religious congregation, of a sect etc.... take the article.

The French, The English,
Les Français, Les Anglais,
 The Dominicans,
Les Dominicains,
 The Presbyterians,
Les Presbytériens.

So Singular nouns representing a species take the article.

Ex. : The dog is the friend of man.
Le chien est l'ami de l'homme.

Vocabulaire.

To limit,	<i>déterminer.</i>	To note,	<i>remarquer.</i>
Meaning,	<i>signification.</i>	To accompany,	<i>accompagner.</i>
Quite,	<i>tout à fait.</i>	To represent,	<i>représenter.</i>
To follow,	<i>suivre.</i>	Congregation,	<i>société.</i>

Exercice.

La modestie est une vertu qui est toujours aimable et toujours aimée. Le roi Alexandre fut un grand conquérant. Les Montagnes Rocheuses (*Rocky Mountains*) et les Laurentides sont dans l'Amérique du Nord (*North*). Estimez la vertu, pratiquez-la et vous serez heureux. Nous connaissons la bonté du Seigneur, c'est pourquoi nous l'aimons. Le cheval est un animal utile à l'homme. Le chat est l'ennemi des souris. Les hommes vertueux sont estimés de tout le monde. L'agriculture est très utile, elle est même (*even*) nécessaire ; elle nous procure les aliments qui soutiennent nos forces et entretiennent notre santé. Aimons l'agriculteur, saluons-le (*to hail*) comme le bienfaiteur de l'humanité. Prions pour la France, notre malheureuse mère-patrie (*mother-country*) ; demandons à Dieu de nous préserver des (*from*) malheurs qui lui arrivent.

Version

Drunkenness is a vile and detestable passion. We cannot take too many precautions to preserve our-

selves from it. Consider how unhappy the drunkard is. He is a vile slave completely mastered by his degrading passion. He sometimes would like to get rid of it, but he is not strong enough, he has no energy, and soon he again falls a prey to his detestable inclination for intoxicating drinks. Children, whilst you are young, make a sincere resolution; promise that you will never drink any spirituous liquors. If you do so, you will certainly be exempt from that vice; if you do not, you will probably be like so many other miserable men who for not making good resolutions have become the slaves of that terrible passion.

Questions

- What do you think of drunkenness?
- What must we do to be preserved from it?
- Is the drunkard happy?
- What kind of a man is he?
- Does he like his passion?
- Why does he not leave it?
- What must children do?
- What will happen if they make good resolutions?
- What if they do not?

French articles "du, de la, des."

The French words *du, de la, des*, may be taken in a partitive meaning, that is to express a part of something; in such cases, they are translated by *some or any*.

Some is used in affirmative sentences, or in those sentences which are negative and interrogative at once.

Ex. : I want some fruits,
Je veux des fruits,
 Have you not some books?
N'avez-vous pas de livres?

Any is used :

1o In negative sentences.

Ex. : I do not want any bread.
Je n'ai pas besoin de pain.

2o In interrogative sentences.

Ex. : Do you want any meat?
Voulez-vous de la viande?

3o In dubitative sentences.

Ex. : If I had any friends, I would be better.
Si j'avais des amis je serais mieux.

N.B. The foregoing distinction is not quite general, you will see, in the complete grammar, some rules by which the use of *some* and *any* is modified. Anyhow, for the present time, the pupil will do well in following the rules given here.

Vocabulary

Any how, <i>dans tous les cas</i>	To lose, <i>perdre.</i>
Partitive, <i>partitif.</i>	To keep, <i>garder.</i>
Foregoing, <i>précédent.</i>	To preserve, <i>préserver.</i>
At once, <i>à la fois.</i>	To hail, <i>saluer.</i>

Exercice

Nous avons des amis que nous aimions, nous les avons perdus. La mort les a enlevés de ce monde. Si nous avions des fruits, nous serions contents de vous en (*quelques-uns*) donner. Cet homme n'a pas d'amis, il est malheureux. Voulez-vous du vin? Merci, je le crains trop (*too much*), il vaut (*is*) mieux ne pas (*not to*) prendre de vin sans nécessité. N'avez-vous pas de connaissances (*acquaintance*) parmi tous ces jeunes gens? J'(*En*) ai quelques-unes. Avez-vous des plumes à (*to*) nous prêter? Nous en avons, mais nous les gardons pour nous. Quand vous voyez des hommes sobres, religieux et vertueux, tâchez de gagner leur amitié, ils vous seront toujours utiles.

N.B. As noted before, the pupils will draw great profit from the study of the exercises, after translating them.

Version

You ought to avoid the company of bad men. they are always dangerous, and they will make you wicked like them. I may live without friends; so I do not want any, especially if they are wicked. Never drink any liquor, you will not become accustomed to it. If we had any fruits, we would kindly give you some; but, as we have none, we cannot give you any. You will never be able to find men having no idea of God. God is the creator of all men, and all men naturally acknowledge the existence of a supreme being on which they depend. This is the testimony of the soul, which, as a writer says, is naturally christian.

Indefinite article *a* or *an*

A is the only indefinite article used in English.

A is changed into *an* when the following word begins with a vowel or a silent *h*.

Ex. : An hour, *une heure.*
 An elf, *un lutin.*
 An abbot, *un abbé.*

A is used before consonant sounds.

Ex. : A boy, *un garçon.*
 A unit, *une unité.*
 A history, *une histoire.*

N.B. 1o A consonant Sound is the one which is formed by a consonant, or by *h* sounded, or by a vowel having the force of a consonant,

Thus, in the word *unit*, *u* is long, the word is pronounced like a word beginning with a consonant. In fact, *unit* must be pronounced *guiounite*.

H when sounded has the force of a consonant.

Ex. : A house, *une maison.*
 A hero, *un héros*

2o *H* silent (*l' h muette*) is equivalent to a vowel, hence we say :

Ex. : An honour, *un honneur.*
 An honest man, *un homme honnête.*

Obs. The *h* is silent in the following words :

Heir,	<i>héritier,</i>	Hour,	<i>heure.</i>
Honest,	<i>honnête.</i>	Honesty,	<i>honnêteté.</i>
Honorary,	<i>honoraire.</i>	Honourable,	<i>honorable.</i>
Honour,	<i>honneur,</i>	Humour, *	<i>humeur.</i>
Hostler,	<i>garçon d'écurie.</i>		

The word *humour* may be pronounced in two ways, that is, with *h* sounded or silent.

Rules for the use of A or An.

1o *A* is used before singular nouns expressing the title, the state, the profession, the nation of a person.

Ex. : He was *a* general, he is now *a* sailor.

Il était général, il est maintenant marin

He is *a* joiner,

Il est menuisier.

She is *a* French woman.

Elle est française.

Exercice.

A traduire et à apprendre.

Cet homme est maçon. Il fut autrefois soldat, mais il abandonna cet état. Mon frère Pierre est médecin, son ami Paul est notaire. Une demi-heure est la moitié d'une heure. Notre bocage contient plusieurs chênes; sous l'un d'eux, j'ai trouvé un gland, je l'ai semé et j'espère qu'il produira un arbre aussi beau et aussi grand que celui que nous avons déjà. Cet écrivain a publié une belle histoire du Canada. Les deux soldats dont je vous ai parlé, ont fait un rapport très fidèle de la dernière guerre. Ce jeune homme dit que son père est fermier. Mon père était français, ma mère alsacienne; d'être le fils des deux, je suis deux fois français. Daniel O'Connell était irlandais, il fut le libérateur de sa malheureuse mais bien fidèle patrie.

20 *A* is used after *what* exclamatory with singular concrete nouns.

Ex.: What a nice house!
Quelle belle maison!
 What a noise!
Quel bruit!

N.B. With abstract nouns *a* is not used after *what*.

Ex.: What glory! what virtue!
Quelle gloire! Quelle vertu!

30 *A* is used with the meaning of *each, every*, before some nouns expressing time.

Ex.: Once a week.
Une fois par semaine.
 Twice a month.
Deux fois par mois.

40 At length, it translates the French *le, la*, in sentences expressing the price of a thing.

Ex.: Tea sells forty cents a pound.
Le thé se vend quarante cents la livre.
 These apples cost five cents a dozen.
Ces pommes coutent cinq cents la douzaine.

Particular construction of *a*:

Ex.: Many a time.
Plus d'une fois.
 So kind a man.
Un homme si bon.
 Half a dozen.
Une demi douzaine.
 So excellent a fruit.
Un fruit si excellent.

Version

Drunkenness is an inordinate love of drinking. It is the most detestable of all vices, because it lowers the drunkard on a level with beasts. Avoid it then, take all the means of getting free from it. Abstain from liquors; and if you imagine that abstinence is too heavy, reflect on the vinegar and gall which our Lord tasted on the cross. Besides that, remember the word of the Scripture, : "drunkards shall never possess the kingdom of heaven." If you wish to be saved, if you wish to go to heaven with God, you have to avoid drunkenness, otherwise no heaven for you.

Question

What is drunkenness?

What do you think of that vice?

What must you do?

What was given to our Lord dying on the cross?

What does the Scripture say?

Vocabulary

To paddle, <i>pagayer.</i>	To patch, <i>rapiccer.</i>
To pant, <i>soupirer après.</i>	To pause, <i>arrêter.</i>
To paper, <i>tapisser.</i>	To pawn, <i>donner en garantie</i>
To parch, <i>brûler de.</i>	To pay, <i>payer.</i>
To parse, <i>analyser.</i>	To peddle, <i>colporter.</i>
To part (with) <i>quitter.</i>	To peel, <i>peler.</i>
To pass, <i>passer.</i>	To pen <i>parquer.</i>

Exercice

A traduire et à apprendre.

Quelle belle contrée ! quel charmant pays ! Aimons-bien notre Canada, travaillons pour assurer sa prospérité future. Cet homme était médecin, il est maintenant officier. Nous allons visiter nos parents quatre fois par année. Le sucre se vend généralement cinq à six sous la livre, cependant il se vend quelquefois moins cher. Cette actrice est anglaise, l'acteur qui l'accompagne est irlandais. Ces ananas (*pine-apple*) ont coûté vingt-cinq cents la pièce. Vous finissez votre exercice, priez Dieu de vous éclairer (*to enlighten*) pour découvrir les erreurs que vous avez pu faire.

Version

France is a country that ought to be dear to our hearts. But if we ought to love her we must not imitate her. She was not faithful to her obligations. A good many Frenchmen have no faith, no creed, they are like heathens. For this reason I say that you should not imitate them. You may love France, she is your mother ; pray to God for her that he may open her eyes. If France receives that grace from God, she will see her wrongs, and will soon come back again to her primitive faith ; to the practice of her religion. Some impious Frenchmen will perhaps see what is said here, perhaps will they laugh at it, they will not be the more intelligent for all that : they may be sure of one thing, we will constantly pray for their conversion.

CHAPTER II

Substantives

To express the relation of property the English use the 's, as was seen precedently,

Ex. : Paul's exercise.
Le devoir de Paul.

N.B. 1o The construction with the 's must not be used with names of things and adjectives taken as nouns

Ex. : The tower of the church.
Le clocher de l'église.
Happiness is the reward of the good.
Le bonheur est la récompense des bons.

2o. With plural nouns ending by s, and some singular nouns having the same termination, the apostrophe alone is used after s.

Ex. : Socrates' wife.
La femme de Socrate.
My friends' books.
Les livres de mes amis.

3o. If several possessives are to be used one after the other, it is better to change their form by using sometimes *of*, sometimes 's.

Ex. : The brother of my sister 's friend,
Le frère de l'ami de ma sœur.

and not

My sister's friend's brother.
The brother of the friend of my sister.

These last two examples though correct, can't be recommended for elegance.

40 Nouns may be used to express quality, substance, profession, title, etc., etc. In such cases they are placed before the noun they qualify and are never varied.

Ex. : A school-master.

Un maître d'école.

School-masters.

Des maîtres d'école.

A gold watch.

Une montre d'or.

Gold watches.

Des montres d'or.

A ten dollar bill.

Un billet de dix piastres.

Exercice.

A traduire et à apprendre.

Ces enfants ont eu de beaux cadeaux de (*from*) leurs professeurs. Le plus savant de l'école a eu une magnifique montre d'argent, le second en mérite a reçu un beau crayon d'or. Au troisième élève, on a donné un billet de cinq piastres. Une maison de pierre est certainement plus solide qu'une maison de bois. Ces beaux champs, ces verts bocages sont à mon père. Nous allons chez notre sœur d'abord, nous irons ensuite chez nos amis. Le salaire de notre maître d'école n'est pas suffisant, nous avons supplié nos parents de le payer un peu plus cher.

Version

The boy who had listened to his mother's last exhortations without uttering a word, felt the most lively grief when he saw her expiring. The gold-watches which you have bought from that jeweller were far from being good. Brick-houses are stronger and last more than wooden-houses. They were coming from their brother's, when they met me on the road. God generally bestows his favours on the most deserving persons, so if you wish to be favoured by the Heavenly Father, you ought first to serve him well. The church-yard is a good place for meditation, there you will think of the many persons who preceded you, and you will understand that sooner or later, you will be there with them.

The possessive case is also used in English to translate the French *c'est à..... c'était à....* expressing possession. Thus speaking of a book, I may say:

Ex. : It is my brother's.

C'est à mon frère

At length this case translates the French *chez* expressing place.

1o With verbs of motion.

Ex. I am going to my brother's.

Je vais chez mon frère.

2o With verbs of rest.

Ex: I am at my sister's.

Je suis chez ma sœur.

3o. With verbs of separation, remoteness.

Ex. : I come from my uncle's.

Je viens de chez mon oncle.

In all those examples, the word *house* is understood.

Ex. : I am going to my brother's (*house*).

Je vais chez mon frère (à sa maison)

Numeral nouns

As seen before, hundred, thousand and million, are invariable when taken as adjectives, accompanying a noun.

Ex. : Five hundred boys.

Cinq cents garçons.

Six thousand soldiers.

Six mille soldats.

But, these words may be used as nouns, corresponding to the French, *centaines*, *milliers*, in such instances *hundred* and *thousand* are varied.

Ex. : The plague killed men by hundreds.

Le fléau tua ces hommes par centaines.

Stars are to be seen by thousands.

Les étoiles se voient par milliers.

CHAPTER III

Adjectives are always invariable in English; in some cases though, adjectives which have really become nouns are varied.

Ex. : The ancients.

Les anciens.

The immortals.

Les immortels,

It is the reason why most names of nations are varied, notwithstanding their being adjectives.

Ex. : The Canadians.

Les Canadiens.

The Americans.

Les Américains.

We must however except from this rule the names of nations, ending by *ch, sh, s, ss, ese.*

Ex. : The Irish, the French.

Les Irlandais, les Français.

The Chinese. the Portuguese.

Les Chinois, les Portugais.

Exercice

A traduire et à apprendre

Ce vaillant général, avec quelques centaines d'hommes, fit face à une nombreuse armée et la vainquit. Cette salle peut contenir six cents personnes; l'année dernière, après un grand incendie, deux cent cinquante vieillards (*of the people*) y (*in it*) trouvèrent un refuge. Les Japonais vainquirent les Russes, il y a quelques années. Les Chinois ne sont pas facilement admis dans (*into*) le pays. Les Irlandais et les Anglais ne furent jamais bons amis. Napoléon, empereur des Français, fit la guerre aux Espagnols. Les Italiens ont généralement un caractère prompt.

Version.

The old man was, one day, sitting in his house with seven or eight of his friends, relating to them the principal features of the battle which decided the fate of our poor country. "Surely, said he, Montcalm had not the sufficient number of soldiers to face Wolfe's army, but if the English general had not been introduced into the city with his army, he would not have succeeded in conquering the country. Later on, though, on account of the want of help (for France did not help us) the French people would probably have been obliged to give themselves up to the English. Now all is over (*fini*), God permitted such a thing, let us think that everything was for the best.

Adjectives expressing *measure, dimension* such as : wide, *large*, high, *haut*, deep, *profond*, broad, *large* are placed after the name of measure, and *de* used in French is not translated into English.

Ex. : A tower sixty feet high.

Une tour haute de soixante pieds.

A house forty feet long and twenty feet broad.

Une maison longue de 40 pieds et large de vingt.

N.B. The French preposition *sur* accompanying the name of measure is translated by *by*.

Ex. : The barn is fifty feet long, by twenty five feet broad.

La grange a 50 pieds de long sur 25 de large

As may be seen by the foregoing example, the English language uses the verb *to be*, whilst the French use the verb *to have*.

Ex. : The tree is a hundred feet high.
L'arbre a cent pieds de haut.

Observations on adjectives

1o *De* is sometimes used instead of *que* after a comparative, it must be translated by *than*.

Ex. : He has more than ten men with him.
Il a plus de dix hommes avec lui.

2o *De* coming after a comparative is sometimes followed by a term of comparison expressing number, quantity, measure, etc. It ought to be translated by *by*.

Ex. : He is taller by the whole head.
Il est plus grand de toute la tête.
He is older by far.
Il est plus vieux de beaucoup.

Exercice

A traduire et à apprendre

La cour de récréation a trois cents pieds de long sur deux cents pieds de large. Vous ne pourre

jamais comprendre les sacrifices que j'ai faits pour construire cette école. Sans aucune ressource, il a fallu creuser un sol très dur pour faire des fondations longues de cent soixante pieds, profonde de quatre pieds et large de trois pieds. Les ouvriers ont passé plus de dix jours à faire cet ouvrage qui était de beaucoup plus difficile que celui que vous entreprenez, il y a quelques années (*some years ago*). Cette bâtisse est plus haute que la nôtre; elle est plus haute de dix pieds, et plus longue de cent pieds.

Version

The Roman Church is not only holy, but it is universal. It is by far the most important of all churches, for the Roman church alone can show her descent from Jesus Christ and the apostles down to our days. How many in the bosom of reformation spend their time in travelling from one sect to another, without finding that rest for which they so ardently long. They are driven from one shoal to another like miserable ship-wrecked mariners, who meeting with nothing but barren and uninhabited islands, end by sinking with fatigue, exhaustion and despair.

When *que* often after *si* expresses consequence, it must be translated by that and *si* is translated by *so* with adjectives *so much* with participles.

Ex. : *Il est si malade qu'il ne peut pas travailler.*

He is so ill that he cannot work.

Il est si admiré qu'on en parle partout,

He is so much admired that he is spoken of everywhere.

When *plus* is repeated it is translated by *the more* repeated, or by the comparative in *er* preceded by *the*.

Ex. : *Plus il travaille, plus il apprend.*

The more he works, the more he learns.

Moins repeated : the less..... the less.

Ex. : *Moins vous marchez, moins vous avancez.*

The less you walk, the less you advance.

D'autant plus, d'autant moins are translated by *so much the more, so much the less*, and *que* which comes after them is rendered in English by *that*.

Ex. : *Un homme doit être d'autant plus généreux qu'il est plus riche.*

A man ought to be so much the more generous that he is richer.

Exercice

A traduire et à apprendre

Cet enfant est si faible que je crains pour sa vie. Votre ministre est si prudent qu'il sort (*come out*) facilement de toutes les difficultés. Les faux prophètes sont nombreux ; ils sont si hypocrites, qu'il est quelquefois difficile de les découvrir. Tous ces faux

docteurs doivent être évités avec soin, ce (*they*) sont des loups voraces. Plus vous priez, plus vous réussirez. Un écolier réussit d'autant plus qu'il étudie mieux.

Version

The good taste of the present age does not allow us to neglect the cultivation of the English language. In fact, the use of that language is general to day, and the better a man knows it, the surer he is to make his way everywhere. Then you ought to do your best, young friends, to learn it perfectly; you must strive to master it completely. Study with patience, work with courage, and soon, you will get the reward of your efforts. All men form one family, toiling under the eyes of God, the common father. Saint Paul, the apostle of the Gentiles, was eminent for his zeal and knowledge.

CHAPTER IV

Pronouns

In the translation of the French gallicisms *c'est moi, c'est toi*, etc., the pronoun must be in the nominative case.

Ex. : *C'est moi, c'est toi, c'est elle.*

It is I, it is he, it is she.

The pronoun coming after *than* must be in the nominative case, when it is subject to a verb expressed or understood.

Ex. : They succeeded better than we.

Ils ont réussi mieux que nous.

The object of a verb is placed after it.

Ex. : We hear you ; they speak to you.

Nous vous entendons ; ils vous parlent.

The personal pronoun is never used in English to sum up the subjects.

Ex. : Your brother and I will go there.

Votre frère et moi nous irons là.

Exercice

A traduire et à apprendre

C'est nous qui avons fait la meilleure composition en anglais. Il comprit mieux que moi l'importance de l'entreprise ; il travailla mieux que moi, il eut un succès complet. Si vous étudiez moins que moi, vous ne réussirez pas beaucoup. Votre ami et moi, nous passerons notre vacance à Roberval ; nous rencontrerons nos amis du séminaire. Dieu vous entend, il vous voit partout ; il voit vos plus secrètes pensées ; craignez-le, respectez sa présence.

Version.

You cannot acquire any virtue without making some sacrifices. On account of the original sin, men are naturally prone to evil ; you have not to be surprised then, if we tell you that virtue is the daughter of sacrifice. Any man that is not decided to make

sacrifices, must renounce the practice of virtue. We ought to be thankful to God, for we have received much from Him. We must be temperate if we wish to be healthy. This man is much esteemed because he is kind and temperant. In your whole behaviour, be humble and obliging.

French pronoun "esteemed on."

On used in general to represent the whole of mankind is translated by *one, we, men*, sometimes *man* and *woman*.

Ex.: One cannot be everywhere.

On ne peut pas être partout.

Expl.: Who cannot be everywhere? — anybody — it is easy to see that *on* is used in a general manner.

Supposing that *on* would be taken in particular to represent some persons, a certain number of individuals, it should be translated by *They*.

Ex.: They were building an immense tower in Paris.

On bâtissait alors une immense tour à Paris.

Expl.: Who was building the tower? — Some men and not all men — The meaning is particular — it is the reason why *on* should be translated by *they*.

Exercice

A traduire et à apprendre

On ne doit jamais négliger les affaires de l'autre vie. On doit traiter les autres comme on veut être

(*wish to be*) traité. On fait actuellement à Québec un pont qui sera dit-on, une des merveilles du monde. On n'est pas nécessairement malheureuse parce qu'on est pauvre; en effet, on connaît telle femme riche qui est bien malheureuse. La manière dont on emploie le temps présent décidera probablement de notre sort pour l'éternité. On ne peut pas plaire à tout le monde.

Version

Our greatest desire is to bring to a sufficient knowledge of the English language, our French-Canadian friends who are now studying in the schools and colleges. May we thus contribute to their future welfare. We are convinced that if the young students know the English and the French languages perfectly, they will have in their possession all that is necessary to make a good living everywhere. The work is hard enough, but the reward must encourage them to undertake the task courageously.

The pronoun *on* is sometimes used to represent only one person, with the meaning of *quelqu'un*; it ought to be translated, in such instances, by *somebody*.

Ex. : Somebody calls you.

On vous appelle.

N.B. Une chose qu'il faut bien remarquer, c'est que les verbes actifs ayant pour sujet le pronom *on*

peuvent toujours être tournés au passif, ce qui facilite la traduction de *on*.

Ex. : *On vous appelle.*

You are called.

Vous êtes appelé.

On bâtit un pont à Québec.

A bridge is being built at Quebec.

French pronoun " En "

Strictly speaking, this pronoun does not exist in English, it is translated by equivalents.

Ex. : I know this man you will be satisfied with him.

Je connais cet homme vous en serez content.

As may be seen by the preceding example, *en* is translated by a personal pronoun preceded by the preposition required by the verb.

Ex. : Do you speak of my brother?

Parlez-vous de mon frère ?

Yes we speak of him.

Oui nous en parlons.

En used to represent things is sometimes translated by a possessive adjective.

Ex. : I like this wine, but I fear its effects.

J'aime ce vin, mais j'en crains les effets.

In the following cases *en* is not translated :

How many books have you?—I have fifteen.

Combien de livres avez-vous ?—J'en ai quinze.

I have several, I have many.

J'en ai plusieurs, j'en ai beaucoup.

Do you want money?—Yes we do.

Avez-vous besoin d'argent?—Oui nous en avons besoin.

Are there any men in this house?—Yes, there are some.

Y a-t-il des hommes dans cette maison?—Oui, il y en a quelques-uns.

Has this man several brothers?—Yes, he has several.

Cet homme a-t-il plusieurs frères?—Oui, il en a plusieurs.

Exercice

A traduire et à apprendre

Combien de manuscrits avez-vous dans votre bibliothèque? J'en ai cinquante. Cet homme a-t-il plusieurs outils dans sa boutique? Il en a cent cinquante. Ces enfants obtinrent plus d'argent qu'ils n'en demandaient. Combien y avait-il d'hommes avec vous dans cette maison? Il y en avait trente-cinq. Nous avez-vous donné des fruits?—Oui, nous vous en avons donné. Nous avons plusieurs de nos vieux parents, nous en avons seulement deux maintenant, tous les autres sont morts. Combien y a-t-il de soldats dans le bataillon?—Il y en a cent vingt-cinq.

Version

My dear children, you should never forget that God gave you an angel to watch over you. He is always at your side, he is the companion of your

life, the witness of all your actions. Respect him, thank him for his loving care, but at the same time ask him to help you. He is powerful, he may surely obtain for you a great many graces. Each man has an angel, and that angel will remain with him till the very last hour of his existence. Always retain in your memory what we now tell you, and may the devotion to your guardian angel be the token of your final perseverance.

French pronoun " Le "

Le representing a noun taken in general is translated by *one*.

Ex. : Je ne suis pas capitaine, mais j'aimerais à l'être.

I am not a captain, but I should like to be one.

If the noun is taken in particular *le* is translated by *so*.

Ex. : You were my printer and you are so still.

Vous étiez mon imprimeur, vous l'êtes encore.

N.B. A noun is taken in general, when it is not accompanied by a determinative-adjective.

Le is translated by *so* in the following examples and their like.

Ex. : You are soldiers, we would like to be so.

Vous êtes soldats, nous aimerions à l'être.

They are brave, you ought to be so.

Ils sont braves, vous devez l'être.

Do they understand?—I think so.

Comprennent-ils?—Je le pense.

At length in some instances *le* is not translated.

Ex. : Are you satisfied—I am.

Etes-vous satisfait—Je le suis.

We are more tired than you think.

Nous sommes plus fatigués que vous ne le pensez.

Exercice

A traduire et à apprendre

Mon ami n'est pas soldat, mais il voudrait l'être. Vos ancêtres étaient courageux, vous devez l'être. Nos vieux pères étaient tempérants et religieux, soyons-le nous aussi. Comprenez-vous combien il est important d'étudier? Oui, nous le comprenons. La science est maintenant plus nécessaire que vous ne le pensez. L'homme ignorant trouve difficilement une position qui lui permette de gagner son pain, il est souvent rebuté, plusieurs le considèrent comme un être méprisable.

Version

When the Gospel is read in the church, all the people stand, and make the sign of the cross on their forehead, lips and heart, to show that they profess the doctrine contained therein, to prove that they love it. Children, let us be faithful to our religion, let us preserve the holy creed of our fathers, we cannot do anything better. Libertines call religion

bigotry or superstition, but all well-thinking men esteem and respect it. When our virtuous friends die, they are not lost for ever, they are only gone before us to a happier world.

French word " Y "

Y is translated by the personal pronoun accompanied by a preposition.

Ex. : It is a fine post, he aimed at it.

C'est une belle poste, il y aspirait.

You are not fit for it.

Vous n'y êtes pas propre.

French word " Où "

Où is equivalent to a relative pronoun and a preposition.

Ex. : The state in which he is.

L'état où il est.

The affair on which my fame depends.

L'affaire d'où dépend ma réputation.

The end at which we aim.

Le but où nous tendons.

Où adverb of place is translated by *where*.

Ex. : Where do you go ?

Où allez-vous ?

Where do you come from ?

From where do you come

D'où venez-vous ?

Exercice

A traduire et à apprendre

Où nos amis vont-ils? Ils vont voir leurs amis. Cet homme présenta une requête où il exaltait trop ses mérites. Son extravagance l'a conduit à une position où il a beaucoup à craindre et rien à espérer. Vous connaissez maintenant l'affaire d'où dépend mon avenir. L'embarras où il se trouve est loin (*far from*) d'être encourageant. Vous êtes dans une position d'où vous sortez difficilement. D'où vient votre frère? Il vient de chez mon père. Où voulez-vous aller? Nous allons chez nos amis. Nous allons là où, bien des fois, vous êtes allé vous-même.

Version

The poor position in which we are will be the cause of many and many troubles. However, we must not be discouraged; for, any man that confides in God is always sure to succeed. It is the reason why we hope against all hope. Where do these young people come from? — I do not know, but I think they are coming from their parents'. Where do they live? — At Montreal, in one of the finest wards of the city. You are now in a position in which I would not like to be. The ignorant man often finds fine positions he aims at them, but his ignorance obliges him to avoid them. Do you wish to succeed later on? — Work with courage, study with perseverance, the science you will acquire will help you to earn your life.

CHAPTER V

N.B. We now will give here some remarks on the translation of verbs, adverbs, conjunctions and prepositions, which, though being not absolutely necessary to beginners, will however be of great help to those who will never have the opportunity of studying the complete grammar.

" To be "

This verb is used to translate the French verbs *avoir, faire, se porter.*

1o *Avoir*—

To be hungry,	<i>avoir faim.</i>
To be thirsty,	<i>avoir soif.</i>
To be warm,	<i>avoir chaud.</i>
To be cold,	<i>avoir froid.</i>
To be ashamed,	<i>avoir honte.</i>
To be afraid,	<i>avoir peur.</i>
To be sleepy,	<i>avoir sommeil.</i>

2o *Faire*.—(When it is question of weather.)

It is cold,	<i>il fait froid</i>
It is warm,	<i>il fait chaud.</i>
It is bad,	<i>il fait mauvais.</i>
It is wet,	<i>il fait humide.</i>

3o *Se porter*—

I am well,	<i>je me porte bien.</i>
I was well,	<i>je me portais bien.</i>

To be, followed by an infinitive, may express obli-

gation or futurity—It answers the French *devoir*,
être pour.

We are to go there to morrow,
Nous devons aller là demain.

C'est-à-dire: *Nous sommes pour aller là demain.*

To be, followed by *going* or *about*, answers the
French *être sur le point de*, *être en train de*.

Ex. : I am going to work,
Je me mets à travailler (futur immédiat)
I am going to write.
Je vais (je suis sur le point de) écrire.
What are you about?
Qu'êtes-vous en train de faire ?

Faire

To make and to do

These two verbs translate the French *faire*, but it
is not easy for French people to find out the differ-
ence existing between the two. So, it will be better
to commit to memory the following list, which con-
tains the most practical cases.

To make

To make an apology,	<i>faire des excuses.</i>
To make an observation,	<i>faire une remarque.</i>
To make progress,	<i>faire du progrès.</i>
To make fire, soup,	<i>faire du feu, de la soupe.</i>
To make a bed,	<i>faire un lit.</i>
To make war.	<i>faire la guerre, la paix.</i>
To make a fortune,	<i>faire une fortune.</i>

To do

To do good,	<i>faire du bien.</i>
To do work,	<i>faire de l'ouvrage.</i>
To do well,	<i>faire bien.</i>
To do an exercise,	<i>faire un devoir.</i>
To do a favour,	<i>faire une faveur.</i>
To do harm to,	<i>faire du mal à.</i>
To do damage to,	<i>faire tort à.</i>

N.B. 1o In the French expression *faire cuire, faire bouillir, faire rôtir*, *faire* is not translated.

Ex. : To cook,	<i>faire cuire.</i>
To boil,	<i>faire bouillir.</i>
To roast,	<i>faire rôtir.</i>

2o *To do* is used in the following cases.
To affirm with more force.

Ex. : I do work,
Je travaille certainement.

To replace another verb.

Ex. : He plays as well as you do.
Il joue aussi bien que vous.

With negative, interrogative, etc., verbs.

Do you play ? I do not play.
Jouez-vous ? Je ne joue pas.

3o *To do* is also used independently with the meaning of *to feel (se porter)*.

Ex. : How do you do ?
Comment vous portez-vous ?

French verb " Chercher. "

Aller chercher, to go and bring, to go and fetch.

Go and bring your book.

Allez chercher votre livre.

Go to fetch your pen.

Allez chercher votre plume.

Venir chercher, to come for.

Ex. : I come for my book

Je viens chercher mon livre.

Envoyer chercher, to send for.

Ex. : Send for your brother.

Envoyez chercher votre frère.

Vouloir

Will is an auxiliary verb; to translate the verb *vouloir* we must use equivalents.

1o *Vouloir* expressing intention, to *intend*, to *purpose*.

I intend to do that.

Je veux faire cela.

2o *Vouloir* denoting a desire, a wish, to *wish*.

I wish to be happy.

Je veux être heureux.

3o *Vouloir* expressing an order,

To *require*, to *want*.

I demand that the proof should be repeated.

Je veux que la preuve soit répétée.

Religion requires us to help our neighbour.

La religion veut que nous aidions notre prochain.

- 40 *Will* followed by an infinitive has sometimes the meaning of *vouloir*.

Ex. : I will have that.

Je veux cela.

I will speak.

Je veux parler.

He will have me go there.

Il veut que j'aille là.

Falloir

- 10 *Falloir* is translated by *must* or *ought*.

Il me faut travailler.

Jè dois travailler.

I must work.

- 20 *Il me faut*, *il nous faut*, *il leur faut*

I want, we want, they want.

I want money.

Il me faut de l'argent.

- 30 *S'en falloir de beaucoup*—to be far from.

Ex. : *Il s'en faut de beaucoup que la somme soit complète.*

The sum is far from being complete.

- 40 *Il faut*, *il fallait* followed by a direct object are translated by *it requires*, *it required*.

Ex. : *Il faut du temps pour aller là.*

It requires time to go there.

Attendre

There are two verbs in English to translate the French *Attendre*. They are *to expect* and *to wait*.

To expect supposes a sufficient reason to consider that a thing will happen.

Ex. ? I expect my brother to day.

J'attends mon frère aujourd'hui.

Here I use *to expect* because I have a reason to believe that he will come.

To wait is used in other cases.

Ex. : Wait for me,

Attendez-moi.

Wait until he comes.

Attendez jusqu'à ce qu'il arrive.

Louer

This verb has several meanings,

1o Meaning to glorify, to proclaim the glory of some body, something, it is translated by *To praise*,
Praise God, holy angels.

Louez Dieu, Saints Anges.

2o *Louer*, meaning to obtain for a certain price the temporary use of a thing, is translated by *to hire*.

Ex. : I hired a horse for two days.

Je louai un cheval pour deux jours.

Je me procurai un cheval pour deux jours.

3o *Louer* meaning to grant the temporary use of a thing for a compensation, is translated by *to let*.

Ex. : To let a house to tourists.

Louer une maison aux touristes.

4o *To hire out* has the same meaning as *to let*.

Ex. : He has hired his farm out.

Il a loué (donné à louage) sa ferme.

Plaire

Most common expression

We are pleased to go there.

Il nous plaît d'aller là.

The story pleases the boy.

L'histoire plaît à l'enfant.

If you please.

S'il vous plaît.

Se plaire, prendre plaisir à.

To deligth, to take pleasure in.

Ex. : *Il prend plaisir à jouer.*

He takes pleasure in playing.

Il se plaît à se battre.

He delights in fighting.

Empêcher

Je n'y puis m'empêcher de pleurer.

I cannot help weeping.

Je n'y puis rien faire.

I cannot help it,

Il ne pouvait s'empêcher de rire.

He could not help laughing,

Tarder

Il tarde à venir.

He is long in coming.

Il tardait à répondre.

He was long in answering,

Il nous tarde de le voir.

We long to see him

Il ne tardera pas à venir.

He will not be long in coming.

Penser

Je l'ai fait sans y penser.

I did it without design.

J'ai pensé tomber.

I was near falling.

I had like to have fallen.

J'ai pensé tomber (manqué de tomber).

Tenir

Je m'en tiens à ce que j'ai dit,

I abide by what I said,

Nous ne savons pas à quoi nous en tenir.

We do not know what to think of it.

Il ne tient qu'à vous de le faire.

It rests with you to do that.

It is in your power to do it.

Arriver

This verb is translated by two words. *to happen—*
to arrive.

To happen means *to take place* without being foreseen.

Ex. : I happened to see him.

Il m'arriva de le voir.

To arrive means *to reach a place, to be no longer*
absent.

Ex. : He arrived in the morning.
Il arriva le matin.

Il y a expressing time.

When *il y a* expresses time fully past, the English use the preterit (passé défini) with the adverb *ago*, which must be placed after the noun expressing time.

Ex. : I saw him two years ago.

Il y a deux ans que je l'ai vu.

It is easy to see by this example that the English language makes an inversion just as if we said in French

Je l'ai vu il y a deux ans.

If the time is not fully past we use the perfect tense (passé indéfini) with the adverb *now* without translating *il y a*.

Il y a deux ans que nous travaillons ici.

We have now been two years working here.

French gallicisms

J'ai mal à la tête,
 I have the headache.

J'ai mal aux dents.
 I have the toothache.

J'ai mal aux yeux.
 I have sore eyes.

J'ai mal aux oreilles,
 I have sore ears.

J'ai beau lui dire
In vain do I tell him.

Vous avez beau dire,
You speak in vain.

Vous allez vite en besogne,
You work with precipitation.

Par bonheur,
Fortunately.

Il est gonflé d'orgueil,
He is swelled with pride.

A tout bout de champ,
At every instant.

Il ne laisse pas d'être honnête homme
He is an honest man for all that.

Je voudrais pouvoir parler,
I wish I could speak.

Je désirerais aller là,
I wish I could go there.

Il vient de partir,
He has just started.

Je viens de parler,
I have just spoken.

Il venait de rentrer,
He had just come in.

Il en va de comme de
It is with as with

Cet homme en a après moi,
This man is angry with me.

Tout sage que vous êtes,
Wise as you are.

En tout et partout,
In all things.

Après tout.
After all, upon the whole.

Plus d'une fois,
Many a time.

Tout ce que nous avons,
All that we have.

Nous voici,
Here we are.

Les voici qui viennent.
Here they come.

Les voilà qui partent.
There they are starting.

Cet homme a raison,
This man is right.

Cet homme a tort,
This man is wrong.

CHAPTER VI

ADVERBS

An adverb should be placed near the word it modifies. Generally, it follows the verb in its simple tenses, and is placed between the auxiliary and the verb in compound tenses.

Ex. : *Ils ont bien parlé,*
They have well spoken.
He works slowly,
Il travaille lentement.

N.B. If the active transitive verb has a direct object, this object must not be separated from the verb by an adverb.

Ex. : He loves his children tenderly.

He tenderly loves his children.

N.B. The adverb *always, ever, never, often, seldom, sometimes, still, soon* must be placed after the subject in simple tenses, and after the auxiliary in compound tenses

Ex. : I often see them,

Je les vois souvent.

I have rarely succeeded.

J'ai rarement réussi.

Peu

Little and Few.

Little with a singular noun.

Ex. : He has little money.

Il a peu d'argent.

Few with plural nouns,

Ex. : Few friends, few soldiers.

Peu d'amis, peu de soldats.

Trop

Too much—Too many—too.

Too much with a singular noun, or a verb

Ex. : He has too much ambition.

Il a trop d'ambition.

You work too much.

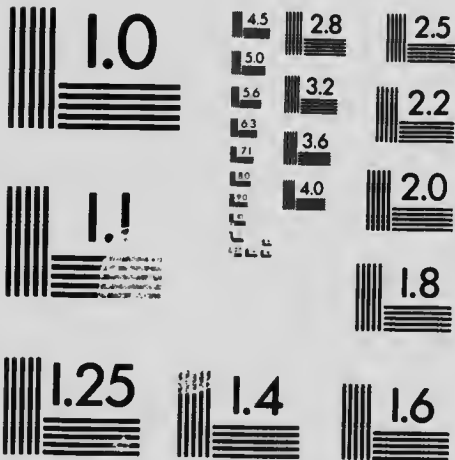
Vous travaillez trop.

Too many with plural nouns.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Ex. : He has too many friends,
Il a trop d'amis.

Too With adjectives and adverbs.

Ex. : He is too kind,
Il est trop bon.
 You go too fast,
Vous allez trop vite.

CHAPTER VII

PREPOSITIONS

Some observations on their use

At & To

At is used with *verbs of rest* (verbes de repos) before names of villages, towns and cities.

Ex. : He is at Montreal.
 He lives at Quebec.

To is used with verbs of motion towards a place.

Ex. : I am going to Three-Rivers.
Je vais à Trois-Rivières.
 Mon frère va à Compton.
My brother goes to Compton.

To is also used before the indirect object of some verbs such as—

To give to—to send to—to lend to—to offer to—to owe to—to present to—etc., etc., etc.

In—into

In expresses motion in the same place or simply rest.

Ex. : I am walking in the room.
Je marche dans la chambre
 I am in the house.
Je suis dans la maison.

In is also used before names of countries and capital-towns.

Ex. : They are in London.
Ils sont à Londres.
 They live in Germany.
Ils demeurent en Allemagne.

Into

Into expresses change as to place or form—

Ex. : I am in the house I go into the garden.
Je suis dans la maison je vais dans le jardin.

Heat changes ice into water.
La chaleur change la glace en eau.

N.B. Hence the verbs expressing change of form will take *into*.

To change into—*changer en*.

To divide into—*diviser en*.

SUR

On—Over

On expresses the contact of a thing lying on another.

Ex. : My book is on the table.
Mon livre est sur la table.

Obs : *On* expresses continuation in some instances.

Ex. : Speak on.

Continuez de parler.

Over means superposition without any contact.

Ex. : The bird flies over the river.

L'oiseau vole au-dessus de la rivière.

Over means sometimes *finished*

Ex. : The war is over.

La guerre est finie.

Is sometimes translates the French *au-delà de l'autre côté de*—

Ex. : He goes over the street—

Il traverse la rue—

Come over,

Venez de ce côté-ci,

Of—From

Of expresses possession, substance, etc.

Ex. : The book of Peter—*Le livre de Peter.*

A knife of steel —*Un couteau d'acier.*

From means remoteness, separation, sometimes substance.

I come from Quebec—*Je viens de Québec.*

Paper is made with rags—*Le papier est fait de chiffons.*

CHAPTER VIII

Conjunctions

Carefull attention should be paid to the conjunctions which are called *corresponsive*—They are called *corresponsive* (*corrélative*) on account of their

Ex. : *Il y a deux ans que je l'ai vu.*

It is two years *since* I saw him.

20 Equivalent to *lorsque*, it is translated by *when*.

Ex. : *Il partit qu'il pleuvait par torrents.*

He set out *when* it rained in torrents.

30 *That* translates *que* when the latter has the meaning of *afin que*-

Ex. : *Venez ici que je vous voie.*

Come here that I may see you.

40 *Que* meaning *combien* is translated by *how much*,
how many.

Ex. : How much glory there is in dying for
one's country.

Qu'il y a de gloire à mourir pour son pays.

How many fine flowers there are in this
garden.

Qu'il y a de belles fleurs dans ce jardin.

50 As a general rule, we may say that the best man-
ner of translating *que*, is to find out its
real meaning. and render it *accordingly*

TABLE GÉNÉRALE

Préface.....	.....	.....	3
Introduction.....	.....	.....	5
Des mots .....	.....	.....	6
Chapitre I	Du nom.....	.....	9
Chapitre II	Adjectifs.....	.....	23
Chapitre III	Articles.....	.....	37
Chapitre IV	Pronoms.....	.....	57
Chapitre V	Verbe.....	.....	74
Chapitre VI	Adverbes.....	.....	127
Chapitre VII	Prépositions.....	.....	128
Chapitre VIII	Conjonctions.....	.....	129
Chapitre IX	Interjections.....	.....	131

SYNTAXE

Chapitre I	Articles.....	.....	137
Chapitre II	Noms.....	.....	149
Chapitre III	Adjectifs.....	.....	152
Chapitre IV	Pronoms.....	.....	158
Chapitre V	Verbes.....	.....	168
Chapitre VI	Adverbes.....	.....	178
Chapitre VII	Prépositions.....	.....	180
Chapitre VIII	Conjonctions.....	.....	182

TABLE PARTICULIÈRE

Articles,	37, 137	<i>Du, de là, des</i>	41, 241
A, An,	41, 145, 146	<i>Dimension</i>	154
Adjectifs,	23, 152	<i>De (après comparatif)</i>	155
“ qualificatifs,	24	<i>D'autant plus, moins</i>	157
“ déterminatifs,	“	<i>Do (to)</i>	94, 170
“ possessifs,	47, 49	<i>Défectifs (verbes)</i>	120
“ démonstratifs,	51	<i>Devoir</i>	101, 172
“ indéfinis,	54	<i>Dont</i>	66 à 69
“ numéraux	43	<i>Each, every</i>	146
“ comme substant.	33	<i>Etre</i>	87, 168
Adverbe,	127, 178	<i>En</i>	162
Arriver,	175	<i>Empêcher</i>	174
Attendre,	175	<i>Faire</i>	169, 170
At	180	<i>Falloir</i>	126, 172
Aimer, (to love)	89	<i>Forme possessive</i>	20, 149
Avoir, (to have)	84	<i>From</i>	182
Be (to) être	87, 168	<i>Germs</i>	176
By, with	108	<i>Himself</i>	103
C'est à etc.....	151	<i>Il est possible</i>	127
C'est moi etc.	158	<i>Interrogation</i>	72, 115, 117
Chez	151	<i>Interjection</i>	131
Conjugaisons	84, 94	<i>Il y a</i>	123, 176
Conjugaison nég.	109, 112	<i>In, into</i>	180
“ interr.	115, 117	<i>Impersonnels (verbes)</i>	123
“ nég.-inter.	118, 120	<i>Le, la, etc</i>	37, 137, 146
Complém. des v. passifs.	108	<i>Le (pronom)</i>	164
Chercher.	171	<i>Louer</i>	173
Consonnes,	6	<i>Love (aimer)</i>	89
Complément du nom,	19	<i>Lequel? laquelle?</i>	73
Comparatif	27, 31	<i>May</i>	101
“ d'égalité,	31	<i>Must</i>	101
Cardinaux, adjectifs	43	<i>Mesure</i>	154
Cas de possession	63	<i>Moins</i>	157
Conjonction	129, 182	<i>Modes</i>	77, 81

TABLE PARTICULIÈRE

<i>Mots</i>	7	<i>Quel ? quelle ! (inter.)</i>	73
<i>Noms</i>	9, 149	<i>Que</i>	151
<i>Noms de prix</i>	146	<i>Que (conjonction)</i>	183
<i>Noms qualificatifs</i>	34, 150	<i>Que (than)</i>	158
<i>Noms de nombre</i>	152	<i>Que (adverbe)</i>	183
<i>Noms de peuples</i>	153	<i>Qui ? à qui ?</i>	72
<i>Noms de mesure</i>	154	<i>Remarques (verbe)</i>	92
<i>Nombres</i>	14	<i>Sur (nom de mesure)</i>	154
<i>Pronom " On "</i>	160 à 162	<i>Sujet, attribut</i>	134
<i>Où</i>	166	<i>Superlatif</i>	27 à 32
<i>Ought (devoir)</i>	101	<i>Some, any</i>	55, 142
<i>On, Over,</i>	181	<i>Than</i>	158
<i>Of, from,</i>	182	<i>Temps</i>	77
<i>Ordinaux (adjectifs)</i>	44, 45	<i>Tarder</i>	174
<i>Possession</i>	20, 149	<i>Tenir</i>	175
<i>Plus, ... plus</i>	157	<i>To</i>	180
<i>Personnes</i>	75	<i>Verbes</i>	74
<i>Plaire</i>	174	<i>Verbes irréguliers</i>	97
<i>Peu</i>	175	<i>" impersonnels</i>	123
<i>Peu</i>	179	<i>" interrogatifs</i>	115
<i>Prépositions</i>	128, 180	<i>" négatifs</i>	109
<i>Pronoms</i>	52, 57, 58, 72	<i>" interr-négat.</i>	118
<i>Pronoms interroga.</i>	71 etc	<i>" défectifs</i>	107
<i>Pluriel</i>	15	<i>" passifs</i>	107
<i>" irrégulier</i>	16, 17	<i>" réfléchis</i>	102
<i>Positif</i>	27, 28	<i>" réciproques</i>	104
<i>Possessifs</i>	60	<i>Voyelles</i>	6
<i>Pronoms relatifs</i>	65	<i>Y</i>	166
<i>Quel ! quelle ! (excl)</i>	146		

